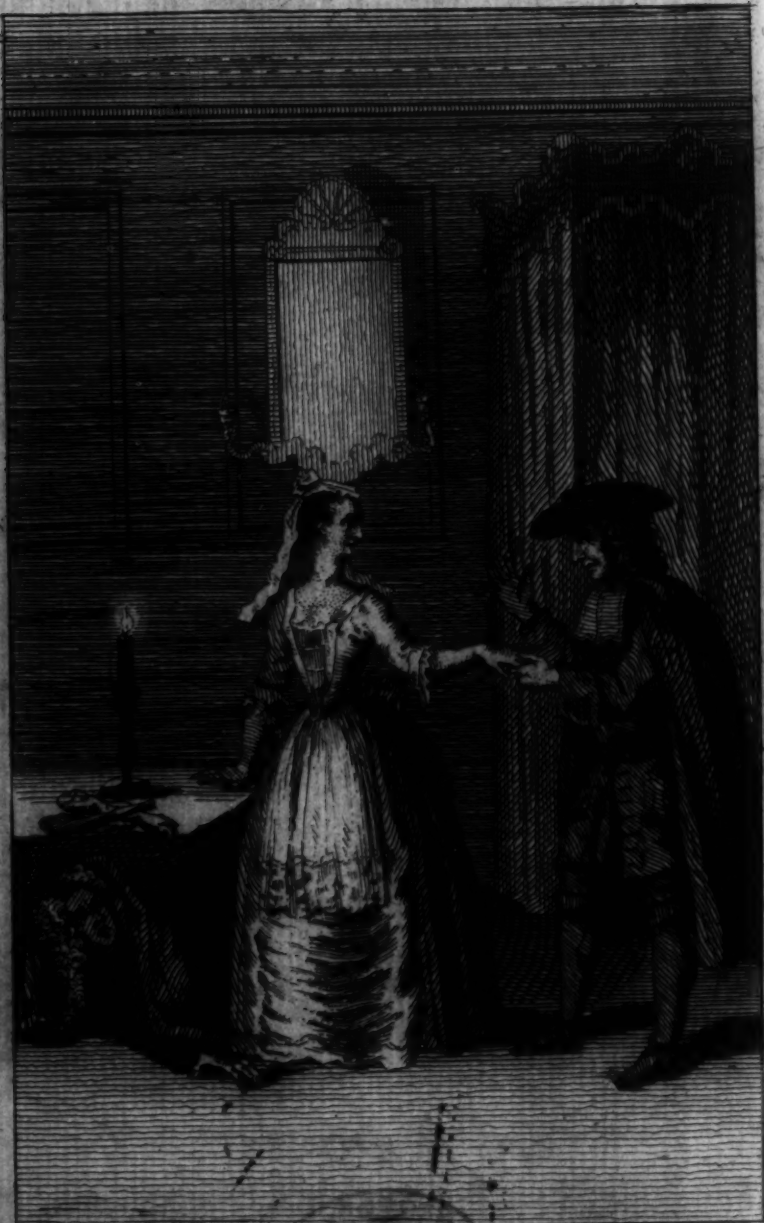
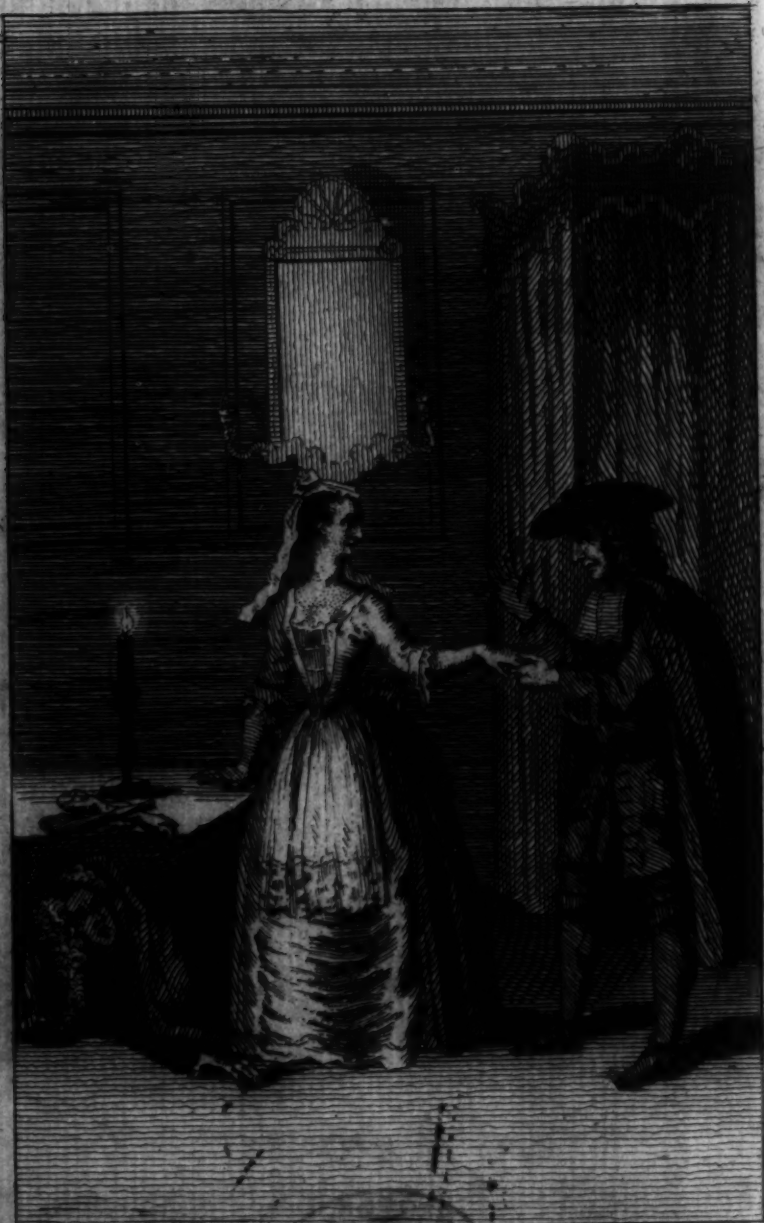




Hambleton. Inv.

Act 4. Scene 4.

J. V. Guiche Sculp.



Hambelton Inv.

J. V. Guiche Sculp.

Act 4. Scene 4.

241632

TARTUFFE,

OU

L'IMPOSTEUR.

COMEDIE.

Par Monsieur DE MOLIERE.



TARTUFFE,

OR THE

IMPOSTOR.

A

COMEDY.

From the French of MOLIERE.

LONDON:

Printed for JOHN WATTS at the Printing-Office
in *Wild-Court* near *Lincoln's-Inn Fields*.

M DCC XXXII.

TARTUFE

OU

COMEDIE

TARTUFE

OR THE

IMPOTENT

COMEDY



Printed for John ... the Printing-Office

MDCCLXXII



T O

Mr. *WINDHAM*,

Of Clower-Wall, in Gloucestershire.

S I R,



Take leave to offer You
the Fruit of a few lei-
sure Hours, spent in
translating one of the
most celebrated Pieces of the fa-
mous *Moliere*. It was at first
intended to be exhibited as a
publick

DEDICATION.

publick Exercise, by my YOUNG GENTLEMEN (in which Your very promising eldest Son, whose Tuition You have been pleased to intrust me with, would, I know, do great Justice to any one of the Parts) but on Account of the present useful Publication of this excellent Comic Writer, I am inclin'd to send it into the World, under Your Patronage and Protection.

The Original has occasionally given great Offence to the Body of Zealots and Hypocrites in *France*, and wherever-else their Numbers were considerable; but from its intrinsic Merit, the Truth of the Drawing, and Justness of the Colouring, this particular Piece has never wanted for Patrons, among Persons of the greatest Sense, Virtue,

DEDICATION.

Virtue, Learning, and Taste, to support it against the violent Opposition it has met with.

What Success the Translation may have I cannot foresee. But as it is thrown under the Guardianship of a Gentleman, who, both in publick and private Life, has always been a profess'd Enemy to Artifice, Disguise, and Fraud, I am encourag'd to hope, that a moderate Version of a Piece, wherein those Vices are finely expos'd, will not be, for Your sake, ill received by the Publick. I am, with great Regard,

S I R,

Your most Obliged,

and Obedient,

Academy in Soho-
square, London,
July 25, 1732.

Humble Servant,

MARTIN CLARE.



PROLOGUE.

By a YOUNG GENTLEMAN of the
Academy in *Soho-Square*.

Spoken by him when Acted there in
the Year 1726.

TO mend our *Morals*, and instruct the *Mind*,
Misled by *Error*, or with *Passion* blind,
The *Comic Muse* exerted first her *Rage*,
And lash'd the *Follies* of a *vicious Age*,
Unmask'd the *Soul*, and plac'd in open *Sight*,
The *Fool* and *Villain* in their proper *Light*.

'Twas for this *End* immortal *Moliere* writ,
And made *Instruction* pleasing by his *Wit*.
Drawn by this *Master's Hand*, *Prudes*, *Coxcombs*,
Beaux,

Coquets, and *Misers* on the *Stage* arose;
While in the crowded *Pit* each took his *Place*,
And bore with *Christian Patience* his *Disgrace*:
But *Hypocrites* beheld with glowing *Spleen*,
Their *Features* copied in the *mimic Scene*;
In pious *Curses* utter'd forth their *Spite*,
And damn'd a *Piece*, that bit them all so *right*.

From

PROLOGUE.

*From this Original, to-night, we paint,
The real Villain in the seeming Saint,
To let you see that with prepos'trous Care,
Some seem more godly than they really are;
Thro' Affectation such aspire to Fame,
Proud of mean Arts, and formal to their Shame.*

*Let others those inglorious Aims pursue,
And seek Applause, where Ignominy's due.
We'll scorn the Praises that attend on Vice,
And think them purchas'd at too dear a Price;
We'll follow Truth, and be at Virtue's Call,
With them resolv'd to conquer or to fall.*

*To you, who dare commend the generous Choice,
And bid Defiance to a publick Voice;
To you, just Judges, we submit our Cause,
Wait your Decree, and hope for your Applause.*



IN SCENE AT PARIS.

ACTEURS.

ACTEURS.

MADAME PERNELLE, Mere d'Orgon.

ORGON, Mari d'Elmire.

ELMIRE, Femme d'Orgon.

DAMIS, Fils d'Orgon.

MARIANE, Fille d'Orgon, & Amante de Valère.

VALERE, Amant de Mariane.

CLEANTE, Beau-frere d'Orgon.

TARTUFFE, Faux Dévot.

DORINE, Suivante de Mariane.

MONSIEUR LOYAL, Sergent.

UN EXEMPT.

FLIPOTE, Servante de Madame Pernelle.

La SCENE est à PARIS.



DRAMATIS PERSONÆ.

MADAM PERNELLE, Mother to *Orgon*.

ORGON, Husband of *Elmira*.

ELMIRA, Wife of *Orgon*.

DAMIS, Son to *Orgon*.

MARIANA, his Daughter, in Love with *Valere*.

VALERE, her Admirer.

CLEANTES, Brother-in-law of *Orgon*.

TARTUFFE, a Hypocrite.

DORINÀ, Waiting-Maid to *Mariana*.

Mr. LOYAL, a Sergeant.

An EXEMPT, Officer of the Guard.

FLIPOTE, Madam *Pernelle's* Maid.

SCENE at PARIS.





L'IMPOSTEUR.

ACTE I. SCENE I.

Madame PERNELLE, & FLIPOTE
sa Servante, ELMIRE, MARIANE,
DORINE, DAMIS, CLEANTE.

Mad. PERNELLE.



LLONS, Flipote, allons, que d'eux je me
délivre.

ELMIRE.

Vous marchez d'un tel pas, qu'on a peine
à vous suivre.

Mad. PERNELLE.

Laissez, ma Bru, laissez; ne venez pas plus loin;
Ce sont toutes façons, dont je n'ai pas besoin.

ELMIRE.

De ce que l'on vous doit, envers vous on s'acquitte.
Mais, ma Mere, d'où vient que vous sortez si vite?

Mad. PERNELLE.

C'est que je ne puis voir tout ce ménage-ci,
Et que de me complaire on ne prend nul souci.

Où,



THE
I M P O S T O R.

A C T I. S C E N E I.

Madam PERNELLE, and *FLIPOTE* her
Maid, ELMIRE, MARIANA, DORINA,
DAMIS, CLEANTES.

Mad. PERNELLE.

COME *Flipote*, let's be gone, that I may get
rid of them.

ELMIRA.

You walk so fast, Madam, that one has
much ado to follow you.

Mad. PERNELLE.

Stay, Daughter, stay; come no farther, this is all need-
less Ceremony.

ELMIRA.

We only acquit our selves of our Duty to you: but
pray, Mother, what makes you in such haste to leave us?

Mad. PERNELLE.

Because I can't endure to see such Management, and no
body takes any Care to please me. I leave your House, I

B 2

tell

4 L'IMPOSTEUR.

Oui, je fors de chez-vous fort mal édifiée;
 Dans toutes mes leçons j'y suis contrairiée;
 On n'y respecte rien; chacun y parle haut;
 Et c'est, tout justement, la Cour du Roi Petant.

DORINE.

Si—

Mad. PERNELLE.

Vous êtes, Mamie, une Fille Suivante,
 Un peu trop forte en gueule, & fort impertinente:
 Vous vous mêlez sur tout de dire votre avis.

DAMIS.

Mais—

Mad. PERNELLE.

Vous êtes un sot en trois lettres, mon Fils;
 C'est moi qui vous le dis, qui suis votre grande Mere,
 Et j'ai prédit cent fois à mon Fils votre Pere,
 Que vous preniez tout l'air d'un méchant garnement,
 Et ne lui donneriez jamais que du tourment.

MARIANE.

Je crois—

Mad. PERNELLE.

Mon Dieu, sa sœur, vous faites la discrète,
 Et vous n'y touchez pas, tant vous semblez doucette:
 Mais il n'est, comme on dit, pire eau, que l'eau qui dort,
 Et vous menez sous-chape un train que je hais fort.

ELMIRE.

Mais, ma Mere—

Mad. PERNELLE.

Ma Bru, qu'il ne vous en déplaise,
 Votre conduite, en tout, est tout-à-fait mauvaise:
 Vous devriez leur mettre un bon exemple aux yeux,
 Et leur défunte Mere en usoit beaucoup mieux.
 Vous êtes dépensière, & cet état me blesse,
 Que vous alliez vêtue ainsi qu'une Princesse.
 Quiconque à son mari veut plaire seulement,
 Ma Bru, n'a pas besoin de tant d'ajustement.

CLE

The IMPOSTOR.

tell you, very ill edify'd; my Instructions are all contradicted: You have no regard for any thing amongst you, every one talks aloud there, and the House is a perfect *Dever-Court*.

DORINA.

If —

Mad. *PERNELLE*.

You are, Sweet-heart, a noisy and impertinent *Abigail*, and mighty free of your Advice on all Occasions.

DAMIS.

But —

Mad. *PERNELLE*.

In short, you are a Fool, Child; 'tis I tell you so, who am your Grandmother; and I have foretold my Son your Father, a hundred times, that you wou'd become a perfect Rake, and wou'd be nothing but a Plague to him.

MARIANA.

I fancy —

Mad. *PERNELLE*.

Good-lack, Sister of his, how you act the Prude! You look as if Butter wou'd not melt in your Mouth: but silent Water, they say, is always deepest; and under your sly Airs, you carry on a Trade I don't at all approve of.

ELMIRA.

But Mother —

Mad. *PERNELLE*.

By your Leave, Daughter, your Conduct is none of the best: you ought to set them a good Example; their late Mother us'd to do it much better. You are a sorry Oeconomist, and what I can't endure, dress like any Princess. She who desires only to please her Husband, Daughter, needs none of all that Finery.

6 L'IMPOSTEUR.

CLEANTE.

Mais, Madame, après tout—

Mad. PERNELLE.

Pour vous, Monsieur son Frère,

Je vous estime fort, vous aime & vous révère :

Mais enfin, si j'étois de mon fils son époux,

Je vous prierois bien fort, de n'entrer point chez nous.

Sans cesse vous prêchez des maximes de vivre,

Qui par d'honnêtes gens ne se doivent point fuivre :

Je vous parle un peu franc, mais c'est-là mon humeur,

Et je ne mâche point ce que j'ai sur le cœur.

DAMIS.

Votre Monsieur Tartuffe est bien-heureux sans doute—

Mad. PERNELLE.

C'est un homme de bien, qu'il faut que l'on écoute,

Et je ne puis souffrir, sans me mettre en courroux,

De le voir querellé par un fou comme vous.

DAMIS.

Quoi ! je souffrirai moi, qu'un Cagot de critique,

Vienne usurper céans un pouvoir tyrannique ?

Et que nous ne puissions à rien nous divertir,

Si ce beau Monsieur-là n'y daigne consentir ?

DORINE.

S'il le faut écouter, & croire à ses maximes,

On ne peut faire rien, qu'on ne fasse des crimes,

Car il contrôle tout, ce critique zélé.

Mad. PERNELLE.

Et tout ce qu'il contrôle, est fort bien contrôlé.

C'est au chemin du Ciel qu'il prétend vous conduire ;

Et mon fils, à l'aimer, vous devoit tous induire.

DAMIS.

Non, voyez-vous, ma Mere, il n'est pere ni rien,

Qui me puisse obliger à lui vouloir du bien.

Je trahirois mon cœur, de parler d'autre sorte ;

Sur ses façons de faire, à tous coups je m'emporte ;

J'en prévois une suite, & qu'avec ce pié-plat

Il faudra que j'en vienne à quelque grand éclat.

D O

The IMPOSTOR. 7

CLEANTES.

But Madam, after all——

Mad. *PERNELLE.*

As for you, Sir, her Brother, I esteem you very much, I love and respect you; but yet, was I in my Son's her Husband's Place, I shou'd earnestly intreat you not to come within our Doors. You are always laying down such whimsical Rules of Life, that good People shou'd never follow. I speak a little freely to you; but 'tis my Humour; I never chew upon what I have at Heart.

DAMIS.

Your Master *Tartuffe* is a blessed Soul, no doubt—

Mad. *PERNELLE.*

He's an excellent Man; his Directions are worth hearing, and I can't bear, with Patience, to hear him cavill'd at by such a Fool as you.

DAMIS.

What! shou'd I suffer a conceited Bigot, to come and usurp an absolute Authority in the Family? And that one must not take the least Diverfion, but what that fine Gentleman thinks fit to allow of?

DORINA.

If one was to hearken to him, and to be govern'd by his Maxims, we could do nothing but what would be accounted criminal; for the critical Zealot wou'd rule the whole Roast.

Mad. *PERNELLE.*

And what he rules is very well regulated. He wou'd fain shew you the way to Heaven; and my Son ought to make you all love him.

DAMIS.

No, look you, Madam, neither Father, nor any thing else can oblige me to have any regard to him. I shou'd belye my Heart to tell you otherwise. To me his Actions are perfectly odious; and I foresee, that, one time or other, Matters will come to extremity between that Wretch and me.

B 4

D O-

8 L'IMPOSTEUR.

DORINE.

Certes, c'est une chose aussi qui scandalise,
De voir qu'un inconnu céans s'impatronise ;
Qu'un gueux, qui, quand il vint, n'avoit pas des souliers,
Et dont l'habit entier valoit bien fix deniers,
En vienne jusques-là, que de se méconnoître,
De contrarier tout, & de faire le maître.

Mad. PERNELLE.

Hé, merci de ma vie, il en iroit bien mieux,
Si tout se gouvernoit par ses ordres pieux.

DORINE.

Il passe pour un Saint dans votre fantaisie ;
Tout son fait, croyez-moi, n'est rien qu'hipocrisie.

Mad. PERNELLE.

Voyez la langue !

DORINE.

A lui, non plus qu'à son Laurent,
Je ne me fierois, moi, que sur un bon garant.

Mad. PERNELLE.

J'ignore ce qu'au fond le Serviteur peut être ;
Mais pour homme de bien je garantis le Maître.
Vous ne lui voulez mal, & ne le rebutez,
Qu'à cause qu'il vous dit à tous vos vérités.
C'est contre le péché que son cœur se courrouce,
Et l'intérêt du Ciel est tout ce qui le pousse.

DORINE.

Oui ; mais pourquoi sur tout, depuis un certain tems,
Ne sauroit-il souffrir qu'aucun hante céans ?
En quoi blesse le Ciel une visite honnête,
Pour en faire un vacarme à nous rompre la tête ?
Veut-on que là-dessus je m'explique entre nous ?
Je crois que de Madame il est, ma foi, jaloux.

Mad. PERNELLE.

Taisez-vous, & songez aux choses que vous dites.
Ce n'est pas lui tout seul qui blâme ces visites ;
Tout ce tracas qui fuit les gens que vous hantez,

Ces

The IMPOSTOR. 9

DORINA.

'Tis downright scandalous, to see an Upstart take on him at that rate here. A Vagabond, that had not a Pair of Shoes to his Feet when he came hither, and all the Clothes on his Back wou'd not fetch Six-pence, that he shou'd so far forget himself, as to contradict every thing, and to play the Master.

Mad. *PERNELLE.*

Mercy on me! Matters wou'd go at another guise rate, was every thing manag'd by his pious Directions.

DORINA.

You take him for a Saint, but, my Word for't, all he does is nothing but Hypocrisy.

Mad. *PERNELLE.*

Lord, what a Tongue!

DORINA.

I wou'd not trust him without good Security, any more than I would his Man *Laurence.*

Mad. *PERNELLE.*

What the Servant may be at bottom, I can't tell; but I'll answer for the Master, that he is a good Man; you wish him ill, and reject him, only because he tells you the naked Truth. 'Tis Sin, that his Heart can't brook, and the Interest of Heaven is his only Motive.

DORINA.

Ay; But why then, and especially since a certain time, can't he endure that any Body shou'd come near us? How can a civil Visit offend Heaven, so much that we must have a Din about it, enough to stun one? Among Friends, shall I give you my Opinion of the Matter? I take him, in troth, to be jealous of my Lady.

Mad. *PERNELLE.*

Hold your peace, and think on what you speak. He is not the only Person that condemns these Visits. The Hurry of the People coming after you, these Coagues

10 L'IMPOSTEUR.

Ces carrosses sans cesse à la porte plantez,
Et de tant de Laquais le bruyant assemblage,
Font un éclat fâcheux dans tout le voisinage,
Je veux croire qu'au fond il ne se passe rien,
Mais enfin on en parle, & cela n'est pas bien.

CLEANTE.

Hé, voulez-vous, Madame, empêcher qu'on ne cause ?
Ce seroit dans la vie une fâcheuse chose,
Si pour les sots discours où l'on peut être mis,
Il falloit renoncer à ses meilleurs amis.
Et quand même on pourroit se résoudre à le faire,
Croiriez-vous obliger tout le monde à se taire ?
Contre la médifance il n'est point de rempart.
A tous les sots caquets n'ayons donc nul égard ;
Efforçons-nous de vivre avec toute innocence,
Et laissons aux causeurs une pleine licence.

DORINE.

Daphné notre voisine, & son petit épous,
Ne seroient-ils point ceux qui parlent mal de nous ?
Ceux de qui la conduite offre le plus à rire,
Sont toujours sur autrui les premiers à médire :
Ils ne manquent jamais de saisir promptement
L'apparente lueur du moindre attachement,
D'en semer la nouvelle avec beaucoup de joye,
Et d'y donner le tour qu'ils veulent qu'on y croye.
Des actions d'autrui, teintes de leurs couleurs,
Ils pensent dans le monde autoriser les leurs ;
Et sous le faux espoir de quelque ressemblance,
Aux intrigues qu'ils ont, donner de l'innocence,
Ou faire ailleurs tomber quelques traits partagés
De ce blâme public dont ils sont trop chargés.

Mad. PERNELLE.

Tous ces raisonnemens ne font rien à l'affaire.
On fait qu'Orante mène une vie exemplaire :
Tous ses soins vont au Ciel ; & j'ai su par des gens,
Qu'elle condamne fort le train qui vient céans.

The IMPOSTOR. 11

continually standing at the Gate, and the noisy Conjunction of such a parcel of Footmen disturb the whole Neighbourhood; I am willing to believe, there's no Harm done; but then it gives People occasion to talk on't, and that is not well.

CLEANTES.

Alas, Madam, will you hinder People from prating? It wou'd be a very hard thing in Life, if for any foolish Stories that might be rais'd about People, they shou'd be forc'd to renounce their best Friends; and suppose we shou'd resolve to do so, do you think it would keep all the World from talking? There's no fencing against Calumny: Let us therefore not mind silly tittle-tattle, and let's endeavour to live innocently our selves, and leave the gossiping Part of Mankind to say what they please.

DORINA.

Our Neighbour *Daphne* and her little Spouse, is it not they who speak ill of us? People, whose Conduct is the most ridiculous, are always readiest to detract from that of others. They never fail readily to catch at the slightest Appearance of an Affair, to set the News about with Joy, and to give things the very Turn they wou'd have them take. By colouring other People's Actions, like their own, they think to justify their Conduct to the World, and fondly hope, by way of some Resemblance, to give their own Intrigues the Air of Innocence, or to shift part of the Blame elsewhere, which they find falls too hard upon themselves.

Mad. PERNELLE.

All these Arguments are nothing to the purpose. *Orante* is known to lead an exemplary Life, her Care is all for Heaven; and I have heard say that she has but an indifferent Opinion of the Company that frequents your House.

D O.

DORINE.

L'exemple est admirable, & cette Dame est bonne !
 Il est vrai qu'elle vit en austère personne ;
 Mais l'âge, dans son ame, a mis ce zèle ardent,
 Et l'on fait qu'elle est prude à son corps défendant.
 Tant qu'elle a pû des cœurs attirer les hommages,
 Elle a fort bien jouï de tous ses avantages ;
 Mais voyant de ses yeux tous les brillans baisser,
 Au monde, qui la quitte, elle veut renoncer ;
 Et du voile pompeux d'une haute sagesse,
 De ses attrails usés, déguiser la foiblesse.
 Ce sont-là les retours des Coquettes du tems.
 Il leur est dur de voir désertir les galans.
 Dans un tel abandon, leur sombre inquiétude
 Ne voit d'autre recours que le métier de Prude ;
 Et la sévérité de ces femmes de bien
 Censure toute chose, & ne pardonne à rien :
 Hautement, d'un chacun, elles blâment la vie,
 Non point par charité, mais par un trait d'envie
 Qui ne sauroit souffrir qu'un autre ait les plaisirs,
 Dont le penchant de l'âge a sevré leurs desirs.

Mad. PENELE.

Voilà les contes bleus qu'il vous faut, pour vous plaire,
 Ma Bru ; l'on est, chez vous, contrainte de se taire :
 Car Madame à jaser tient le dé tout le jour ;
 Mais enfin, je prétends discourir à mon tour.
 Je vous dis que mon fils n'a rien fait de plus sage,
 Qu'en recueillant chez soi ce dévot personnage ;
 Que le Ciel au besoin l'a céans envoyé,
 Pour redresser à tous votre esprit fourvoyé ;
 Que pour votre salut vous le devez entendre,
 Et qu'il ne reprend rien, qui ne soit à reprendre.
 Ces visites, ces bals, ces conversations,
 Sont du malin esprit, toutes inventions.
 Là, jamais on n'entend de pieuses paroles,
 Ce sont propos oisifs, chansons & fariboles,
 Bien souvent le Prochain en a sa bonne part,

Et

DORINA.

An admirable Pattern indeed ! She's a mighty good Lady, and lives strictly, 'tis true, but 'tis Age that has brought this ardent Zeal upon her ; and we know that she's a Prude in her own Defence. As long as 'twas in her Power to make Conquests, she did not balk any of her Advantages ; but when she found the Lustre of her Eyes abate, she wou'd needs renounce the World, that was on the point of leaving her ; and under the specious Mask of great Prudence, conceals the Decay of her worn-out Charms. That is the antiquated Coquet's last Shift. It is hard upon them to see themselves deserted by all their Gallants. Thus forsaken, their gloomy Disquiet can find no relief but in Prudery ; and then the Severity of these good Ladies censures all and forgives none : They cry out aloud upon every one's way of living ; not out of a principle of Charity, but Envy, as not being able to suffer that another shou'd taste those Pleasures, which People on the decline have no Relish for.

Mad. PERNELLE.

This is the idle Stuff that pleases you. Why, Daughter, there's no getting in a Word at your House, for Madam here engrosses all the Talk to her self : But I shall also be heard in my Turn. I tell you my Son never acted a wiser Part, than when he took this devout Man into his Family ; that Heaven in time of need sent him hither to reclaim your wandering Minds ; that 'tis your main Interest to hearken to his Counsels, and that he reproves nothing that is not blameable. These Visits, Balls, and Assemblies are all the Inventions of the wicked Spirit ; there's not one Word of Godliness to be heard at any of them ; but idle Stuff, Nonsense, and Tales of a Tub ; Scandal in general is a standing Topick, and the Neighbours often come in for a Snack. In short, the

Heads

Et l'on y fait médire & du tiers & du quart.
 Enfin les gens censés ont leurs têtes troublées,
 De la confusion de telles assemblées :
 Mille caquets divers s'y font en moins de rien;
 Et comme l'autre jour un Docteur dit fort bien,
 C'est véritablement la Tour de Babilone,
 Car chacun y babille, & tout du long de l'aune ;
 Et pour conter l'histoire où ce point l'engagea —
 Voilà-t-il pas Monsieur qui ricane déjà ?
 Allez chercher vos fous qui vous donnent à rire,
 Et sans — Adieu, ma Bru, je ne veux plus rien dire.
 Sachez que pour céans j'en rabats de moitié,
 Et qu'il fera beau tems, quand j'y mettrai le pié.

[Donnant un soufflet à Flipote.]

Allons, vous, vous rêvez, & bayez aux corneilles ;
 Jour de Dieu, je saurai vous frotter les oreilles.
 Marchons, gaupe, marchons.



SCENE II.

CLEANTE, DORINE.

CLEANTE.

JE n'y veux point aller,
 De peur qu'elle ne vînt encor me quereller ;
 Que cette bonne femme —

DORINE.

Ah ! certes, c'est dommage,
 Qu'elle ne vous ouït tenir un tel langage ;
 Elle vous diroit bien qu'elle vous trouve bon,
 Et qu'elle n'est point d'âge à lui donner ce nom.

CLEANTE.

Comme elle s'est pour rien contre nous échauffée !
 Et que de son Tartuffe elle paroît coëffée !

Heads of reasonable People are turn'd by the Confusion of such Meetings: A Thousand different Fancies are started about less than nothing; and as a good Doctor said the other day very well, 'Tis a perfect Tower of *Babel*, for every one here babbles out of all measure. Now to give you an Account what brought it in was this — What, is that Spark giggling already? Go look for some other Fool to make a Jest of, and unless ——— Good bet'ye, Daughter, I shall say no more. Depend on't, I have not half the Esteem for your house I had, and it shall be very fine Weather when I set my foot in your Doors again. [*Giving Flipote a Blow.*] Come you, you're dreaming and gaping at the Crows; bless me, I'll warm your ears for you. Let's march, Trollop, let's march.



SCENE II.

CLEANTES, DORINE.

CLEANTES.

I Won't go, for fear she should fall foul on me again.
That this good old Lady ———

DORINA.

'Tis pity, truly, she does not hear you call her so; She'd give you to understand how good you are, and that she was not old enough to be call'd so yet.

CLEANTES.

What a Heat has she been in with us about nothing?
And how fond does she seem of her *Tartuffe*?

DO-

DORINE.

Oh vraiment, tout cela n'est rien au prix du fils,
 Et si vous l'aviez vû, vous diriez, C'est bien pis.
 Nos troubles l'avoient mis sur le pié d'homme sage,
 Et pour servir son Prince il montra du courage:
 Mais il est devenu comme un homme hébété,
 Depuis que de Tartuffe on le voit entêté.
 Il l'appelle son frere, & l'aime dans son ame
 Cent fois plus qu'il ne fait mere, fils, fille, & femme;
 C'est de tous ses secrets l'unique confident,
 Et de ses actions le directeur prudent;
 Il le choye, il l'embrasse: & pour une Maîtresse
 On ne sauroit, je pense, avoir plus de tendresse.
 " A table, au plus haut bout, il veut qu'il soit assis,
 " Avec joie il l'y voit manger autant que fix;
 " Les bons morceaux de tout, il faut qu'on les lui cède,
 " Et s'il vient à rotter, il lui dit, Dieu vous aide.

[C'est une servante qui parle.]

Enfin il en est fou; c'est son Tout, son Héros;
 Il l'admire à tous coups, le cite à tout propos;
 Ses moindres actions lui semblent des miracles,
 Et tous les mots qu'il dit, sont pour lui des oracles.
 Lui qui connoît sa dupe, & qui veut en jouir,
 Par cent dehors fardés a l'art de l'éblouir:
 Son cagotisme en tire à toute heure des sommes,
 Et prend droit de gloser sur tous tant que nous sommes.
 Il n'est pas jusqu'au fat, qui lui sert de garçon,
 Qui ne se mêle aussi de nous faire leçon.
 Il vient nous sermonner avec des yeux farouches,
 Et jeter nos rubans, notre rouge, & nos mouches.
 Le traître, l'autre jour, nous rompit de ses mains
 Un mouchoir qu'il trouva dans une Fleur des Saints,
 Disant que nous mêlions, par un crime effroyable,
 Avec la Sainteté, les parures du Diable.



SCENE

DORINA.

Oh ! truly, all this is nothing compar'd to the Infatuation of her Son, and was you to see him, you'd say he was much worse. His Behaviour in our publick Troubles had procur'd him the Character of a Man of Sense, and Bravery for his Prince ; but he's grown quite besotted since he became fond of *Tartuffe*. He calls him Brother, and loves him in his Heart a hundred times better than either Mother, Wife, or Child. He's the only Confident of all his Secrets, and the wise Director of all his Actions ; he caresses, he embraces him, and I think one could not have more Affection for a Mistress. He will have him seated at the Upper-end of the Table, and is delighted to see him guttle as much as half a Dozen. He must be help'd to all the Tidbits, and whenever he but belches, he bids God bless him. [*'Tis a Servant-Maid who speaks.*] In short, he quotes upon him, he's his all, his Hero, he admires all he does, quotes him on all Occasions, looks on every trifling Action of his as a Wonder, and every Word an Oracle. At the same time the Fellow, knowing his blind-side, and willing to make the most on't, has a hundred Tricks to impose upon his Judgement, and get his Money from him in the way of Bigotry. He now pretends truly to take the whole Family to task : even the awkward Fool his Foot-boy takes upon him to lecture us with his Fanatic Face, and to demolish our Patches, Paint, and Ribbons. The Rascal, the other day, tore us a fine Handkerchief that lay in the *Pilgrim's-Progress*, and cry'd, That it was a horrid Profanation, to mix hellish Ornaments with sanctify'd things.



SCENE



SCENE III.

ELMIRE, MARIANE, DAMIS,
CLEANTE, DORINE.

ELMIRE.

Vous êtes bien-heureux, de n'être point venu
Au discours qu'à la porte elle nous a tenu.
Mais j'ai vû mon mari; comme il ne m'a point vûë,
Je veux aller là-haut attendre sa venue.

CLEANTE.

Moi je l'attens ici pour moins d'amusement,
Et je vais lui donner le bon jour seulement.

DAMIS.

De l'himen de ma sœur touchez-lui quelque chose.
J'ai soupçon que Tartuffe à son effet s'oppose;
Qu'il oblige mon pere à des détours si grands;
Et vous n'ignorez pas quel intérêt j'y prens.
Si même ardeur enflâme & ma sœur, & Valère,
La sœur de cet ami, vous le savez, m'est chère:
Et s'il faloit —

DORINE.

Il entre.



SCENE

SCENE III.

ELMIRA, MARIANA, DAMIS,
CLEANTES, DORINA.

ELMIRA.

YOU are very happy in not having come to the Harangue she gave us at the Gate. But I saw my husband, and as he did not see me, I'll go up to wait his coming.

CLEANTES.

I'll wait for him here by way of a little Amusement, only bid him good Morrow.

DAMIS.

Hint something to him about my Sister's Wedding; I suspect that *Tartuffe's* against it, and that he puts my Father upon these horrid Evasions; you know how nearly I am concern'd in it. If my Friend *Valere* and my Sister are sincerely fond of one another, his Sister is no less dear to me, and if it must —

DORINA.

Here he is.



SCENE



SCENE IV.

ORGON, CLEANTE, DORINE.

ORGON.

AH, mon Frere, bon-jour.

CLEANTE.

Je sortois, & j'ai joie à vous voir de retour.
La campagne à présent n'est pas beaucoup fleurie.

ORGON.

Dorine? mon Beau-frere, attendez, je vous prie.
Vous voulez bien souffrir, pour m'ôter de souci,
Que je m'informe un peu des nouvelles d'ici.
Tout s'est-il, ces deux jours, passé de bonne sorte?
Qu'est-ce qu'on fait céans; comme est-ce qu'on s'y porte?

DORINE.

Madame eut, avant-hier, la fièvre jusqu'au soir,
Avec un mal de tête étrange à concevoir.

ORGON.

Et Tartuffe?

DORINE.

Tartuffe? Il se porte à merveille
Gros & gras, le teint frais, & la bouche vermeille.

ORGON.

Le pauvre homme!

DORINE.

Le soir elle eut un grand dégoût
Et ne pût au soupé toucher à rien du tout,
Tant sa douleur de tête étoit encor cruelle.

ORGON.

Et Tartuffe?

SCENE IV.

NE. ORGON, CLEANTE, DORINA.

ORGON.

H Ah! Brother, good Morrow.

CLEANTE.

I was just going, and am glad to see you come back.
The Country at present is not very pleasant.

ORGON.

Dorine? Brother, pray stay; you'll give me leave just
inquire the News of the Family; I can't be easy
e. Have Matters gone well the two days I have
en away? What has happen'd here? How do they
do?

DORINA.

My Lady the Day before Yesterday had a Fever, and
as sadly out of Order with the Head-ach, 'till Night.

ORGON.

And Tartuffe?

DORINA.

Tartuffe? Extremely well, fat, fair, and fresh-colour'd.

ORGON.

Poor Man!

DORINA.

At Night she had no Stomach, and could not touch a
t of Supper, the Pain in her Head was so violent.

ORGON.

And Tartuffe?

DO

DO

22 L'IMPOSTEUR.

DORINE.

Il soupa, lui tout seul, devant elle,
Et fort dévotement il mangea deux perdrix,
Avec une moitié de gigot en hachis.

ORGON.

Le pauvre homme !

DORINE.

La nuit se passa toute entière
Sans qu'elle pût fermer un moment la paupière ;
Des chaleurs l'empêchoient de pouvoir sommeiller,
Et jusqu'au jour près d'elle il nous falut veiller.

ORGON.

Et Tartuffe ?

DORINE.

Pressé d'un sommeil agréable,
Il passa dans sa chambre, au sortir de la table ;
Et dans son lit, bien chaud, il se mit tout soudain,
Où sans trouble il dormit jusqu'au lendemain.

ORGON.

Le pauvre homme !

DORINE.

A la fin, par nos raisons gagnée,
Elle se résolut à souffrir la saignée.
Et le soulagement suivit tout aussi-tôt.

ORGON.

Et Tartuffe ?

DORINE.

Il reprit courage comme il faut,
Et contre tous les maux fortifiant son ame,
Pour réparer le sang qu'avoit perdu Madame,
Beut, à son déjeûne, quatre grands coups de vin.

ORGON.

Le pauvre homme !

DORINE.

Tous deux se portent bien enfin
Et je vais à Madame annoncer, par avance,
La part que vous prenez à sa convalescence.

SCENE

The IMPOSTOR. 23

DORINA.

He sup'd by himself, in her Presence, and very heartily
a brace of Partridge, and half a quarter of Mutton
h'd.

ORGON.

Poor Man!

DORINA.

She never clos'd her Eyes, but burnt so that she could
not get a wink of Sleep; and we were forc'd to sit up
with her all Night.

ORGON.

And *Tartuffe*?

DORINA.

Being ready to slumber, he went from Table to his
Chamber, so into a warm Bed, and slept comfortably
all next Morning.

ORGON.

The poor Man!

DORINA.

At length, my Lady was prevail'd upon by our Per-
suasions, and she resolv'd to be let Blood; then she soon
rew better.

ORGON.

And *Tartuffe*?

DORINA.

He pluck'd up his Spirit, as he should; and fortifying
his Mind against all Evils, to make Amends for the
Blood my Lady lost, drank at Breakfast four swinging
Draughts of Wine.

ORGON.

The poor Man!

DORINA.

At present, they both are pretty well; and I shall go
before and let my Lady know how glad you are of
her Recovery.

SCENE

SCENE V.

ORGON, CLEANTE.

CLEANTE.

A Votre nez, mon Frere, elle se rit de vous ;
 Et, sans avoir dessein de vous mettre en courroux,
 Je vous dirai tout-franc, que c'est avec justice.
 A-t-on jamais parlé d'un semblable caprice ?
 Et se peut-il qu'un homme ait un charme aujourd'hui
 A vous faire oublier toutes choses pour lui ?
 Qu'après avoir chez-vous réparé sa misère,
 Vous en veniez au point —

ORGON.

Alte-là, mon Beaufrere

Vous ne connoissez pas celui dont vous parlez.

CLEANTE.

Je ne le connois pas, puisque vous le voulez :
 Mais enfin, pour savoir quel homme ce peut être —

ORGON.

Mon Frere, vous seriez charmé de le connoître,
 Et vos ravissmens ne prendroient point de fin.
 C'est un homme — qui — ha — un homme — un
 homme enfin.

Qui suit bien ses leçons, goûte une paix profonde,
 Et, comme du fumier, regarde tout le monde.
 Oui, je deviens tout autre avec son entretien,
 Il m'enseigne à n'avoir affection pour rien ;
 De toutes amitez il détache mon ame :
 Et je verrois mourir, frere, enfans, mere, & femme,
 Que je m'en soucîrois autant que de cela.

CLEANTE.

Les sentimens humains, mon Frere, que voilà !

OR-

SCENE V.

ORGON, CLEANTES.

CLEANTES.

SHE jokes upon you, Brother, to your Face; and without any Design of making you angry, I must tell you freely, that 'tis not without Reason. Was ever such a Whim heard of? Is't possible, that a Man can be so bewitching at this time of Day, as to make you forget every thing for him? That after having, in your own House, relieved his Indigence, you should be ready to —

ORGON.

Hold there, Brother, you don't know the Man you speak of.

CLEANTES.

Well, I don't know him, since you will have it so: But then, in order to know what a Man he is, must you —

ORGON.

Brother, you would be charm'd did you know him, and there would be no End of your Raptures. He's a Man — that — heh! — a Person — a Man in short. Who always practises as he directs, tastes unfathomable Peace, and regards the whole World no more than so much Dung. Ay, I am quite transform'd by his Conversation. He instructs me to set my Heart upon Nothing; he disengages my Mind from Friendships or Relations; and I could see my Brother, Children, Mother, Wife, all expire, and not regard it more than this.

CLEANTES.

Humane Sentiments, Brother, I must confess!

C

OR.

ORGON.

Ah ! si vous aviez vû comme j'en fis rencontre,
 Vous auriez pris pour lui l'amitié que je montre.
 Chaque jour à l'Eglise il venoit d'un air doux,
 Tout vis-à-vis de moi, se mettre à deux genoux.
 Il attiroit les yeux de l'assemblée entière,
 Par l'ardeur dont au Ciel il pouffoit sa prière ;
 Il faisoit des soupirs, de grands élancemens,
 Et baisoit humblement la terre à tous momens ;
 Et lorsque je sortois, il me devançoit vite,
 Pour m'aller à la porte offrir de l'Eau-benîte.
 Instruit de son garçon, qui dans tout l'imitoit,
 Et de son indigence, & de ce qu'il étoit,
 Je lui faisois des dons ; mais, avec modestie,
 Il me vouloit toujours en rendre une partie.
 C'est trop, me disoit-il, c'est trop de la moitié,
 Je ne mérite pas de vous faire pitié :
 Et quand je refusois de le vouloir reprendre,
 Aux pauvres, à mes yeux, il alloit le répandre.
 Enfin le Ciel, chez moi, me le fit retirer,
 Et depuis ce tems-là tout semble y prospérer.
 Je vois qu'il reprend tout, & qu'à ma femme même,
 Il prend pour mon honneur un intérêt extrême ;
 Il m'avertit des gens qui lui font les yeux doux,
 Et plus que moi, six fois, il s'en montre jaloux,
 Mais vous ne croiriez point jusqu'où monte son zèle ;
 Il s'impute à péché la moindre bagatelle ;
 Un rien presque suffit pour le scandaliser,
 Jusques-là qu'il se vint l'autre jour accuser
 D'avoir pris une puce en faisant sa prière,
 Et de l'avoir tuée avec trop de colère.

CLEANTE.

Parbleu vous êtes fou, mon Frere, que je croi ;
 Avec de tels discours vous moquez-vous de moi ?
 Et que prétendez-vous que tout ce badinage ? —

ORGON.

Mon Frere, ce discours sent le libertinage,

Vous

ORGON.

Ah ! Brother, had you but seen him as I first met with him, you wou'd have loved him as well as I do. He came every Day to Church, with a compos'd Mien, and kneel'd down just against me. He attracted the Eyes of the whole Congregation by the Fervency with which he sent up his Prayers to Heaven. He sigh'd and groan'd very heavily, and every Moment humbly kiss'd the Earth: And when I was going out, he would advance before and offer me Holy Water at the Door. Understanding by his Boy, (who copied him in every thing) his low Condition, and who he was, I made him Presents; but he modestly would offer to return me part. 'Tis too much, he'd say, too much by half. I am not worth your Pity. And when I refus'd to take it again, he would go and give it among the Poor, before my Face. At length Heaven made me take him home, since which, every thing there seems to prosper. I see he reproves without Distinction; and that even with regard to my Wife, he is extremely cautious of my Honour; He acquaints me who looks kindly at her, and is six times more jealous of her than I am. But you can hardly imagine how very good he is: he calls every Trifle in himself a Sin; he's scandaliz'd at the smallest thing imaginable, so far, that, the other Day, he told me he had caught a Flea, as he was at his Devotions, and had killed it, he doubted, in rather too much Anger.

CLEANTES.

s'Death, you must be mad, Brother, if I fancy; or do you intend to banter me by such Stuff? What is it you mean by all this Fooling? —

ORGON.

Brother, what you say favours of Libertinism; you

28 L'IMPOSTEUR.

Vous en êtes un peu dans votre ame entiché ;
Et, comme je vous l'ai plus de dix fois prêché,
Vous vous attirerez quelque méchante affaire.

C L E A N T E.

Voilà de vos pareils le discours ordinaire.
Ils veulent que chacun soit aveugle comme eux,
C'est être libertin, que d'avoir de bons yeux :
Et qui n'adore pas de vaines fimagrées,
N'a ni respect, ni foi pour les choses sacrées.
Allez, tous vos discours ne me font point de peur ;
Je fais comme je parle, & le Ciel voit mon cœur.
De tous vos façonniers on n'est point les esclaves.
Il est de faux dévots, ainsi que de faux braves :
Et comme on ne voit pas qu'où l'honneur les conduit,
Les vrais braves soient ceux qui font beaucoup de bruit ;
Les bons & vrais dévots, qu'on doit suivre à la trace,
Ne sont pas ceux aussi qui font tant de grimace.
Hé quoi ! vous ne ferez nulle distinction
Entre l'hipocrisie, & la dévotion ?
Vous les voulez traiter d'un semblable langage,
Et rendre même honneur au masque qu'au visage ?
Egaler l'artifice à la sincérité,
Confondre l'apparence avec la vérité,
Estimer le fantôme autant que la personne,
Et la fausse monnoie, à l'égal de la bonne ?
Les hommes, la plupart, sont étrangement faits !
Dans la juste nature on ne les voit jamais.
La raison a pour eux des bornes trop petites.
En chaque caractère ils passent ses limites,
Et la plus noble chose, ils la gâtent souvent,
Pour la vouloir outrer & pousser trop avant.
Que cela vous soit dit en passant, mon Beau-frere.

O R G O N.

Oui, vous êtes, sans doute, un Docteur qu'on révère ;
Tout le savoir du monde est chez vous retiré.
Vous êtes le seul sage, & le seul éclairé.

Un

are a little tainted with it ; and as I have told you, more than once, you'll draw down some heavy Judgment on your Head one Day or other.

CLEANTES.

This is the usual Strain of such as you. They would have every Body as blind as themselves: To be clear-sighted is Libertinism, and such as cannot approve of empty Grimaces, presently want for Faith and Respect to sacred Things. Come, come, what you say gives me no Uneasiness ; I know in what manner I speak, and Heaven sees my Heart. We are not to be Slaves to your Men of Form. There are Hypocrites in Religion, as well as Pretenders to Courage. And as we never find the truly Brave to be such as make much Noise wheresoever they are led by Honour, so the good and truly pious, who are worthy of our Imitation, are never those that deal much in Grimace. Pray, would you make no Distinction between Hypocrisy and true Devotion ? Would you term them both alike, and pay the same regard to the Mask, as you do to the Face ? Would you put Artifice on the level with Sincerity ; and confound the Appearance with Reality ? Is the Phantom of the same esteem with you as the Figure ; and is bad Money of the same Value as good ? Men generally are odd Creatures: They never keep up to true Nature. The Bounds of Reason are too narrow for them. In every Character they over-act their parts, and the noblest Designs very often suffer in their Hands ; because they will be running things into Extremes, and always carry things too far. This, Brother, by the by.

ORGON.

Yes, yes, you are without doubt, a very reverend Doctor ; all the Knowledge in the World lies under your Cap. You are the only considerable and understanding

30 L'IMPOSTEUR.

Un Oracle, un Caton, dans le siècle où nous sommes,
Et près de vous ce sont des sots, que tous les hommes.

CLEANTE.

Je ne suis point, mon Frere, un Docteur révé-
Et le savoir chez moi, n'est pas tout retiré.
Mais en un mot je fais, pour toute ma science,
Du faux, avec le vrai, faire la différence :
Et comme je ne vois nul genre de Héros
Qui soient plus à priser que les parfaits dévots ;
Aucune chose au monde & plus noble & plus belle,
Que la sainte ferveur d'un véritable zèle ;
Aussi ne vois-je rien qui soit plus odieux,
Que le dehors plâtré d'un zèle spécieux ;
Que ces francs charlatans, que ces dévots de place ;
De qui la sacrilège & trompeuse grimace
Abuse impunément, & se joue, à leur gré,
De ce qu'ont les mortels de plus saint & sacré.
Ces gens, qui par une ame à l'intérêt soumise,
Font de dévotion métier & marchandise,
Et veulent acheter crédit & dignitez,
A prix de faux clins d'yeux, & d'élans affectez :
Ces gens, dis-je, qu'on voit d'une ardeur non commune,
Par le chemin du Ciel courir à leur fortune ;
Qui brûlans & prians, demandent chaque jour,
Et prêchent la retraite au milieu de la Cour :
Qui savent ajuster leur zèle avec leurs vices,
Sont prompts, vindicatifs, sans foi, pleins d'artifices,
Et, pour perdre quelqu'un, couvrent insolemment
De l'intérêt du Ciel leur fier ressentiment ;
D'autant plus dangereux dans leur âpre colère,
Qu'ils prennent contre nous des armes qu'on révere,
Et que leurs passions, dont on leur fait bon gré,
Veut nous assassiner avec un fer sacré.
De ce faux caractère on en voit trop paroître ;
Mais les dévots de cœur sont aisés à connoître.
Notre siècle, mon Frere, en expose à nos yeux,
Qui peuvent nous servir d'exemples glorieux.

Regardez

Person of the Age, an Oracle, a *Cato*; all Men compar'd to you are downright Fools.

CLEANTES.

No Brother, I am none of your reverend Sages, nor is the whole Learning of the Universe vested in me; but I must tell you, I have Wit enough to distinguish Truth from Falshood: And as I see no Character in Life more great or valuable than to be truly Devout, nor any thing more noble, or more beautiful, than the Fervor of a sincere Piety; so I think nothing more abominable than the outside daubing of a pretended Zeal; than those Mountebanks, those Devotees in shew, whose Sacrilege and deceitful Affectation abuse with Impunity, and at pleasure play with what is most venerable and sacred among Men. Those Slaves of Interest, who make a Trade of Godliness, and who would purchase Honours and Reputation with an hypocritical turning up of the Eyes, and affected Transports. Those People, I say, who shew an uncommon Zeal for the next World, in order to make their Fortunes in this; who, with great Affectation and Earnestness, daily recommend Solitude, while they live in Courts: Men who know how to make their own Vices consistent with their Zeal; they are passionate, revengeful, faithless, full of Artifice, and to effect a Man's Destruction, they insolently urge their private Resentment as the Cause of Heaven; being so much the more dangerous in their Wrath, as they point against us those Weapons, which Men reverence, and because their Passions prompt them to assassinate us with a consecrated Blade. There are too many of this vile Character; but the sincerely devout are easily known; our Age, Brother, affords us some of these, who might serve for glorious Patterns to us. Observe *Aristo*, *Perian-*

32 L'IMPOSTEUR.

Regardez Arifton, regardez Périandre,
 Oronte, Alcidas, Polidore, Clitandre;
 Ce titre par aucun ne leur est débatu,
 Ce ne sont point du tout fanfarons de vertu,
 On ne voit point en eux ce faste insupportable,
 Et leur dévotion est humaine, & traitable.
 Ils ne censurent point toutes nos actions,
 Ils trouvent trop d'orgueil dans ces corrections,
 Et, laissant la fierté des paroles aux autres,
 C'est par leurs actions qu'ils reprennent les nôtres.
 L'apparence du mal a chez eux peu d'appui,
 Et leur ame est portée à juger bien d'autrui;
 Point de cabale en eux, point d'intrigues à suivre.
 On les voit, pour tous soins, se mêler de bien vivre.
 Jamais contre un pécheur ils n'ont d'acharnement,
 Ils attachent leur haine au péché seulement.
 Et ne veulent point prendre, avec un zèle extrême,
 Les intérêts du Ciel, plus qu'il ne veut lui-même.
 Voilà mes gens, voilà comme il en faut user,
 Voilà l'exemple enfin qu'il se faut proposer.
 Votre homme, à dire vrai, n'est pas de ce modèle:
 C'est de fort bonne foi que vous vantez son zèle;
 Mais par un faux éclat je vous crois ébloui.

ORGON.

Monfieur mon cher Beau-frere, avez-vous tout dit?

CLEANTE.

Oui.

ORGON.

Je suis votre valet.

Il s'en veut aller.

CLEANTE.

De grace, un mot, mon Frere;

Laiſſons-là ce discours. Vous ſavez que Valère,
 Pour être votre gendre, a parole de vous.

ORGON.

Oui.

CLEANTE.

Vous aviez pris jour pour un lien ſi doux.

O R.

The I M P O S T O R. 33

der, Orontes, Alcidas, Polidore, Clitander, That
 Title is refus'd to them by no Body. These are not
 Braggadochios in Vertue. We see none of this insuffera-
 ble Haughtiness in their Conduct; and their Devotion
 is humane and gentle. They censure not all we do, but
 leave Corrections of that sort (as being too proud and cy-
 nical) to others; 'tis by their own Actions that they re-
 prove ours. They never build upon the Appearance of
 a Fault, and are always ready to judge favourably of
 others. They have no Cabals, no Intrigues to carry
 on; their chief Aim is to live themselves as they should
 do. They never worry a poor Sinner; their Quarrel
 is only with the Offence. Nor do they ever exert a
 keener Zeal for the Interests of Heaven, than Heaven
 itself does. These are the Men for me; this is the true
 Practice, and this the Example fit to be follow'd.
 Your Man is indeed not of this Stamp: You cry up
 his Zeal out of a good Intention, but, I believe you are
 impos'd on by a very false Gloss.

O R G O N.

Dear Brother, Sir have you done?

C L E A N T E S.

Yes.

O R G O N.

Then I'm your humble Servant,

[moving off.]

C L E A N T E S.

Pray one word more, Brother; let us leave this Dis-
 course, you know you promised to take *Valere* for your
 Son-in-law.

O R G O N.

Yes.

C L E A N T E S.

And have appointed a Day for the Wedding.

C 5

O R :

ORGON.

Il est vrai.

CLEANTE.

Pourquoi donc en différer la fête?

ORGON.

Je ne fais.

CLEANTE.

Auriez-vous autre pensée en tête?

ORGON.

Peut-être.

CLEANTE.

Vous voulez manquer à votre foi?

ORGON.

Je ne dis pas cela.

CLEANTE.

Nul obstacle, je croi,

Ne vous peut empêcher d'accomplir vos promesses.

ORGON.

Selon.

CLEANTE.

Pour dire un mot faut-il tant de finesse?

Valère, sur ce point, me fait vous visiter.

ORGON.

Le Ciel en soit loüé.

CLEANTE.

Mais que lui reporter?

ORGON.

Tout ce qu'il vous plaira.

CLEANTE.

Mais il est nécessaire

De savoir vos desseins. Quels sont ils donc?

ORGON.

De faire

Ce que le Ciel voudra.

CLEANTE.

Mais parlons tout de bon.

Valère a votre foi. La tiendrez-vous, ou non?

OR

ORGON.

True.

CLEANTES.

Why then do you put off the Solemnity?

ORGON.

I can't tell.

CLEANTES.

Have you some other Design in your Head?

ORGON.

Perhaps so.

CLEANTES.

Will you break your Word then?

ORGON.

I don't say that.

CLEANTES.

I hope no obstacle will hinder you from performing your Promise.

ORGON.

That's as it happens.

CLEANTES.

Does the speaking of a single Word require so much Circumspection then? *Valere* sends me to you about it.

ORGON.

Heaven be praised!

CLEANTES.

What Answer shall I return him?

ORGON.

What you will.

CLEANTES.

But I would know your Intentions; pray what are they?

ORGON.

To do just what Heaven pleases.

CLEANTES.

But to the point pray. *Valere* has your Promise, do you stand to't, ay or no?

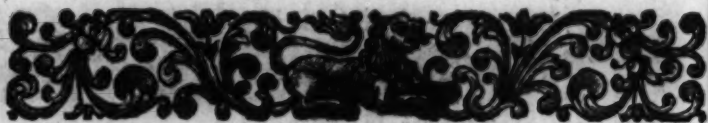
OK.

Adieu.

CLEANTE.

Pour son amour je crains une disgrâce,
Et je dois l'avertir de tout ce qui se passe.

Fin du premier Acte.



ACTE II. SCENE I.

ORGON, MARIANE.

ORGON.

M^{Ariane ?}

MARIANE.

Mon Pere.

ORGON.

Approchez. J'ai de quoi

Vous parler en secret.

MARIANE.

Que cherchez-vous ?

ORGON, *Il regarde dans un petit cabinet.*

Je voi

Si quelqu'un n'est point là qui pourroit nous entendre :
Car ce petit endroit est propre pour surprendre.
Or sus nous voilà bien. J'ai, Mariane, en vous
Reconnu de tout tems un esprit assez doux,
Et de tout tems aussi vous m'avez été chère.

MARIANE.

Je suis fort redevable à cet amour de pere.

The IMPOSTOR. 37

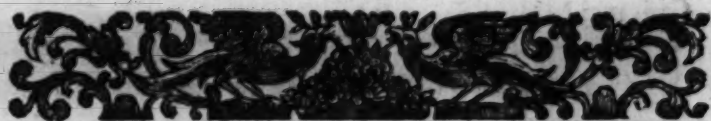
ORGON.

Good be't'ye.

CLEANTE.

I wish he is not balk'd of his Mistress. I ought to inform him how matters go.

The End of the First Act.



I. ACT II. SCENE I.

ORGON, MARIANA.

ORGON.

M^{Ariana!}

MARIANA.

Sir.

ORGON.

Come hither; I have something to say to you privately.

MARIANA.

What are you looking for, Sir?

ORGON, *looking into a little Closet.*

I'm looking if any body's there who might overhear: This little Place is fit for such a purpose. So, we're all safe. I have always, *Mariana*, found you of a sweet Disposition, and you have always been very dear to me.

MARIANA.

I am very much oblig'd to you, Sir, for your fatherly Affection.

O R.

ORGON.

C'est fort bien dit, ma Fille, & pour le mériter,
Vous devez n'avoir soin que de me contenter.

MARIANE.

C'est où je mets aussi ma gloire la plus-haute.

ORGON.

Fort bien. Que dites-vous de Tartuffe notre hôte ?

MARIANE.

Qui moi ?

ORGON.

Vous. Voyez bien comme vous répondrez.

MARIANE.

Hélas ! j'en dirai, moi, tout ce que vous voudrez.

ORGON.

C'est parler sagement. Dites-moi donc, ma Fille,

Qu'en toute sa personne un haut mérite brille,

Qu'il touche votre cœur, & qu'il vous seroit doux,

De le voir, par mon choix, devenir votre époux.

Eh ?

MARIANE *se recule avec surprise.*

Eh ?

ORGON.

Qu'est ce ?

MARIANE.

Plait-il ?

ORGON.

Quoi ?

MARIANE.

Me suis-je méprise ?

ORGON.

Comment ?

MARIANE.

Qui voulez-vous, mon Pere, que je dise,

Qui me touche le cœur, & qu'il me seroit doux

De voir, par votre choix, devenir mon époux ?

ORGON.

Tartuffe.

MA.

ORGON.

'Tis very well said, Daughter, and to deserve it, your chief Care shou'd be to make me easy.

MARIANA.

That is the height of my Ambition.

ORGON.

Very well. Then what say you of *Tartuffe*, our Guest?

MARIANA.

Who I?

ORGON.

Yes, you; pray take heed how you answer.

MARIANA.

Alas, Sir! I'll say what you will of him.

ORGON.

That's discreetly said. Tell me then, my Girl, that he's a very deserving Person; that you like him, and that it wou'd be agreeable, if, with my Consent, you might have him for a Husband, ha?

MARIANA in a surprise.

How, Sir?

ORGON.

What's the Matter?

MARIANA.

What said you?

ORGON.

What?

MARIANA.

Did I mistake you?

ORGON.

As how?

MARIANA.

Whom wou'd you have me, Sir, say I lik'd, and shou'd be glad, with your Approbation, to have for a Husband?

ORGON.

Tartuffe?

MA.

40 L'IMPOSTEUR.

M A R I A N E.

Il n'en est rien, mon Pere, je vous jure.
Pourquoi me faire dire une telle imposture ?

O R G O N.

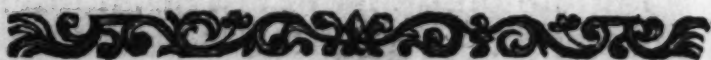
Mais je veux que cela soit une vérité ;
Et c'est assez pour vous que je l'aye arrêté.

M A R I A N E.

Quoi ! vous voulez, mon Pere —

O R G O N.

Oui, je prétens, ma Fille,
Unir, par votre himen, Tartuffe à ma famille.
Il sera votre époux, j'ai résolu cela ?
Et comme sur vos vœux je —



S C E N E II.

DORINE, ORGON, MARIANE.

O R G O N.

Q U E faites-vous là ?

La curiosité qui vous presse, est bien forte,
Mamie, à nous venir écouter de la sorte.

D O R I N E.

Vraiment, je ne fais pas si c'est un bruit qui part
De quelque conjecture, ou d'un coup de hazard ;
Mais de ce mariage on m'a dit la nouvelle,
Et j'ai traité cela de pure bagatelle.

O R G O N.

Quoi donc, la chose est-elle incroyable ?

D O R I N E.

A tel point,
Que vous-même, Monsieur, je ne vous en crois point.

O R-

The IMPOSTOR. 41

MARIANA.

I protest to you, Sir, there's nothing in it. Why wou'd you make me tell you such a Story?

ORGON.

But I wou'd have it to be no Story; and 'tis enough that I have pitch'd upon him for you.

MARIANA.

What, wou'd you, Sir —

ORGON.

Ay, Child, I purpose, by your Marriage, to graft *Tartuffe* into my Family. I have resolv'd upon't, and on your Duty, I —

SCENE II.

DORINA, ORGON, MARIANA.

ORGON.

What Business have you there? Your Curiosity is very great, Sweetheart, to bring you to listen in this manner.

DORINA.

In troth, Sir, how it shou'd come into People's Head; I don't know, but they have been just telling me of this Match, and I have been making a very great Jest on't.

ORGON.

Why, is the thing so incredible?

DORINA.

So incredible, that were you to tell me so yourself, I shou'd hardly believe you.

OR-

ORGON.

Je fais bien le moyen de vous le faire croire.

DORINE.

Oui, oui, vous nous contez une plaisante histoire.

ORGON.

Je conte justement ce qu'on verra dans peu.

DORINE.

Chançons.

ORGON.

Ce que je dis, ma Fille, n'est point jeu.

DORINE.

Allez, ne croyez point à Monsieur votre Pere,
Il raille.

ORGON.

Je vous dis—

DORINE.

Non, vous avez beau faire,

On ne vous croira point.

ORGON.

A la fin, mon courroux—

DORINE.

Hé bien, on vous croit donc, & c'est tant pis pour vous.

Quoi! se peut-il, Monsieur, qu'avec l'air d'homme sage

Et cette large barbe au milieu du visage,

Vous soyez assez fou pour vouloir—

ORGON.

Ecoutez.

Vous avez pris céans certaines privautés

Qui ne me plaisent point; je vous le dis, Mamie.

DORINE.

Parlons sans nous fâcher, Monsieur, je vous supplie.

Vous moquez-vous des gens, d'avoir fait ce complot?

Votre fille n'est point l'affaire d'un bigot.

Il a d'autres emplois, auxquels il faut qu'il pense;

Et puis, que vous apporte une telle alliance?

A quel sujet aller, avec tout votre bien,

Choisir un gendre gueux—

ORGON.

I know how to make you believe it, tho'.

DORINA.

Ay, ay, Sir, you tell us a comical Story.

ORGON.

I tell just what will prove true in a short time.

DORINA.

Pshaw, Pshaw!

ORGON.

Daughter, I promise you, I'm not in jest.

DORINA.

Go, go; don't believe your Father, Madam, he does but joke.

ORGON.

I tell you——

DORINA.

No, do what you will, no body will believe you.

ORGON.

My Anger at length——

DORINA.

Well, Sir, we will believe you: and so much the worse, on your side. What, Sir, is it possible, that with that Air of Wisdom, and that spacious Beard on your Face, you shou'd be weak enough but to wish——

ORGON.

Heark ye, you have taken certain Liberties of late, that I dislike: I tell you that Child.

DORINA.

Good Sir, let us argue this Affair calmly. You really must banter People by this Scheme. Your Daughter is not cut out for a Bigot; he has other things to think on; And since you seek after such an Alliance, for what Reason would you go, with all your Wealth, to choose a Beggar for a Son-in-law.

OR-

O R G O N.

Taisez-vous. S'il n'a rien,
Sachez que c'est par-là qu'il faut qu'on le révère.
Sa misère est sans doute un honnête misère.
Au-dessus des grandeurs elle doit l'élever,
Puisqu' enfin de son bien il s'est laissé priver
Par son trop peu de soin des choses temporelles,
Et sa puissante attache aux choses éternelles.
Mais mon secours pourra lui donner les moyens
De sortir d'embarras, & rentrer dans ses biens.
Ce sont Fiefs qu'à bon titre au Païs on renomme ;
Et tel que l'on le voit, il est bien Gentilhomme.

D O R I N E.

Oui, c'est lui qui le dit ; & cette vanité,
Monsieur, ne sied pas bien avec la piété.
Qui d'une sainte vie embrasse l'innocence,
Ne doit point tant prôner son nom & sa naissance ;
Et l'humble procédé de la dévotion,
Souffre mal les éclats de cette ambition.
A quoi bon cet orgueil ? — Mais ce discours vous blesse :
Parlons de sa personne, & laissons sa noblesse.
Ferez-vous possesseur, sans quelque peu d'ennui,
D'une fille comme elle, un homme comme lui ?
Et ne devez-vous pas songer aux bien-séances,
Et de cette union prévoir les conséquences ?
Sachez que d'une fille on risque la vertu,
Lorsque dans son himen son goût est combattu ;
Que le dessein d'y vivre en honnête personne,
Dépend des qualitez du mari qu'on lui donne ;
Et que ceux, dont par tout on montre au doigt le front,
Font leurs femmes, souvent, ce qu'on voit qu'elles sont.
Il est bien difficile enfin d'être fidelle
A de certains maris faits d'un certain modèle.
Et, qui donne à sa fille un homme qu'elle hait,
Est responsable au Ciel des fautes qu'elle fait.
Songez à quels périls votre dessein vous livre.

The IMPOSTOR. 45
O R G O N.

Hold your Tongue! If he has nothing, know that we ought to esteem him for it. His Poverty is an honest Poverty, which raises him above all Grandeur, because he has suffer'd himself, in short, to be depriv'd of his Fortune, by his Negligence for things temporal, and his strong Attachment to things eternal. But my Assistance may put him in a Way of getting out of Trouble, and of recovering his own. As poor as he is, he's a Gentleman, and the Estate he was born to, is not inconsiderable.

DORINA.

So indeed he says; and this Vanity, Sir, does not very well suit with Piety. He, that embraces the Simplicity of a holy Life, shou'd not set forth his Name and Family so much. The humble Procedure of Devotion does but ill agree with the Glare of Ambition. To what purpose all this Pride?— But this Talk offends you: Then let us lay aside his Quality, and speak to his Person. Can you have the Heart to fling away such a Girl as this, upon such a Man as he? Shou'd you not consult Propriety, and look a little forward to the Consequences of such a Union as this? Depend upon't a young Woman's Virtue is in some danger when she isn't married to her Mind: and her living virtuously afterward depends, in great measure, upon the good Qualities of her Husband. Those, that People point at, with their Fingers, thus, do you see, often make their Wives what, we find, they are. It is no easy Task to be faithful to some sorts of Husbands; and he, that gives his Daughter a Man she hates, is accountable to Heaven for the Slips she makes. Consider then to what danger your Intentions expose you,

O R-

46 L'IMPOSTEUR.

ORGON.

Je vous dis qu'il me faut apprendre d'elle à vivre.

DORINE.

Vous n'en feriez que mieux de suivre mes leçons.

ORGON.

Ne nous amusons point, ma Fille, à ces chansons ;

Je sais ce qu'il vous faut, & je suis votre pere.

J'avois donné pour vous ma parole à Valère ;

Mais outre qu'à jouer on dit qu'il est enclin,

Je le soupçonne encor d'être un peu libertin :

Je ne remarque point qu'il hante les Eglises.

DORINE.

Voulez-vous qu'il y coure à vos heures précises,

Comme ceux qui n'y vont que pour être apperçûs ?

ORGON.

Je ne demande pas votre avis là-dessus.

Enfin, avec le Ciel l'autre est le mieux du monde,

Et c'est une richesse à nulle autre seconde.

Cet himen, de tous biens, comblera vos désirs,

Et fera tout confit en douceurs & plaisirs.

Ensemble vous vivrez, dans vos ardeurs fidelles,

Comme deux vrais enfans, comme deux Tourterelles ;

A nul fâcheux débat jamais vous n'en viendrez ;

Et vous ferez de lui tout ce que vous voudrez.

DORINE.

Elle ? Elle n'en fera qu'un sot, je vous assure.

ORGON.

Oùais, quels discours !

DORINE.

Je dis qu'il en a l'encolûre,

Et que son ascendant, Monsieur, l'emportera

Sur toute la vertu que votre Fille aura.

ORGON.

Cessez de m'interrompre, & songez à vous taire,

Sans mettre votre nez où vous n'avez que faire.

DO.

The IMPOSTOR.

47

ORGON.

I tell you, she is to learn from me what to do.

DORINA.

You can't do better than to follow my Advice.

ORGON.

Don't let us amuse our selves, Daughter, with this silly Stuff. I am your Father, and know what is to be done. I had indeed promis'd you to *Valere*, but, besides that 'tis reported he is given to play, I suspect him of being a little profligate: I don't find him often at Church.

DORINA.

Wou'd you have him run to Church precisely when you go, as People do, who go there only to be taken notice of?

ORGON.

I am not consulting you about it. The other, in short, is a Favourite above, and that is beyond any other Possessions. This Union will crown your Wishes with every sort of Good; it will be one continued Scene of Pleasure and Delight. You'll live in faithful Love together, really like two Children, like two Turtle-doves: No unhappy Debate will e'er rise between you; and you'll make any thing of him you can well desire.

DORINA.

She? She'll ne'er make any thing but a Fool of him, assure you.

ORGON.

Out! what Language?

DORINA.

I say, he has the Look of a Fool; and his Influence will overbear all the Vertue your Daughter has.

ORGON.

Have done with your Interruptions: Learn to hold your Peace, and don't you put in your Oar where you have nothing to do.

DO.

DO.

48 L'IMPOSTEUR.

DORINE.

Je n'en parle, Monsieur, que pour votre intérêt.

*Elle l'interrompt toujours au moment qu'il se retourne
pour parler à sa fille.*

ORGON.

C'est prendre trop de soin ; taisez-vous, s'il vous plaît.

DORINE.

Si l'on ne vous aimoit——

ORGON.

Je ne veux pas qu'on m'aime.

DORINE.

Et je veux vous aimer, Monsieur, malgré vous-même.

ORGON.

Ah !

DORINE.

Votre honneur m'est cher, & je ne puis souffrir
Qu'aux brocards d'un chacun vous alliez vous offrir.

ORGON.

Vous ne vous taisez point ?

DORINE.

C'est une conscience,

Que de vous laisser faire une telle alliance.

ORGON.

Te tairas-tu, serpent, dont les traits effrontez——

DORINE.

Ah ! vous êtes dévot, & vous vous emportez ?

ORGON.

Oui, ma bile s'échauffe à toutes ces fadaïses,
Et, tout résolument, je veux que tu te taises.

DORINE.

Soit. Mais ne disant mot, je n'en pense pas moins.

ORGON.

Pense, si tu le veux ; mais applique tes soins

DORINA.

Nay, Sir, I only speak for your good.

[She interrupts him always, the moment that he turns to speak to his Daughter.]

ORGON.

You are too officious: pray hold your Tongue, if you please.

DORINA.

If one had not a Love for you —

ORGON.

I desire none of your Love.

DORINA.

But I will love you, Sir, in spite of your Teeth.

ORGON.

Ha!

DORINA.

I have your Reputation much at Heart, and shou'd be sorry to have you made the Subject of every Gossip's Tale.

ORGON.

Then you won't have done?

DORINA.

One's bound in Conscience to prevent your making such an Alliance as this.

ORGON.

Will you hold your Tongue, you Serpent, whose Impudence —

DORINA.

Ah! what a Devotee, and fly into such a Rage?

ORGON.

Yes; my Heart rises at your Impertinence; and I'm resolved, you shall hold your Tongue.

DORINA.

Be it so. But tho' I don't speak a word, I don't think the less.

ORGON.

Think if you will; but take heed I hear none of
D your

50 L'IMPOSTEUR.

A ne m'en point parler, ou— Suffit. * Comme sage,
J'ai pesé mûrement toutes choses. * *Se retournant vers*

DORINE. *sa fille.*

J'enrage.

De ne pouvoir parler. *Elle se tait lorsqu'il tourne la tête.*

ORGON.

Sans être damoiseau,

Tartuffe est fait de force —

DORINE.

Oui, c'est un beau museau.

ORGON.

Que quand tu n'aurois même aucune sympathie
Pour tous les autres dons— *Il se tourne devant elle, &
la regarde les bras croisés.*

DORINE.

La voilà bien lottie !

Si j'étois en sa place, un homme assurément
Ne m'épouserait pas de force, impunément,
Et je lui ferois voir, bien-tôt après la fête,
Qu'une femme a toujours une vengeance prête.

ORGON.

Donc, de ce que je dis, on ne fera nul cas ?

DORINE.

Dequoi vous plaignez-vous ? je ne vous parle pas.

ORGON.

Qu'est-ce que tu fais donc !

DORINE.

Je me parle à moi-même.

ORGON.

Fort bien. Pour châtier son insolence extrême,
Il faut que je lui donne un revers de ma main.

*Il se met en posture de lui donner un soufflet, & Dorine
à chaque coup d'œil qu'il jette, se tient droite sans
parler.*

Ma Fille, vous devez approuver mon dessein—

Croire que le mari— que j'ai su vous élire—

Que ne te parles-tu ?

D O

The IMPOSTOR. 51

your Thoughts. [*Turning to his Daughter.*] It is sufficient, that I have maturely weigh'd all things as a wife man shou'd.

DORINA.

It makes me mad that I must not speak now!

[*She holds her Tongue when he turns his Head.*]

ORGON.

Tartuffe, without Foppery, is a Person so form'd —

DORINA.

Yes; 'tis a pretty Phiz.

ORGON.

That shou'd you have no great Relish for his other Qualifications—— [*He turns about, towards Dorina, and eyes her with his Arms across.*]

DORINA.

She'll have a very fine Bargain of him! Were I in her Place tho', no Man alive should marry me against my Will, with Impunity. I'd let him see, soon after the Ceremony was over, how ready a Woman cou'd be at Revenge.

ORGON.

Then what I say stands for nothing with you?

DORINA.

What do you complain of? I don't speak to you.

ORGON.

What is't you do then?

DORINA.

I talk to my self.

ORGON.

Very well! I must lay Hands on her, to correct her prodigious Insolence.

[*He puts himself into a Posture to cuff her, and Dorina, every time he casts his Eyes upon her, stands bolt-upright without speaking.*]

Daughter, you must needs approve of my Design — and believe that the Husband — which I have pick'd out for you — [*To Dorina.*] Why dost thou not talk to thy self now?

D 2

D O

D O

52 L'IMPOSTEUR.

DORINE.

Je n'ai rien à me dire.

ORGON.

Encore un petit mot.

DORINE.

Il ne me plaît pas, moi.

ORGON.

Certes, je t'y guettois.

DORINE.

Quelque sotte, ma foi.

ORGON.

Enfin, ma Fille, il faut payer d'obéissance,
Et montrer, pour mon choix, entière déférence.

DORINE *en s'enfuyant.*

Je me mocquerois fort de prendre un tel épous.

ORGON.

Il lui veut donner un soufflet, & la manque.

Vous avez là, ma Fille, une peste avec vous,
Avec qui, sans péché, je ne faurois plus vivre.
Je me sens hors d'état maintenant de poursuivre;
Ses discours insolens m'ont mis l'esprit en feu,
Et je vais prendre l'air, pour me rasseoir un peu.



SCENE III.

DORINE, MARIANE.

DORINE.

Avez-vous donc perdu, dites-moi, la parole ?
Et faut-il qu'en ceci je fasse votre rôle ?
Souffrir qu'on vous propose un projet insensé,
Sans que du moindre mot vous l'ayez repoussé !

MARIANE.

Contre un Pere absolu, que veux-tu que je fasse ?

DO.

DORINA.

Because I have nothing to say to my self.

ORGON.

One little Word more.

DORINA.

I've no mind to't.

ORGON.

To be sure, I watch'd you.

DORINA.

A downright Fool, I faith.

ORGON.

In short, Daughter, you must obey, and shew an intire Deference for my Choice.

DORINA, *as she runs off.*

I shou'd scorn to take such a Husband my self.

ORGON *strikes at her, but misses.*

You have a pestilent Huffy with you there, Daughter, that I can't live with any longer without Sin. I a'n't in a Condition to proceed at present; her Insolence has put my Spirits into such a Ferment, that I must go take the Air, to recover my self a little.



SCENE III.

DORINA, MARIANA.

DORINA.

Pray tell me, have you lost your Tongue? Must I play your Part for you on this occasion? What, suffer a silly Overture to be made you, without saying the least Word against it!

MARIANA.

What shou'd one do with a positive Father?

D 3

DO.

DO.

54 L'IMPOSTEUR.

DORINE.

Ce qu'il faut pour parer une telle menace.

MARIANE.

Quoi ?

DORINE.

Lui dire qu'un cœur n'aime point par autrui ;
Que vous vous mariez pour vous, non pas pour lui ;
Qu'étant celle pour qui se fait toute l'affaire,
C'est à vous, non à lui, que le mari doit plaire ;
Et que si son Tartuffe est pour lui si charmant,
Il le peut épouser sans nul empêchement.

MARIANE.

Un Pere, je l'avouë, a sur nous tant d'empire,
Que je n'ai jamais eu la force de rien dire.

DORINE.

Mais raisonnons. Valère a fait pour vous des pas ;
L'aimez-vous, je vous prie, ou ne l'aimez-vous pas ?

MARIANE.

Ah ! qu'envers mon amour, ton injustice est grande,
Dorine ! Me dois-tu faire cette demande ?
T'ai-je pas là-dessus ouvert cent fois mon cœur ?
Et fais-tu pas, pour lui, jusqu'où va mon ardeur ?

DORINE.

Que fais-je si le cœur a parlé par la bouche ?
Et si c'est tout de bon que cet Amant vous touche ?

MARIANE.

Tu me fais un grand tort, Dorine, d'en douter,
Et mes vrais sentimens ont dû trop éclater.

DORINE.

Enfin vous l'aimez donc ?

MARIANE.

Oui, d'une ardeur extrême.

DO.

The IMPOSTOR. 55

DORINA.

Any thing, to ward off such a Menace.

MARIANA.

But what?

DORINA.

Why, tell him, that Hearts admit of no Proxies; that you marry for your self, and not for him; that you being the Person, for whom the whole Affair is transacted, your Inclinations for the Man, shou'd be consulted, not his; and that if *Tartuffe* seems so lovely in his Eyes, he may marry him himself without Let or Hindrance.

MARIANA.

A Father, I own, has such a Command over one, that I never had Courage to make him a Reply.

DORINA.

But let us reason the Case. *Valere* has made Advances for you: pray, do you love him, or do you not?

MARIANA.

Nay, nay, you do Injustice to my Love, to question my Affections! Ought you, *Dorina*, to ask me that? Have not I open'd my Heart to you a hundred times on that Subject? and are you still a Stranger to the Greatness of my Passion?

DORINA.

How do I know whether your Heart and Words keep pace together? or whether you really have any particular Regard for this Lover, or not?

MARIANA.

You do me wrong, *Dorina*, to doubt it; and the Sincerity of my Sentiments, in that matter, has been but too plain.

DORINA.

You really love him then?

MARIANA.

Ay, extremely.

56 L'IMPOSTEUR.

DORINE.

Et selon l'apparence, il vous aime de même ?

MARIANE.

Je le crois.

DORINE.

Et tous deux brûlez également
De vous voir mariés ensemble ?

MARIANE.

Assûrément.

DORINE.

Sur cette autre union, quelle est donc votre attente ?

MARIANE.

De me donner la mort, si l'on me violente.

DORINE.

Fort-bien. C'est un recours où je ne songeois pas,
Vous n'avez qu'à mourir, pour sortir d'embarras.
Le remède sans doute est merveilleux. J'enrage,
Lorsque j'entens tenir ces sortes de langage.

MARIANE.

Mon Dieu, de quelle humeur, Dorine, tu te rens !
Tu ne compatis point aux déplaisirs des gens.

DORINE.

Je ne compatis point à qui dit des sornettes,
Et dans l'occasion mollit, comme vous faites.

MARIANE.

Mais que veux-tu, si j'ai de la timidité ?

DORINE.

Mais l'amour dans un cœur veut de la fermeté.

MARIANE.

Mais n'en gardai-je pas pour les feux de Valère ?
Et n'est-ce pas à lui de m'obtenir d'un Pere ?

DORINE.

Mais quoi ! si votre Pere est un bourru sieffé,
Qui s'est de son Tartuffe entièrement coëffé,
Et manque à l'union qu'il avoit arrêtée ?
La faute à votre Amant doit-elle être imputée ?

MA.

The IMPOSTOR. 57

DORINA.

And according to all Appearance, he loves you as well?

MARIANA.

I believe so.

DORINA.

And you two have a mutual Desire, to marry?

MARIANA.

Affuredly.

DORINA.

What is then your Expectation from this other Match?

MARIANA.

To kill my self, if they force me to it.

DORINA.

Very good! That's a Relief, I did not think on; you have only to die, to get rid of this Perplexity. 'Tis a wonderful Remedy, for certain. It makes one mad, to hear Folks talk at this rate.

MARIANA.

Bless me, *Dorina*! what a Humour are you got into! You have no Compassion upon People's Afflictions.

DORINA.

I have no compassion for People who talk idly, and give way in time of Action as you do.

MARIANA.

But what wou'd you have, if one is timorous?

DORINA.

But Love requires Firmness of Mind.

MARIANA.

But have I waver'd in my Affections towards *Valere*? And is it not his Business to get me of my Father?

DORINA.

But what? if your Father be a downright Humourist, who is entirely bewitch'd with his *Tartuffe*, and wou'd set aside a Match, he had agreed on, pray is that your Lover's Fault?

58 L'IMPOSTEUR.

M A R I A N E.

Mais par un haut refus, & d'éclatans mépris,
Feraï-je, dans mon choix, voir un cœur trop épris ?
Sortirai-je pour lui, quelque éclat dont il brille,
De la pudeur du Sexe, & du devoir de fille ?
Et veux-tu que mes feux par le monde étalez —

D O R I N E.

Non, non, je ne veux rien. Je vois que vous voulez
Etre à Monsieur Tartuffe ; & j'aurois, quand j'y pense,
Tort de vous détourner d'une telle alliance.
Quelle raison aurois-je à combattre vos vœux ?
Le parti, de soi-même, est fort avantageux.
Monsieur Tartuffe ! Oh, oh, n'est-ce rien qu'on propose ?
Certes, Monsieur Tartuffe, à bien prendre la chose,
N'est pas un homme, non, qui se mouche du pié,
Et ce n'est pas peu d'heur, que d'être sa moitié.
Tout le monde déjà de gloire le courronne,
Il est noble chez lui, bien fait de sa personne,
Il a l'oreille rouge, & le teint bien fleuri ;
Vous vivrez trop contente avec un tel mari.

M A R I A N E.

Mon Dieu —

D O R I N E.

Quelle allégresse aurez-vous dans votre ame,
Quand d'un époux si beau vous verrez la femme ?

M A R I A N E.

Ah ! cesse, je te prie, un semblable discours,
Et contre cet himen ouvre-moi du secours.
C'en est fait, je me rends, & suis prête à tout faire.

D O R I N E.

Non, il faut qu'une fille obéisse à son pere,
Voulût-il lui donner un Singe pour épous.
Votre fort est fort beau, dequoi vous plaignez-vous ?
Vous irez par le coche en sa petite ville,
Qu'en Oncles, & Cousins, vous trouverez fertile ;
Et vous vous plairez fort à les entretenir.

D'abord

The IMPOSTOR. 59

MARIANA.

But shou'd I, by a flat and confident Refusal, let every body know, that I am violently in Love. Wou'd you have me, for him, transgress the Modesty of my Sex, and the Bounds of my Duty? Wou'd you have my Passion become a perfect Town-talk?

DORINA.

No, no, I wou'd have nothing. I see you'd fain have Mr. *Tartuffe*; and now I think on't, I shou'd be in the wrong to dissuade you from so considerable an Alliance. To what purpose shou'd I oppose your Inclinations? The Match is in it self of great Advantage. Mr. *Tartuffe*, Oh, Oh! Is he nothing? If we take it right, he's no Simpleton. It will be no small Honour to be his Mate. All the World has a prodigious Value for him already; he is well born, handsome in his Person, he has a red Ear, and a Complexion very florid; You'll, in short, be but too happy with such a Husband.

MARIANA.

Preserve me!

DORINA.

You can't conceive what a Joy 'twill be to you, to become the Comfort of so fine a Man!

MARIANA.

Ah! prithee give over this Discourse, and rather assist me against this Match. 'Tis now all over; I yield, and am ready to do whatever you'd have me.

DORINA.

No, no, a Daughter shou'd do as she's bid, tho' her Father wou'd have her marry a Monkey. Besides what reason have you to complain? Yours is a *Benefit-Ticket*. You'll be coach'd down to his own Borough-Town, which you'll find abounds in Cousins and Uncles: It will be very diverting to you to entertain them all. Then
Madam

60 L'IMPOSTEUR.

D'abord chez le beau monde on vous fera venir.
 Vous irez visiter, pour votre bien-venue,
 Madame la Baillive, & Madame l'Eluë,
 Qui d'un siège-pliant vous feront honorer.
 Là, dans le Carnaval, vous pourrez espérer
 Le Bal, & la grand'bande, à savoir, deux musettes,
 Et, par-fois, Fagotin, & les Marionnettes
 Si pourtant votre époux —

M A R I A N E.

Ah! tu me fais mourir.

De tes conseils plutôt, songe à me secourir.

D O R I N E.

Je suis votre Servante.

M A R I A N E.

Eh, Dorine, de grace —

D O R I N E.

Il faut, pour vous punir, que cette affaire passe.

M A R I A N E.

Ma pauvre Fille!

D O R I N E.

Non.

M A R I A N E.

Si mes vœux déclarez —

D O R I N E.

Point, Tartuffe est votre homme, & vous en tâterez.

M A R I A N E.

Tu fais qu'à toi toujours je me suis confiée.

Fai-moi —

D O R I N E.

Non; vous ferez, ma foi, Tartuffée.

M A R I A N E.

Hé bien, puisque mon sort ne sauroit t'émouvoir,
 Laisse-moi désormais toute à mon désespoir.

C'est de lui que mon cœur empruntera de l'aide:

Et je fais, de mes maux l'infailible remède.

[Elle veut s'en aller.

D O.

The IMPOSTOR. 61

Madam *Tartuffe* will be directly introduc'd to the Beau Monde: You'll go visit, by way of Welcome, the Bailiff's Lady, and the Assessor's Wife; they'll do you the Honour of the Folding-Chair*. At a Good-time you may hope for a Ball, and a great Consort, to wit, two pair of Bagpipes; and perchance you may see Merry-Andrew, and the Puppet-Shew, if how-ever your Husband ———

MARIANA.

Oh! you kill me! rather contrive how to help me by your Advice.

DORINA.

Your humble Servant for that.

MARIANA.

Nay, *Dorina*, for Heaven's sake ———

DORINA.

No, it must be a Match, to punish you.

MARIANA.

Dear Girl do!

DORINA.

No.

MARIANA.

If my Professions —

DORINA.

No, *Tartuffe's* your Man, and you shall have a Taste of him.

MARIANA.

You know how much I always confided in you; be so good ———

DORINA.

No, in troth; you shall be *Tartuffe's*.

MARIANA.

Well, since my Misfortunes can't move you, henceforth leave me intirely to my Despair. That shall lend my Heart Relief, and I know an infallible Remedy, for all my Sufferings. [Offers to go.

* A Seat on which Inferiors sit in presence of their Superiors.

62 L'IMPOSTEUR.

DORINE.

Hé, la, la, revenez, je quitte mon courroux.
Il faut, nonobstant tout, avoir pitié de vous.

MARIANE.

Vois-tu, si l'on m'expose à ce cruel martire,
Je te le dis, Dorine, il faudra que j'expire.

DORINE.

Ne vous tourmentez point, on peut adroitement
Empêcher — Mais voici, Valère, votre amant.



SCENE IV.

VALERE, MARIANE, DORINE.

VALERE.

ON vient de débiter, Madame, une nouvelle,
Que je ne savois pas, & qui sans doute est belle.

MARIANE.

Quoi?

VALERE.

Que vous épousez Tartuffe.

MARIANE.

Il est certain.

Que mon Pere s'est mis en tête ce dessein,

VALERE.

Votre Pere, Madame —

MARIANE.

A changé de visée.

La chose vient par lui de m'être proposée.

VALERE.

Quoi, sérieusement?

MA-

The IMPOSTOR. 63

DORINA.

Here, here, come back; I'm Friends again. I must
cruel take Compassion on you, for all this.

MARIANA.

I tell you, d'y'see, *Dorina*, if they do expose me to this
Torment, it will certainly cost me my Life.

DORINA.

Don't vex yourself, it may easily be prevented: —
But see; here's your humble Servant *Valere*.



SCENE IV.

VALERE, MARIANA, DORINA.

VALERE.

I Was just now told an odd piece of News, Madam,
that I knew nothing of, and which to be sure is very
pretty.

MARIANA.

What's that?

VALERE.

That you are to be married to *Tartuffe*:

MARIANA.

My Father has such a Design in his Head; that's cer-
tain.

VALERE.

Your Father, Madam —

MARIANA.

Has alter'd his Mind, and has been just now making
the Proposal to me.

VALERE.

What seriously?

MA

M A R I A N E.

Oui, sérieusement:

Il s'est, pour cet hymen, déclaré hautement.

V A L E R E.

Et quel est le dessein où votre ame s'arrête,
Madame?

M A R I A N E.

Je ne fais.

V A L E R E.

La réponse est honnête.

Vous ne savez?

M A R I A N E.

Non.

V A L E R E.

Non?

M A R I A N E.

Que me conseillez-vous?

V A L E R E.

Je vous conseille, moi, de prendre cet épous.

M A R I A N E.

Vous me le conseillez?

V A L E R E.

Oui.

M A R I A N E.

Tout-de-bon?

V A L E R E.

Sans doute.

Le choix est glorieux, & vaut bien qu'on l'écoute.

M A R I A N E.

Hé bien, c'est un conseil, Monsieur, que je reçois.

V A L E R E.

Vous n'aurez pas grand'peine à le suivre, je croi.

M A R I A N E.

Pas plus qu'à le donner en a souffert votre ame.

V A L E R E.

Moi, je vous l'ai donné pour vous plaire, Madame.

M A

The IMPOSTOR. 69

MARIANA.

Ay seriously. He has been declaring himself strenuously for the Match.

VALERE.

And pray, what may be your Determination in the Affair?

MARIANA.

I don't know.

VALERE.

The Answer is honest! You don't know?

MARIANA.

No not I.

VALERE.

No?

MARIANA.

What wou'd you advise me to?

VALERE.

Oh! to accept of the offer, by all means.

MARIANA.

Is that your Advice?

VALERE.

Yes.

MARIANA.

In good earnest?

VALERE.

No doubt on't. The Choice is good, and well worth attending to.

MARIANA.

Well, Sir, I shall take your Counsel.

VALERE.

You will have no great Difficulty to follow it, I believe.

MARIANA.

Hardly more than your Counsel gave you.

VALERE.

I gave it, Madam, to oblige you.]

MA

66 L'IMPOSTEUR.

M A R I A N E.

Et moi, je le suivrai, pour vous faire plaisir.

D O R I N E.

Voyons ce qui pourra de ceci réussir.

V A L E R E.

C'est donc ainsi qu'on aime ? & c'étoit tromperie,
Quand vous —

M A R I A N E.

Ne parlons point de cela, je vous prie.

Vous m'avez dit, tout franc, que je dois accepter

Celui que pour époux on me veut présenter :

Et je déclare, moi, que je prétens le faire,

Puisque vous m'en donnez le conseil salutaire.

V A L E R E.

Ne vous excusez point sur mes intentions.

Vous aviez pris déjà vos résolutions ;

Et vous vous saisissez d'un prétexte frivole,

Pour vous autoriser à manquer de parole.

M A R I A N E.

Il est vrai, c'est bien dit.

V A L E R E.

Sans doute, & votre cœur

N'a jamais eu pour moi de véritable ardeur.

M A R I A N E.

Hélas ! permis à vous d'avoir cette pensée.

V A L E R E.

Oui, oui, permis à moi ; mais mon ame offensée

Vous préviendra, peut-être, en un pareil dessein ;

Et je fais où porter, & mes vœux, & ma main.

M A R I A N E.

Ah ! je n'en doute point ; & les ardeurs qu'excite

Le mérite —

V A L E R E.

Mon Dieu, laissons-là le mérite :

J'en ai fort peu sans doute, & vous en faites foi ;

Mais j'espère aux bontez qu'un autre aura pour moi ;

Et

The IMPOSTOR. 67

MARIANA.

And I shall follow it, to do you a Pleasure.

DORINA.

So. Let's see what this will come to.

VALERE.

Is this then your Affection? And was it all Deceit, when you ———

MARIANA.

Pray no more of that. You told me frankly that I ought to accept of the Offer made me: And I tell you, I shall do so, only because you advise me to it as the best.

VALERE.

Don't excuse yourself upon my Intentions: Your Resolution was made before; and you now lay hold of a poor Pretence, for the breaking of your Word.

MARIANA.

'Tis true; it's well said.

VALERE.

Doubtless; and you never had any true Love for me;

MARIANA.

Alas! You may think so if you please.

VALERE.

Yes, yes, may think so; but my offended Heart may chance to be beforehand with you in that Affair; and I can tell where to offer both my Affections and my Hand.

MARIANA.

I don't doubt it, Sir. The warmth, that Merit raises —

VALERE.

Lack-a-day! Let us drop Merit: I have little enough of that, and you think so; but I hope, another will treat me in a kinder manner; and I know a Person whose
Heart,

38 L'IMPOSTEUR.

Et j'en fais de qui l'ame, à ma retraite ouverte,
Consentira sans honte à réparer ma perte.

M A R I A N E.

La perte n'est pas grande, & de ce changement
Vous vous consolerez assez facilement.

V A L E R E.

J'y ferai mon possible, & vous le pouvez croire.
Un cœur qui nous oublie, engage notre gloire.
Il faut à l'oublier, mettre aussi tous nos soins.
Si l'on n'en vient à bout, on le doit feindre au moins;
Et cette lâcheté jamais ne se pardonne,
De montrer de l'amour pour qui nous abandonne.

M A R I A N E.

Ce sentiment, sans doute, est noble & relevé.

V A L E R E.

Fort-bien, & d'un chacun il doit être approuvé.
Hé quoi ! vous voudriez qu'à jamais, dans mon ame,
Je gardasse pour vous les ardeurs de ma flamme ?
Et vous vissiez, à mes yeux, passer en d'autres bras,
Sans mettre ailleurs un cœur dont vous ne voulez pas ?

M A R I A N E.

Au contraire, pour moi, c'est ce que je souhaite;
Et je voudrois déjà que la chose fût faite.

V A L E R E.

Vous le voudriez ?

M A R I A N E.

Oui.

V A L E R E.

C'est assez m'insulter,

Madame, & de ce pas je vais vous contenter.

[Il fait un pas pour s'en aller, & revient toujours.]

M A R I A N E.

Fort-bien.

V A L E R E.

Souvenez-vous au moins, que c'est vous-même
Qui contraignez mon cœur à cet effort extrême.

M A.

The IMPOSTOR. 69

Heart, open to my Retreat, will not be ashamed to make up my Loss.

MARIANA.

The Loss is not great, and you will be comforted upon this Change easily enough.

VALERE.

You may believe I shall do all that lies in my Power. A Heart that forgets us, calls upon our Glory; we must employ our utmost Cares to forget it too; and if we don't succeed, we must at least pretend we do; for to shew a Regard for those that forsake us, is a Meanness one cannot answer to one's self.

MARIANA.

The Sentiment is certainly noble and sublime.

VALERE.

Very well, and what every body must approve of. What? wou'd you have me languish for ever for you? Have you fly into another's Arms before my Face, and not transfer my slighted Affections somewhere else?

MARIANA.

So far from that, 'tis what I wou'd have; and I wish 'twere done already.

VALERE.

You wish it done?

MARIANA.

Yes.

VALERE.

'Tis insulting me sufficiently, Madam; I am just going to give you that Satisfaction.

[He offers to go, but still comes back.]

MARIANA.

'Tis very well.

VALERE.

Be pleas'd to remember at least, that 'tis your self who drive me to this Extremity.

MA-

70 L'IMPOSTEUR.

MARIANE.

Oui.

VALERE.

Et que le dessein que mon ame conçoit,
N'est rien qu'à votre exemple.

MARIANE.

A mon exemple, soit.

VALERE.

Suffit ; vous allez être à point nommé servie.

MARIANE.

Tant-mieux.

VALERE.

Vous me voyez, c'est pour toute ma vie.

MARIANE.

A la bonne-heure.

VALERE, *Il s'en va, & lorsqu'il est vers la porte, il se retourne.*

Euh ?

MARIANE.

Quoi ?

VALERE.

Ne m'appellez-vous pas ?

MARIANE.

Moi ? vous rêvez.

VALERE.

Hé bien, je poursuis donc mes pas ;

Adieu, Madame.

MARIANE.

Adieu, Monsieur.

DORINE.

Pour moi, je pense

Que vous perdez l'esprit par cette extravagance ;

Et je vous ai laissés tout du long quereller,

Pour voir où tout cela pourroit enfin aller.

Holà, Seigneur Valère.

[Elle va l'arrêter par le bras ; & lui, fait mine de grande résistance.]

VA-

The IMPOSTOR. 71

MARIANA.

I shall.

VALERE.

And that the Design I have conceiv'd is only form'd
by your Example.

MARIANA.

My Example be it.

VALERE.

Enough; you are going to be punctually obey'd.

MARIANA.

So much the better.

VALERE.

'Tis the last time I shall ever trouble you.

MARIANA.

With all my Heart.

VALERE goes toward the Door and returns.

Ha!

MARIANA.

What's the matter?

VALERE.

Don't you call me?

MARIANA.

Who, I? You dream sure.

VALERE.

Well then, I'll be gone; farewell, Madam!

MARIANA.

Fare ye well, Sir.

DORINA.

I think, for my part, by this piece of Extravagance,
you've both lost your Senses; I have let you alone thus
long squabbling, to see what end you'd make on't.
Heark ye, Mr. *Valere*!

*[She goes and lays hold of his Arm; he seems to
struggle hard to stop him.]*

VA.

72 L'IMPOSTEUR

VALERE.

Eh, que veux-tu, Dorine ?

DORINE.

Venez ici.

VALERE.

Non, non, le dépit me domine.

Ne me détourne point de ce qu'elle a voulu.

DORINE.

Arrêtez.

VALERE.

Non, vois-tu, c'est un point résolu.

DORINE.

Ah !

MARIANE.

Il souffre à me voir, ma présence le chasse ;

Et je ferai bien mieux de lui quitter la place.

DORINE *quitte Valère, & court à Mariane.*

A l'autre. Où courez-vous ?

MARIANE.

Laisse.

DORINE.

Il faut revenir.

MARIANE.

Non, non, Dorine, en vain tu veux me retenir.

VALERE.

Je vois bien que ma vûë est pour elle un supplice :

Et, sans doute, il vaut mieux que je l'en affranchisse.

DORINE *quitte Mariane, & court à Valère.*

Encor ? Diantre soit fait de vous, si je le veux.

Cessez ce badinage, & venez-ça tous deux.

[*Elle les tire l'un & l'autre.*]

VALERE.

Mais quel est ton dessein ?

MARIANE.

Qu'est-ce que tu veux faire ?

D O.

VALERE.

Heh! What wou'd you have, *Dorina*?

DORINA.

Come hither.

VALERE.

No, no, my Indignation overpowers me; don't hinder me from doing as she wou'd have me.

DORINA.

Stay.

VALERE.

No, d'ye see, I am resolv'd upon it.

DORINA.

Ah!

MARIANA.

He's uneasy at the Sight of me: My Presence drives him away; I had much better therefore leave the Place.

DORINA quits Valere, and runs to Mariana.

What, t'other? whither do you run?

MARIANA.

Let me alone.

DORINA.

You must come back.

MARIANA.

No, so, *Dorina*; in vain you'd hold me.

VALERE.

I find that my Presence is but a Plague to her. I had certainly better free her from it.

DORINA leaves Mariana, and runs after Valere.

What again? Deuce take you for me. Leave this fooling, and come hither both of you.

[Pulls them both forward.]

VALERE.

But what's your Design?

MARIANA.

What would you do?

E

DO-

74 L'IMPOSTEUR.

DORINE.

Vous bien remettre ensemble, & vous tirer d'affaire.
Etes-vous fou, d'avoir un pareil démêlé ?

VALERE.

N'as-tu pas entendu comme elle m'a parlé ?

DORINE.

Etes-vous folle, vous, de vous être emportée ?

MARIANE.

N'as-tu pas vû la chose, & comme il m'a traitée ?

DORINE.

Sottise des deux parts. Elle n'a d'autre soin,
Que de se conserver à vous, j'en suis témoin.
Il n'aime que vous seule, & n'a point d'autre envie,
Que d'être votre époux, j'en répons sur ma vie,

MARIANE.

Pourquoi donc me donner un semblable conseil ?

VALERE.

Pourquoi m'en demander sur un sujet pareil ?

DORINE.

Vous êtes fous tous deux. Cà, la main, l'un & l'autre.
Allons, vous.

VALERE *en donnant sa main à Dorine.*

A quoi bon ma main ?

DORINE.

Ah ! cà, la vôtre.

MARIANE *en donnant aussi sa main.*

De quoi sert tout cela ?

DORINE.

Mon Dieu, vite, avancez,

Vous vous aimez tous deux plus que vous ne pensez.

VALERE.

Mais ne faites donc point les choses avec peine,
Et regardez un peu les gens sans nulle haine.

[*Mariane tourne l'ail sur Valère, & fait un petit souris.*]

DORINE.

A vous dire le vrai, les amans sont bien fous !

VALERE.

Ho-cà, n'ai-je pas lieu de me plaindre de vous ?

Et

DORINA.

To set you two to rights again, and bring you out of this Scrape. A'n't you mad, to wrangle at this rate?

VALERE.

Did n't you hear how she spoke to me?

DORINA.

Was n't you a Simpleton, to be in such a Passion?

MARIANA.

Did n't you see the thing, and how he treated me?

DORINA.

Folly o' both sides; she has nothing more at Heart, than that she may be one day yours; I am Witness to it. He loves none but your self, and has no other Ambition than to become your Husband, I answer for't upon my Life.

MARIANA.

Why then shou'd he give me such Advice?

VALERE.

And why was I consulted in a thing of that sort?

DORINA.

You're a couple of Fools. Come come, your Hands, both of you; come you.

VALERE giving his to Dorina.

What good will my Hand do?

DORINA.

So; come, now yours.

MARIANA.

To what purpose is all this?

[Giving it.

DORINA.

Come along, come quick:— you love one another better than you think for.

VALERE.

But don't do things with an ill grace, and give a Body a civil Look.

[Mariana turns toward Valere, and smiles a little.

DORINA.

In troth, Lovers are silly Creatures!

VALERE.

Now, have I not room to complain of you? and

76 L'IMPOSTEUR.

Et pour n'en point mentir, n'êtes-vous pas méchante,
De vous plaire à me dire une chose affligeante ?

M A R I A N E.

Mais vous, n'êtes-vous pas l'homme le plus ingrat —

D O R I N E.

Pour une autre saison, laissons tout ce débat,

Et songeons à parer ce fâcheux mariage.

M A R I A N E.

Di-nous donc quels ressorts il faut mettre en usage.

D O R I N E.

Nous en ferons agir de toutes les façons.

Votre Pere se moque, & ce sont des chansons.

Mais, pour vous, il vaut mieux qu'à son extravagance,

D'un deux consentement vous prêtiez l'apparence,

Afin qu'en cas d'alarme, il vous soit plus aisé

De tirer en longueur cet himen proposé.

En attrapant du tems, à tout on remédie.

Tantôt vous payerez de quelque maladie,

Qui viendra tout-à-coup, & voudra des délais ;

Tantôt vous payerez de présage mauvais :

Vous aurez fait d'un mort la rencontre fâcheuse,

Cassé quelque miroir, ou songé d'eau bourbeuse ;

Enfin le bon de tout, c'est qu'à d'autres qu'à lui,

On ne vous peut lier, que vous ne disiez, oui,

Mais pour mieux réussir, il est bon, ce me semble,

Qu'on ne vous trouve point tous deux parlant ensemble,

Sortez, &, sans tarder, employez vos amis [à Valere.

Pour vous faire tenir ce qu'on vous a promis.

Nous allons réveiller les efforts de son frere,

Et dans notre parti jeter la belle-mere.

Adieu.

V A L E R E à Mariane.

Quelques efforts que nous préparions tous,

Ma plus grande espérance, à vrai dire, est en vous.

M A R I A N E à Valere.

Je ne vous répons pas des volontez d'un pere ;

Mais je ne serai point à d'autre qu'à Valere.

V A.

without lying, were you not a wicked Creature, to please your self in saying a thing so very shocking to me?

MARIANA.

But are not you the ungrateful'st Man in the World —

DORINA.

Come let's adjourn this Debate 'till another Time; and think how to ward off this plaguy Wedding.

MARIANA.

Say then, what Engines shall we set at work?

DORINA.

We'll set them every way to work. Your Father's in jest; it must be nothing but Talk. But for your part, your best way will be to carry the Appearance of a gentle Compliance with his Extravagance, that so, in case of an Alarm, you may have it more easily in your power to delay the Marriage propos'd. In gaining time we shall remedy every thing. Sometimes you may fob 'em off with some Illness, which is to come all of a sudden, and will require Delay: Sometimes you may fob them off with ill Omens: You unluckily met a Corps, broke a Looking-glass, or dream'd of dirty Water; and at last, the best on't is, they can't possibly join you to any other but him, unless you please to say, Yes. But, the better to carry on the Design, I think you had best not be seen conferring together. [*To Valere.*] Go you immediately and employ your Friends, that he may be forc'd to keep his Word with you. We are going to excite his Brother's Endeavours, and to engage the Mother-in-law in our Party. Adieu.

VALERE to Mariana.

Whatever Efforts any of us may be preparing, my greatest Hope, to say the Truth, is in you.

MARIANA to Valere.

I can't promise for the Inclination of a Father, but I shal be none but *Valere's*.

78 L'IMPOSTEUR.

VALERE.

Que vous me comblez d'aise ? Et quoi que puisse oser —

DORINE.

Ah ! jamais les amans ne sont las de jaser.

Sortez, vous dis-je.

[Il fait un pas, & revient.]

VALERE.

Enfin —

DORINE.

Quel caquet est le vôtre :

Tirez de cette part ; & vous, tirez de l'autre.

[Les poussant chacun par l'épaule.]

Fin du Second Acte.



ACTE III. SCENE I.

DAMIS, DORINE.

DAMIS.

QUE la foudre, sur l'heure, [achève mes destins ;
Qu'on me traite par tout du plus grand des faquins ;
S'il est aucun respect, ni pouvoir, qui m'arrête,
Et si je ne fais pas quelque coup de ma tête.

DORINE.

De grace, modérez un tel emportement,
Votre Pere n'a fait qu'en parler simplement :
On n'exécute pas tout ce qui se propose,
Et le chemin est long, du projet à la chose.

DAMIS.

Il faut que de ce fat j'arrête les complots,
Et qu'à l'oreille, un peu, je lui dise deux mots.

DO.

VALERE.

How you transport me! And tho' I durst—

DORINA.

Ah! These Lovers are never weary of prattling.
Away, I tell you. *[He goes a Step or two and returns.]*

VALERE.

Once more ———

DORINA.

What a Clack is yours? Draw off this Way, and you
f'other, Madam.

[Pushing 'em each out by the Shoulders.]

The End of the Second Act.



ACT III. SCENE I.

DAMIS, DORINA.

DAMIS.

MAY Thunder, this moment, strike me dead; let
me be every where treated like the greatest Scound-
rel alive, if any Respect or Power whatever shall stop
me, and if I don't strike some masterly Stroke.

DORINA.

Moderate your Passion for Heaven's sake; your Fa-
ther did but barely mention it: Folks don't do all they
propose, and the Distance is great, from the Project to
the Execution.

DAMIS.

I must put a Stop to this Coxcomb's Designs, and tell
him a Word or two in his Ear.

80 L'IMPOSTEUR.

DORINE.

Ah ! tout doux ; envers lui, comme envers votre Père,
Laissez agir les soins de votre Belle-mère.
Sur l'esprit de Tartuffe, elle a quelque crédit ;
Il se rend complaisant à tout ce qu'elle dit,
Et pourroit bien avoir douceur de cœur pour elle.
Plût à Dieu qu'il fût vrai ! la chose seroit belle.
Enfin votre intérêt l'oblige à le mander :
Sur l'himen qui vous trouble, elle veut le sonder,
Savoir ses sentimens, & lui faire connoître
Quels fâcheux démêlez il pourra faire naître ;
S'il faut qu'à ce dessein il prête quelque espoir.
Son valet dit qu'il prie, & je n'ai pû le voir :
Mais ce valet m'a dit qu'il s'en alloit descendre.
Sortez donc, je vous prie ; & me laissez l'attendre.

DAMIS.

Je puis être présent à tout cet entretien.

DORINE.

Point, il faut qu'il soient seuls.

DAMIS.

Je ne lui dirai rien.

DORINE.

Vous vous moquez ; on voit ses transports ordinaires,
Et c'est le vrai moyen de gâter les affaires.
Sortez.

DAMIS.

Non, je veux voir, sans me mettre en courroux—

DORINE.

Que vous êtes fâcheux ! Il vient, retirez-vous.



SCENE

The IMPOSTOR. 81

DORINA.

Gently, gently pray; let your Mother-in-law alone with him, as well as your Father. She has some Credit with *Tartuffe*. He is mighty complaisant to all she says, and perhaps he may have a sneaking Kindness for her. I wou'd to Heaven it were true! It wou'd be a pure thing indeed. In short, your Interest obliges her to send for him: she has a mind to sound his Intentions, with regard to the Wedding that disturbs you; and represent to him the fatal Feuds, he will raise in the Family, if he entertains any Hopes of this Affair. His Man says, that he's at Prayers, and I cou'd not see him. But this Servant told me, he wou'd not be long before he came down. Then pray be gone; and let me stay for him.

DAMIS.

I may be present at this whole Conference.

DORINA.

No, they must be by themselves.

DAMIS.

I shall say nothing to him.

DORINA.

You're mistaken; one sees the ordinary Impatience of his Temper, and 'tis the ready way to spoil all. Get away.

DAMIS.

No, I will see him without putting my self in a Passion.

DORINA.

How troublesome you are! He's coming; retire.





SCENE II.

TARTUFFE, LAURENT, DORINE.

TARTUFFE *apercevant Dorine.*

L Aurent, serrez ma haine, avec ma discipline,
 Et priez que toujours le Ciel vous illumine.
 Si l'on vient pour me voir, je vais aux prisonniers,
 Des aumônes que j'ai, partager les deniers.

DORINE.

Que d'affectation, & de forfanterie !

TARTUFFE.

Que voulez-vous ?

DORINE.

Vous dire——

TARTUFFE.

Il tire un mouchoir de sa poche.

Ah ! mon Dieu, je vous prie,

Avant que de parler, prenez-moi ce mouchoir.

DORINE.

Comment ?

TARTUFFE.

Couvrez ce sein, que je ne saurois voir.
 Par de pareils objets les âmes sont blessées,
 Et cela fait venir de coupables pensées.

DORINE.

Vous êtes donc bien tendre à la tentation,
 Et la chair, sur vos sens, fait grande impression ?
 Certes, je ne fais pas quelle chaleur vous monte ;
 Mais à convoiter, moi, je ne suis pas si prompt :
 Et je vous verrois nud du haut jusques en bas,
 Que toute votre peau ne me tenteroit pas.

TAR-



SCENE II.

TARTUFFE, DORINA.

TARTUFFE *seeing Dorina.*

L *Aurence, lock up my Hair-cloth and Scourge, and beg of Heaven ever to enlighten you with Grace. If any body comes to see me, I am gone to the Prisons to distribute my Alms.*

DORINA.

What Affectation and Roguery!

TARTUFFE.

What do you want?

DORINA.

To tell you—

TARTUFFE.

[Draws a Handkerchief out of his Pocket.]

Oh! lack-a-day! pray take me this Handkerchief, before you speak.

DORINA.

What for?

TARTUFFE.

Cover that Bosom, which I can't bear to see. Such Objects hurt the Soul, and usher in sinful Thoughts.

DORINA.

You mightily melt then at a Temptation, and the Flesh makes great Impression upon your Senses? Truly, I can't tell what Heat may inflame you; but, for my part, I am not so apt to hanker. Now I cou'd see you stark naked from Head to Foot, and that whole Hide of yours not tempt me at all.

TAR-

84. L'IMPOSTEUR.

TARTUFFE.

Mettez dans vos discours un peu de modestie;
Ou je vais, sur le champ, vous quitter la partie.

DORINE.

Non, non, c'est moi qui vais vous laisser en repos,
Et je n'ai seulement qu'à vous dire deux mots.
Madame va venir dans cette salle basse,
Et d'un mot d'entretien vous demande la grace.

TARTUFFE.

Hélas ! très-volontiers.

DORINE *en soi-même.*

Comme il se radoucit !

Ma foi, je suis toujours pour ce que j'en ai dit.

TARTUFFE.

Viendra-t-elle bientôt ?

DORINE.

Je l'entens, ce me semble.

Oui, c'est elle en personne, & je vous laisse ensemble.



SCENE III.

ELMIRE, TARTUFFE.

TARTUFFE.

Que le Ciel à jamais, par sa toute bonté,
Et de l'ame, & du corps, vous donne la santé !
Et benisse vos jours autant que le désire
Le plus humble de ceux que son amour inspire !

ELMIRE.

Je suis fort obligée à ce souhait pieux
Mais prenons une chaise, afin d'être un peu mieux.

TARTUFFE.

Comment, de votre mal, vous sentez-vous remise ?

EL-

The IMPOSTOR. 85

TARTUFFE.

Pray now speak with a little Modesty, or I shall leave you this minute.

DORINA.

No, no, 'tis I who am going to leave you to your self; and I have only two Words to say to you: My Lady is coming down into this Parlour, and desires the Favour of a Word with you.

TARTUFFE.

Alack! with all my Heart.

DORINA *aside*.

How sweet he grows upon't! I faith, I still stand to what I said of him.

TARTUFFE.

Will she come presently?

DORINA.

I think I hear her. Ay, 'tis she herself; I leave you together.



SCENE III.

ELMIRA, TARTUFFE.

TARTUFFE.

MAY Heaven, of its Goodness, ever bestow upon you Health, both of Body and of Mind! and bless your Days, equal to the Wish of the lowest of its Votaries!

ELMIRA.

I am much obliged to you for this pious Wish; but let us take a Seat, to be more at Ease.

TARTUFFE.

Do you find your Indisposition any thing abated?

ELMIRE.

Fort bien: Et cette fièvre a bientôt quitté prise.

TARTUFFE.

Mes prières n'ont pas le mérite qu'il faut,
 Pour avoir attiré cette grace d'en-haut ;
 Mais je n'ai fait au Ciel nulle dévotion,
 Qui n'ait eu pour objet votre convalescence.

ELMIRE.

Votre zèle pour moi s'est trop inquiété.

TARTUFFE.

On ne peut trop chérir votre chère santé ;
 Et, pour la rétablir, j'aurois donné la mienne.

ELMIRE.

C'est pousser bien avant la charité Chrétienne,
 Et je vous dois beaucoup, pour toutes ces bontez.

TARTUFFE.

Je fais bien moins pour vous, que vous ne méritez.

ELMIRE.

J'ai voulu vous parler en secret d'une affaire,
 Et suis bien-aîsé, ici, qu'aucun ne nous éclaire.

TARTUFFE.

J'en suis ravi de même, & sans doute il m'est dous,
 Madame, de me voir, seul à seul, avec vous.
 C'est une occasion qu'au Ciel j'ai demandée,
 Sans que, jusqu'à cette heure, il me l'ait accordée.

ELMIRE.

Pour moi, ce que je veux, c'est un mot d'entretien,
 Où tout votre cœur s'ouvre, & ne me cache rien.

TARTUFFE.

Et je ne veux aussi pour grâce singulière,
 Que montrer à vos yeux mon ame toute entière ;
 Et vous faire serment, que les bruits que j'ai faits
 Des visites qu'ici reçoivent vos attrait,
 Ne sont pas, envers vous, l'effet d'aucune haine,
 Mais plutôt d'un transport de zèle qui m'entraîne,
 Et d'un pur mouvement —

E L.

ELMIRA.

Very well, my Fever soon quited its hold.

TARTUFFE.

My Prayers have not sufficient Merit, to have drawn down this Favour from above; but I made no Vows to Heaven, that did not concern your Recovery.

ELMIRA.

Your Zeal, for me, was too solicitous.

TARTUFFE.

Your dear Health cannot be over-rated; and to re-establish it, I could have sacrific'd my own.

ELMIRA.

That is carrying Christian Charity a great way; and I am highly indebted to you for all this Goodness.

TARTUFFE.

I do much less for you, than you deserve.

ELMIRA.

I have had an Inclination to speak with you in private on a certain Affair, and am glad that no body observes us here.

TARTUFFE.

I am also overjoy'd at it; and, be sure, it can be no ordinary Satisfaction, Madam, to find my self alone with you. 'Tis an Opportunity, that I have petitioned Heaven for, 'till now, in vain.

ELMIRA.

What I want to talk with you upon, is a small Matter, in which your whole Heart must be open, and hide nothing from me.

TARTUFFE.

And, for this singular Favour, I certainly will unbo-
som my self to you, without the least Reserve; and I pro-
test to you, that the Rout I made about the Visits paid
here to your Charms, was not out of Hatred to you, but
rather out of a passionate Zeal which induc'd me to it,
and out of a pure Motive —

88 L'IMPOSTEUR.

ELMIRE.

Je le prens bien aussi,
Et crois que mon salut vous donne ce souci.

TARTUFFE *Il lui serre les doigts.*

Oui, Madame, sans doute, & ma ferveur est telle —

ELMIRE.

Ouf, vous me ferrez trop.

TARTUFFE.

C'est par excès de zèle.

De vous faire aucun mal, je n'eus jamais dessein,
Et j'aurois bien plutôt —

Il lui met la main sur le genou.

ELMIRE.

Que fait là votre main ?

TARTUFFE.

Je tâte votre habit, l'étoffe en est moëlleuse.

ELMIRE.

Ah ! de grace, laissez, je suis fort chatoüilleuse.

Elle recule sa chaise, & Tartuffe s'approche la sienne.

TARTUFFE.

Mon Dieu, que de ce point l'ouvrage est merveilleux !

On travaille aujourd'hui d'un air miraculeux ;

Jamais en toutes choses on n'a vû si bien faire.

ELMIRE.

Il est vrai. Mais parlons un peu de notre affaire.

On tient que mon mari veut dégager sa foi,

Et vous donner sa fille ; est-il vrai ? dites-moi.

TARTUFFE.

Il m'en a dit deux mots ; mais, Madame, à vrai dire,

Ce n'est pas le bonheur après quoi je soupire :

Et je vois autre part les merveilleux attraits

De la félicité qui fait tous mes souhaits.

ELMIRE.

C'est que vous n'aimez rien des choses de la terre.

TAR.

The IMPOSTOR. 89

ELMIRA.

For my part I take it very well, and believe 'tis my Good that gives you this Concern.

TARTUFFE *squeezes her Fingers.*

Yes, Madam, without doubt, and such is the Fervour of my ———

ELMIRA.

Oh! you squeeze me too hard.

TARTUFFE.

'Tis out of Excess of Zeal; I never intended to hurt you: I had much rather. ———

[Puts his Hand upon her Knee.]

ELMIRA.

What does your Hand do there?

TARTUFFE.

I'm only feeling your Clothes, Madam, the Stuff is mighty rich.

ELMIRA.

Oh! good-now, give over; I am very ticklish. *[She draws away her Chair, and Tartuffe follows with his.]*

TARTUFFE.

Bless me! How wonderful is the Workmanship of this Lace! They work to a Miracle, now-a-days: Things of all kinds were never seen better done.

ELMIRA.

'Tis true; but let us speak to our Affair a little. They say, that my Husband has a mind to set aside his Promise, and to give you his Daughter: Is that true pray?

TARTUFFE.

He did hint something towards it: But Madam, to tell you the Truth, that is not the Happiness I sigh after: I behold elsewhere the wonderful Attractions of the Felicity, that engages every Wish of mine.

ELMIRA.

That is, you love no Terrestrial Things.

TAR-

TARTUFFE.

Mon sein n'enferme point un cœur qui soit de pierre.

ELMIRE.

Pour moi, je crois qu'au Ciel tendent tous vos soupirs,
Et que rien, ici bas, n'arrête vos desirs.

TARTUFFE.

L'amour qui nous attache aux beautés éternelles,
N'étouffe pas en nous l'amour des temporelles,
Nos sens facilement peuvent être charmés
Des ouvrages parfaits que le Ciel a formés.
Ses attraits réfléchis brillent dans vos pareilles ;
Mais il étale en vous ses plus rares merveilles.
Il a sur votre face épanché ses beautés,
Dont les yeux sont surpris, & les cœurs transportés ;
Et je n'ai pu vous voir, parfaite créature,
Sans admirer en vous l'Auteur de la Nature,
Et d'une ardente amour sentir mon cœur atteint,
Au plus beau des portraits, où lui même il s'est peint.
D'abord j'appréhendai que cette ardeur secrète
Ne fût du noir esprit une surprise adroite ;
Et même, à fuir vos yeux, mon cœur se résolut,
Vous croyant un obstacle à faire mon salut.
Mais enfin, je connus, ô Beauté toute aimable,
Que cette passion peut n'être point coupable ;
Que je puis l'ajuster avecque la pudeur,
Et c'est ce qui m'y fait abandonner mon cœur.
Ce m'est, je le confesse, une audace bien grande,
Que d'oser de ce cœur vous adresser l'offrande ;
Mais j'attens en mes vœux tout de votre bonté,
Et rien des vains efforts de mon infirmité.
En vous est mon espoir, mon bien, ma quiétude ;
De vous dépend ma peine, ou ma béatitude ;
Et je vais être enfin, par votre seul arrêt,
Heureux, si vous voulez, malheureux, s'il vous plaît.

ELMIRE.

La déclaration est tout-à-fait galante,
Mais elle est, à vrai dire, un peu bien surprenante.

Vous

TARTUFFE.

My Breast does not inclose a Heart of Flint.

ELMIRA.

I am apt to think, that your Sighs tend all to Heaven,
and that nothing here below can detain your Desires.

TARTUFFE.

The Love, which engages us to Eternal Beauties,
does not extinguish in us the Love of Temporal ones.
Our Senses may easily be charm'd with the perfect
Works Heaven has form'd. Its reflected Charms shine
forth, in such as you : But, in your Person, it displays
its choicest Wonders. It has diffus'd such Beauties o'er
your Face, as surprise the Sight, and transport the
Heart ; nor could I behold you, perfect Creature,
without admiring, in you, the Author of Nature, and
feeling my Heart touch'd with an ardent Love, at sight
of the fairest of Pourtraits, wherein he has delineated
himself. At first I was under Apprehensions, lest this se-
cret Flame might be a dexterous Surprise of the foul
Fiend ; and my Heart even resolv'd to avoid your Eyes,
believing you an Obstacle to my future Happiness. But
at length I perceiv'd, most lovely Beauty, that my Pas-
sion could not be blameable ; that I could reconcile it
with the Rules of Modesty, and this made me indulge
it with the greatest Freedom. It is, I confess, a very
great Presumption in me, to make you the Offer of
this Heart ; but in my Vows I rely wholly on your
Goodness, and not on any thing in my own weak Pow-
er. In you center my Hope, my Happiness, my
Quiet ; on you depend my Torment, or my Bliss ; and
I am on the point of being, by your sole Decision, hap-
py if you will, or miserable if you please.

ELMIRA.

The Declaration is extremely gallant, but it is, to
say the Truth, a good deal surprising. Methinks you
ought

92 L'IMPOSTEUR.

Vous devriez, ce me semble, armer mieux votre sein,
Et raisonner un peu sur un pareil dessein.
Un Dévot comme vous, & que par tout on nomme —

TARTUFFE.

Ah ! pour être dévot, je n'en suis pas moins homme ;
Et lorsqu'on vient à voir vos célestes appas,
Un cœur se laisse prendre, & ne raisonne pas.
Je fais qu'un tel discours de moi paroît étrange ;
Mais, Madame, après tout, je ne suis pas un Ange ;
Et, si vous condamnez l'aveu que je vous fais,
Vous devez vous en prendre à vos charmans attraits.
Dès que j'en vis briller la splendeur plus qu'humaine,
De mon intérieur vous futes souveraine,
De vos regards divins l'inéfinable douceur,
Força la résistance où s'obstinoit mon cœur :
Elle surmonta tout, jeûnes, prières, larmes,
Et tourna tous mes vœux du côté de vos charmes.
Mes yeux & mes soupirs vous l'ont dit mille fois :
Et pour mieux m'expliquer, j'emploie ici la voix.
Que si vous contemplez, d'une ame un peu benigne,
Les tribulations de votre esclave indigne ;
S'il faut que vos bontez veuillent me consoler,
Et jusqu'à mon néant daignent se ravalier,
J'aurai toujours pour vous, ô suave merveille,
Une dévotion à nulle autre pareille.
Votre honneur, avec moi, ne court point de hazard
Et n'a nulle disgrâce à craindre de ma part.
Tous ces galans de Cour, dont les femmes sont foles,
Sont bruyans dans leurs faits, & vains dans leurs paroles.
De leurs progrès sans cesse on les voit se targuer ;
Ils n'ont point de faveurs, qu'ils n'aillent divulguer ;
Et leur langue indiscrète, en qui l'on se confie,
Des-honore l'autel, où leur cœur sacrifie :
Mais les gens comme nous brûlent d'un feu discret,
Avec qui pour toujours on est sûr du secret.
Le soin que nous prenons de notre renommée,
Répond de toute chose à la personne aimée :

Et

ought to have fortified your Mind better, and to have reason'd a little upon a Design of this Nature. A Devotee as you are, whom every one speaks of as —

TARTUFFE.

Ah! being a Devotee, does not make me the less a Man, and when one comes to view your celestial Charms, the Heart surrenders and it thinks no more. I know, that for me to talk at this rate, seems something strange; but, Madam, after all, I am not an Angel, and shou'd you condemn the Declaration I make, you must lay the Blame upon your attractive Charms. From the moment I first set Eyes upon your more than human Splendor, you became the Sovereign of my Soul; The ineffable Sweetness of your Divine Looks, broke thro' the Resistance which my Heart obstinately made: It surmounted every thing, Fasting, Prayers, Tears, and gave all my Vows the Bias of your Charms. My Eyes and my Sighs have told it you a thousand Times, and the better to explain my self, I here make use of Words. Now if you contemplate with some Benignity of Soul, the Tribulations of your unworthy Slave; if so it be that your Goodness will give me Consolation, and deign to debase it self so low as my Nothingness, I shall ever entertain for you, Miracle of Sweetness, a Devotion which nothing can equal. Your Honour, with me, runs no Risque, it need fear no Disgrace on my part. All these courtly Gallants the Ladies are so fond of, make a Bustle in what they do, and are vain in what they say. They are ever vaunting of their Success, we find; they receive no Favours that they don't divulge, and their indiscreet Tongues, which People confide in, dishonour the Altar on which their Hearts sacrifice: But Men of our sort, burn with a discreet Flame, with whom a Secret is always sure to remain such. The Care we take of our own Reputation, is an undeniable Security to the Persons belov'd: And 'tis with us (when they accept our Hearts)

they

Et c'est en nous qu'on trouve, acceptant notre cœur,
De l'amour sans scandale, & du plaisir sans peur.

ELMIRE.

Je vous écoute dire, & votre Rhétorique,
En termes assez forts, à mon ame s'explique.
N'appréhendez-vous point, que je ne sois d'humeur
A dire à mon mari cette galante ardeur ?
Et que le prompt avis d'un amour de la sorte,
Ne pût bien altérer l'amitié qu'il vous porte ?

TARTUFFE.

Je fais que vous avez trop de bénignité,
Et que vous ferez grace à ma témérité ;
Que vous m'excuserez, sur l'humaine foiblesse,
Des violens transports d'un amour qui vous blesse ;
Et considérez, en regardant votre air,
Que l'on n'est pas aveugle, & qu'un homme est de chair.

ELMIRE.

D'autres prendroient cela d'autre façon peut-être ;
Mais ma discrétion se veut faire parêre.
Je ne redirai point l'affaire à mon épous ;
Mais je veux en revanche une chose de vous.
C'est de presser tout franc, & sans nulle chicane,
L'union de Valère avecque Mariane,
De renoncer vous-même à l'injuste pouvoir
Qui veut du bien d'un autre enrichir votre espoir :
Et —————



SCENE

they enjoy Love without Scandal, and Pleasure without Fear.

ELMIRA.

I hear what you say, and your Rhetorick explains it self to me in Terms sufficiently strong. Don't you apprehend that I may take a Fancy now, to acquaint my Husband with this Gallantry of yours? and that an early Account of an Amour of this sort, might pretty much alter his present Affections towards you?

TARTUFFE.

I know that you are too good, and that you will rather pardon my Temerity; that you will excuse me, upon the score of human Frailty, the Sallies of a Passion that offends you; and will consider, when you consult your Glass, that a Man is not blind, and is made of Flesh and Blood.

ELMIRA.

Some might take it perhaps in another manner; but I shall make use of my Discretion, and not tell my Husband of it: But in return, I will have one thing of you, that is honestly and sincerely to forward the Match between *Valere* and *Mariana*, and that you yourself renounce the unjust Power, whereby you hope to be enrich'd with what belongs to another. And —



SCENE



SCENE IV.

ELMIRE, DAMIS, TARTUFFE.

DAMIS *sortant d'un petit Cabinet, où il s'étoit retiré.*

Non, Madame, non, ceci doit se répandre.
 J'étois en cet endroit, d'où j'ai pû tout entendre :
 Et la bonté du Ciel m'y semble avoir conduit,
 Pour confondre l'orgueil d'un traître qui me nuit ;
 Pour m'ouvrir une voie à prendre la vengeance
 De son hypocrisie, & de son insolence ;
 A détromper mon pere, & lui mettre en plein jour
 L'ame d'un scélérat qui vous parle d'amour.

ELMIRE.

Non, Damis, il suffit qu'il se rende plus sage,
 Et tâche à mériter la grace où je m'engage.
 Puisque je l'ai promis, ne m'en dédites pas.
 Ce n'est point mon humeur de faire des éclats ;
 Une femme se rit de sottises pareilles,
 Et jamais d'un mari n'en trouble les oreilles.

DAMIS.

Vous avez vos raisons pour en user ainsi ;
 Et pour faire autrement, j'ai les miennes aussi.
 Le vouloir épargner, est une raillerie ;
 Et l'insolent orgueil de sa cagoterie,
 N'a triomphé que trop de mon juste courroux,
 Et que trop excité de désordre chez nous.
 Le fourbe, trop long-tems, a gouverné mon pere,
 Et desservi mes feux avec ceux de Valère,
 Il faut que du perfide il soit désabusé,
 Et le Ciel, pour cela, m'offre un moyen aisé.

De



SCENE IV.

ELMIRA, DAMIS, TARTUFFE.

*DAMIS coming out of a little Closet where
he was hid.*

NO, Madam, no, this ought to be made publick;
I was in this Place and overheard it all; and the
Goodness of Heaven seems to have directed me thither,
to confound the Pride of a Traitor that wrongs me;
to open me a way to take Vengeance of his Hypo-
crisy and Insolence; to undeceive my Father, and to
let him plainly see the Inside of a Villain, that talks
to you of Love.

ELMIRA.

No, *Damis*, 'tis enough that he reforms, and en-
deavours to deserve the Favour I do him. Since I have
promis'd him, don't make me break my Word: 'Tis
not my Humour to make a Rout; a Woman makes
a Jest of such Follies, and never troubles her Husband's
Ears with them.

DAMIS.

You have your Reasons for using him in that man-
ner, and I have mine too for acting otherwise. To
spare him would be ridiculous; the insolent Pride of
his Bigotry has triumph'd too much over my just Resent-
ment, and created too many Disorders among us already.
The Rascal has, but too long, govern'd my Fa-
ther, and oppos'd my Passion as well as *Valere's*. 'Tis
fit the perfidious Wretch should be laid open to him,
and Heaven for this purpose offers me an easy way to

F

do

98 L'IMPOSTEUR.

De cette occasion, je lui suis redevable,
Et, pour la négliger, elle est trop favorable.
Ce seroit mériter qu'il me la vint ravir,
Que de l'avoir en main, & ne m'en pas servir.

ELMIRE.

Damis —

DAMIS.

Non, s'il vous plait, il faut que je me croye,
Mon ame est maintenant au comble de sa joye,
Et vos discours, en vain, prétendent m'obliger
A quitter le plaisir de me pouvoir venger.
Sans aller plus avant, je vais vuidier l'affaire,
Et voici justement de quoi me satisfaire.



SCENE V.

ORGON, DAMIS, TARTUFFE,
ELMIRE.

DAMIS.

Nous allons régaler, mon Pere, votre abord
D'un incident tout frais, qui vous surprendra fort.
Vous êtes bien payé de toutes vos caresses;
Et Monsieur, d'un beau prix, reconnoît vos tendresses.
Son grand zèle, pour vous, vient de se déclarer:
Il ne va pas à moins, qu'à vous des-honorer;
Et je l'ai surpris là, qui faisoit à Madame
L'injurieux aveu d'une coupable flâme.
Elle est d'une humeur douce, & son cœur trop discret
Vouloit, à toute force, en garder le secret;
Mais je ne puis flatter une telle impudence,
Et crois que vous la taire, est vous faire une offense.

ELMIRE.

Oui, je tiens que jamais, de tous ces vains propos,

On

do it. I am greatly indebted to it for the Opportunity ; it is too favourable a one to be neglected, and I shou'd deserve to have it taken from me now I have it, shou'd I not make use on't.

ELMIRA.

Damis —

DAMIS.

No, by your leave, I must take my own Counsel. My Heart overflows with Joy, and all you can say wou'd in vain dissuade me from the Pleasure of avenging my self. Without going any farther, I will make an End of the Affair, and here's just what will give me Satisfaction.



SCENE V.

ORGON, DAMIS, TARTUFFE,
ELMIRA.

DAMIS.

WE are going to entertain you, Sir, with an Adventure spick and span new, which will very much surprize you. You are well rewarded for all your Caresses ; and this Gentleman makes a fine Acknowledgment of your Tenderness. His great Zeal for you is just come to light ; it aims at nothing less than the Dishonour of your Bed, and I took him here making an injurious Declaration of a criminal Love to your Wife. She is good-natur'd, and her over great Discretion, by all means, wou'd have kept the Secret ; but I can't encourage such Impudence, and think that not to apprize you of it, is to do you an injury.

ELMIRA.

Yes, I am of Opinion that one ought never to break in upon a
F 2 Hus-

100 L'IMPOSTEUR.

On ne doit d'un mari traverser le repos ;
Que ce n'est point de là que l'honneur peut dépendre,
Et qu'il suffit, pour nous, de savoir nous défendre.
Ce sont mes sentimens ; & vous n'auriez rien dit,
Damis, si j'avois eu sur vous quelque crédit.



SCENE VI.

ORGON, DAMIS, TARTUFFE.

ORGON.

CE que je viens d'entendre, ô Ciel ! est-il croyable ?

TARTUFFE.

Oui, mon Frere, je suis un méchant, un coupable,
Un malheureux pécheur, tout plein d'iniquité,
Le plus grand scélérat qui jamais ait été.
Chaque instant de ma vie est chargé de souillures,
Elle n'est qu'un amas de crimes & d'ordures ;
Et je vois que le Ciel, pour ma punition,
Me veut mortifier en cette occasion,
De quelque grand forfait qu'on me puisse reprendre,
Je n'ai garde d'avoir l'orgueil de m'en d'efendre,
Croyez cé qu'on vous dit, armez votre courroux,
Et, comme un criminel, chassez-moi de chez-vous.
Je ne saurois avoir tant de honte en partage,
Que je n'en aye encor mérité d'avantage.

ORGON à son Fils.

Ah ! traître, oses-tu bien, par cette fausseté,
Vouloir de sa vertu ternir la pureté ?

DAMIS.

Quoi ! la feinte douceur de cette ame hypocrite
Vous fera démentir —

ORGON.

Tai-toi, peste maudite.

TAR.

The I M P O S T O R. 101

Husband's Rest with such idle Stuff, that our Honour can by no means depend upon it; and that 'tis enough we know how to defend our selves. These are my Thoughts of the matter; and you would have said nothing, *Damis*, if I had had any Credit with you.



S C E N E VI.

ORGON, DAMIS, TARTUFFE.

ORGON.

What have I been hearing? Oh Heavens! is this credible?

TARTUFFE.

Yes, Brother, I am a wicked, guilty, wretched Sinner, full of Iniquity, the greatest Villain that ever breath'd. Every Instant of my Life is crowded with Stains; 'Tis one continued Series of Crimes and Defilements; and I see that Heaven, for my Punishment, designs to mortify me on this Occasion. Whatever great Offence they can lay to my Charge, I shall have more Humility than to deny it. Believe what they tell you, arm your Resentment, and like a Criminal, drive me out of your House. I cannot have so great a Share of Shame, but I have still deserv'd a much larger.

ORGON to his Son.

Ah, Traitor! dar'st thou, by this Falshood, attempt to tarnish the Purity of his Virtue?

DAMIS.

What! shall the feign'd Meekness of this hypocritic Soul, make you give the Lye.

ORGON.

Damn'd plague! hold thy Tongue.

E 3

TAR-

TARTUFFE.

Ah ! laissez-le parler, vous l'accusez à tort,
 Et vous ferez bien mieux de croire à son rapport.
 Pourquoi, sur un tel fait, m'être si favorable ?
 Savez-vous, après tout, de quoi je suis capable ?
 Vous fiez-vous, mon Frere, à mon extérieur ?
 Et pour tout ce qu'on voit, me croyez-vous meilleur ?
 Non, non, vous vous laissez tromper à l'apparence,
 Et je ne suis rien moins, hélas ! que ce qu'on pense.
 Tout le monde me prend pour un homme de bien ;
 Mais la vérité pure, est que je ne vaux rien.

[S'adressant à *Damis*.]

Où, mon cher fils, parlez, traitez-moi de perfide ;
 D'infâme, de perdu, de voleur, d'homicide ;
 Accablez-moi de noms encor plus détestés ;
 Je n'y contredis point, je les ai mérités,
 Et j'en veux à genoux souffrir l'ignominie,
 Comme une honte dûe aux crimes de ma vie.

ORGON à *Tartuffe*.

Mon Frere, c'en est trop. [*A son fils.*] Ton cœur ne se
 rend point,
 Traître ?

DAMIS.

Quoi ! ses discours vous séduiront au point —

ORGON.

Tai-toi, pendard. [*A Tartuffe.*] Mon Frere, eh ! levez
 vous, de grace.

[*A son Fils.*

Infâme.

DAMIS.

Il peut —

ORGON.

Tai toi.

DAMIS.

J'enrage ! Quoi, je passe —

ORGON.

Si tu dis un seul mot, je te romprai les bras.

TAR

TARTUFFE.

Ah! let him speak; you chide him wrongfully; you had much better believe what he tells you: Why so favourable to me upon such a Fact? Do you know after all what I may be capable of? Can you, my Brother, depend upon my Outside? Do you think me the better for what you see of me? No, no, you suffer your self to be deceiv'd by Appearances, and I am neither better nor worse, alas! than these People think me. The World indeed takes me for a very good Man, but the Truth is, I am a very worthless Creature. [Turning to Damis.] Yes, my dear Child, say on, call me Treacherous, Infamous, Reprobate, Thief, and Murderer; load me with Names still more detestable; I don't gainsay you; I have deserv'd them all, and am willing on my Knees to suffer the Ignominy, as a Shame due to the Enormities of my Life.

ORGON to Tartuffe.

This is too much, Brother. [To his Son.] Does not thy Heart relent, Traitor?

DAMIS.

What, shall his Words so far deceive you as to —

ORGON.

Hold your Tongue, Rascal! [To Tartuffe.] For Heaven's sake, Brother, rise. [To his Son.] Infamous!

DAMIS.

He can —

ORGON.

Hold thy Tongue.

DAMIS.

Intolerable! What, am I taken for —

ORGON.

Say one other Word, and I'll break thy Bones.

104 L'IMPOSTEUR.

TARTUFFE.

Mon Frere, au nom de Dieu, ne vous emportez pas :
J'aimerois mieux souffrir la peine la plus dure,
Qu'il eût reçu pour moi la moindre égratignûre.

ORGON *a son Fils.*

Ingrat !

TARTUFFE.

Laissez-le en paix. S'il faut à deux genoux
Vous demander sa grace —

ORGON *à Tartuffe.*

Hélas ! Vous moquez-vous ?

[*A son Fils.*] Coquin, voi sa bonté.

DAMIS.

Donc —

ORGON.

Paix.

DAMIS.

Quoi, je —

ORGON.

Paix, dis-je :

Je fais bien quel motif, à l'attaquer t'oblige.
Vous le haïssez tous, & je vois aujourd'hui,
Femme, Enfants, & Valets, déchaînés contre lui.
On met impudemment toute chose en usage,
Pour ôter de chez moi ce dévot personnage :
Mais plus on fait d'effort afin de l'en bannir,
Plus j'en veux employer à l'y mieux retenir :
Et je vais me hâter de lui donner ma Fille,
Pour confondre l'orgueil de toute ma famille.

DAMIS.

A recevoir sa main, on pense l'obliger ?

ORGON.

Oui, traître, & dès ce soir, pour vous faire enrager.
Ah ! je vous brave tous, & vous ferai connoître,
Qu'il faut qu'on m'obéisse, & que je suis le Maître.
Allons, qu'on se rétracte, & qu'à l'instant, fripon,
On se jette à ses pieds, pour demander pardon.

D A

TARTUFFE.

For the Lord's sake, Brother, don't be angry; I had rather suffer any Hardship, than that he shou'd get the slightest Hurt on my Account.

ORGON to his Son.

Ungrateful!

TARTUFFE.

Let him alone; if I must on my Knees ask Forgiveness for him —

ORGON to Tartuffe.

Alas! You are in Jest, sure? [*To his Son.*] See his Goodness, Sirrah!

DAMIS.

Then —

ORGON.

Have done.

DAMIS.

What! I —

ORGON.

Not a Word, I say. I know what put you upon this Attack well enough; ye all hate him, and I now see, Wife, Children, Servants are all let loose against him. They shamefully stick at nothing to remove this devout Person from me: But the more they strive to get him out, the greater Care will I take to keep him in; and therefore will I hasten his Marriage with my Daughter, to confound the Pride of the whole Family.

DAMIS.

Do you think to force her to accept of him?

ORGON.

Yes, Traitor, and this very Evening, to plague you. Ha! I defy you all, and shall make you to know that I am Master, and will be obey'd. Come, Sirrah, do you recant, immediately throw your self at his Feet, to beg his Pardon.

106 L'IMPOSTEUR.

DAMIS.

Qui, moi? de ce coquin, qui par ses impostures —

ORGON.

Ah! tu résistes, gueux, & lui dis des injures?

Un bâton, un bâton. [*à Tartuffe.*] Ne me retenez pas.

[*à son Fils.*] Sus, que de ma maison on sorte de ce pas,
Et que d'y revenir on n'ait jamais l'audace.

DAMIS.

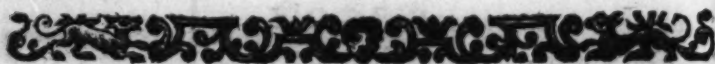
Oui, je sortirai, mais —

ORGON.

Vite, quittons la place.

Je te prive, pendar, de ma succession,

Et te donne, de plus, ma malédiction.



SCENE VII.

ORGON, TARTUFFE.

ORGON.

O Fenser de la sorte une sainte personne!

TARTUFFE.

O Ciel! pardonne-lui la douleur qu'il me donne.

[*à Orgon.*] Si vous pouviez savoir avec quel déplaisir,

Je vois qu'envers mon frere, on tâche à me noircir —

ORGON.

Hélas!

TARTUFFE.

Le seul penser de cette ingratitude,

Fait souffrir à mon ame un supplice si rude —

L'horreur que j'en conçois — J'ai le cœur si ferré,

Que je ne puis parler, & crois que j'en mourrai.

ORGON court tout en larmes à la porte par où
il a chassé son fils.

Coquin! Je me repens que ma main t'ai fait grace.

E

DAMIS.

Who, I? of this Rascal, who by his Impostures—

ORGON.

What, Scoundrel, do you rebel, and call him Names?
A Cudgel there, a Cudgel. [*To Tartuffe.*] Don't hold
me. [*To his Son.*] Get you out of my House this Mi-
nute, and never dare to set Foot into it again.

DAMIS.

Yes, I shall go, but —

ORGON.

Quickly then leave the Place; Sirrah, I disinheri-
thee, and give thee my Curse, besides.



SCENE VII.

ORGON, TARTUFFE.

ORGON.

TO offend a Holy Person in such a manner!

TARTUFFE.

O Heaven! pardon him the Trouble that I feel!
[*To Orgon.*] Cou'd you know what a Grief it is to me;
that they shou'd try to blacken me with my dear Brother.

ORGON.

Alack-a-day!

TARTUFFE.

The very Thought of this Ingratitude wounds me to
the very quick! Lord, what Horror! — My Heart's
so full, that I can't speak; I think I shan't outlive
it.

ORGON runs all in Tears to the Door, out of which
he forc'd his Son.

Villain! I'm sorry my Hand spar'd, and did not make

108 L'IMPOSTEUR.

Et ne t'ait pas d'abord assommé sur la place.
Remettez-vous, mon Frere, & ne vous fâchez pas.

TARTUFFE.

Rompons, rompons le cours de ces fâcheux débats,
Je regarde céans quels grands troubles j'apporte,
Et crois qu'il est besoin, mon Frere, que j'en sorte.

ORGON.

Comment! Vous moquez-vous?

TARTUFFE.

On m'y hait, & je vois
Qu'on cherche à vous donner des soupçons de ma foi.

ORGON.

Qu'importe? Voyez-vous que mon cœur les écoute?

TARTUFFE.

On ne manquera pas de poursuivre, sans doute,
Et ces mêmes rapports, qu'ici vous rejettez,
Peut-être une autre fois seront-ils écoulez.

ORGON.

Non, mon Frere, jamais.

TARTUFFE.

Ah! mon Frere, une femme
Aisément d'un mari peut bien surprendre l'ame.

ORGON.

Non, non.

TARTUFFE.

Laissez-moi vite, en m'éloignant d'ici,
Leur ôter tout sujet de m'attaquer ainsi.

ORGON.

Non, vous demeurerez, il y va de ma vie.

TARTUFFE.

Hé bien, il faudra donc que je me mortifie,
Pourtant, si vous vouliez —

ORGON.

Ah!

TARTUFFE.

Soit, n'en parlons plus.
Mais.

The IMPOSTOR. 109

an End of thee on the Spot. Compose your self, Brother, and don't be troubled.

TARTUFFE.

Let us by all means put an End to the Course of these unhappy Debates; I see what Uneasiness I occasion here, and think there's a Necessity, Brother, for my leaving your House.

ORGON.

How? You're not in earnest sure?

TARTUFFE.

They can't endure me, and seek, I see, to bring my Integrity into Question with you.

ORGON.

What signifies that? Do you see me listen to them?

TARTUFFE.

They won't stop here you may be sure; and those very Stories which you now reject, may one day meet with more Credit.

ORGON.

No, Brother, never.

TARTUFFE.

Ah! Brother, a Wife may easily mislead her Husband.

ORGON.

No, no.

TARTUFFE.

Suffer me, by removing hence, at once to prevent another Attack of this kind.

ORGON.

No, you must stay, or it would cost me my Life.

TARTUFFE.

Well, then I must mortify. If you wou'd, however —

ORGON.

Ah!

TARTUFFE.

Be it so: let's talk no more about it. But I know how

110 L'IMPOSTEUR.

Mais je fais comme il faut en user là-dessus.
L'honneur est délicat, & l'amitié m'engage
A prévenir les bruits, & les sujets d'ombrage.
Je fuirai votre épouse, & vous ne me verrez —

ORGON.

Non, en dépit de tous, vous la fréquenterez.
Faire enrager le monde, est ma plus grande joie,
Et je veux qu'à toute heure avec elle on vous voye.
Ce n'est pas tout encor ; pour les mieux braver tous,
Je ne veux point avoir d'autre héritier que vous ;
Et je vais de ce pas, en fort bonne manière,
Vous faire de mon bien donation entière,
Un bon & franc ami, que pour gendre je prens,
M'est bien plus cher que Fils, que Femme, & que Parens.
N'accepterez-vous pas ce que je vous propose ?

TARTUFFE.

La volonté du Ciel soit faite en toute chose..

ORGON.

Le pauvre homme ! allons vite en dresser un écrit,
Et que puisse l'envie en crêver de dépit.

Fin du Troisième Acte.



ACTE

The IMPOSTOR. III

Now I must behave on this Occasion. Honour is a tender thing, and Friendship obliges me to prevent Reports, and not to give any room for Suspicion; I'll shun your Wife, and you shall never see me —

ORGON.

No, in spite of every Body, you shall haunt her. To vex the World is my greatest Joy, and I'll have you seen with her at all Hours. This is not all yet; the better to brave them, I'll have no other Heir but you; and I'm going forthwith to sign you a Deed of Gift, for my whole Estate. A true and hearty Friend, to whom I give my Daughter, is far dearer to me than either Son, Wife, or Kindred. You won't refuse what I propose?

TARTUFFE.

Heaven's Will be done in all things.

ORGON.

Poor Man! Come let's get the Writings drawn-up, and then let Envy burst it self with Spite.

The End of the Third Act.



ACT



ACTE IV. SCENE I.

CLEANTE, TARTUFFE.

CLEANTE.

Où, tout le monde en parle, & vous m'en pouvez croire.

L'éclat que fait ce bruit, n'est point à votre gloire ;

Et je vous ai trouvé, Monsieur, fort a propos,

Pour vous en dire net ma pensée en deux mots.

Je n'examine point à fond ce qu'on expose,

Je passe là-dessus, & prens au pis la chose.

Supposons que Damis n'en ait pas bien usé,

Et que ce soit à tort qu'on vous ait accusé :

N'est-il pas d'un Chretien de pardonner l'offense,

Et d'éteindre en son cœur tout désir de vengeance ?

Et devez-vous souffrir, pour votre démêlé,

Que du logis d'un pere, un fils soit exilé ?

Je vous le dis encor, & parle avec franchise ;

Il n'est petit, ni grand qui ne s'en scandalise.

Et, si vous m'en croyez, vous pacifierez tout,

Et ne pousserez point les affaires à bout.

Sacrifiez à Dieu toute votre colère,

Et remettez le fils en grace avec le père.

TARTUFFE.

Hélas ! je le voudrois, quant à moi, de bon cœur :

Je ne garde pour lui, Monsieur, aucune aigreur :

Je lui pardonne tout, de rien je ne le blâme,

Et voudrois le servir du meilleur de mon ame ;

Mais l'intérêt du Ciel n'y sauroit consentir :

Et



I. ACT IV. SCENE I.

CLEANTES, TARTUFFE.

CLEANTES.

Y ES, 'tis in every Body's Mouth, and you may believe me. The Noise this Rumour makes is not much to your Credit ; and I have met with you, Sir, very opportunely, to tell you plainly, in two Words, my Thoughts of the Matter. I shan't inquire into the Ground of what's reported, I pass that by, and take the Thing at worst. We'll suppose that *Damis* has not us'd you well, and that they have accus'd you wrongfully. Is it not the part of a good Christian to pardon the Offence, and extinguish in his Heart all Desire of Vengeance ? Ought you to suffer a Son to be turn'd out of his Father's House, on account of your Differences ? I tell you once again, and tell you frankly, there is neither small nor great but are scandaliz'd at it. And, if you take my Advice, you'll make all up, and not push Matters to extremity. Sacrifice your Resentment to your Duty, and restore the Son to his Father's Favour.

TARTUFFE.

Alack-a-day, I would do it with all my Heart ; I bear him not the least Ill-will ; I do forgive him every thing ; I lay nothing to his Charge, and would serve him with all my Soul : But the Interests of Heaven cannot admit of it : and if he comes in here again, I must

114 L'IMPOSTEUR.

Et s'il rentre céans, c'est à moi d'en sortir.
Après son action, qui n'eut jamais d'égale,
Le commerce, entre nous, porteroit du scandale :
Dieu fait ce que d'abord tout le monde en croiroit ;
A pure politique on me l'imputeroit ;
Et l'on diroit par tout, que me sentant coupable,
Je feins, pour qui m'accuse, un zèle charitable ;
Que mon cœur l'appréhende, & veut le ménager,
Pour le pouvoir, sous-main, au silence engager.

CLEANTE.

Vous nous payez ici d'excuses colorées,
Et toutes vos raisons, Monsieur, sont trop tirées.
Des intérêts du Ciel, pourquoi vous chargez-vous ?
Pour punir le coupable, a-t-il besoin de nous ?
Laissez-lui, laissez-lui le soin de ses vengeances,
Ne songez qu'au pardon qu'il prescrit des offenses ;
Et ne regardez point aux jugemens humains,
Quand vous suivez du Ciel les ordres souverains.
Quoi ! le foible intérêt de ce qu'on pourra croire,
D'une bonne action empêchera la gloire ?
Non, non, faisons toujours ce que le Ciel prescrit,
Et d'aucun autre soin ne nous brouillons l'esprit.

TARTUFFE.

Je vous ai déjà dit que mon cœur lui pardonne,
Et c'est faire, Monsieur, ce que le Ciel ordonne ;
Mais après le scandale & l'affront d'aujourd'hui,
Le Ciel n'ordonne pas que je vive avec lui.

CLEANTE.

Et vous ordonne-t-il, Monsieur, d'ouvrir l'oreille
A ce qu'un pur caprice à son pere conseille ?
Et d'accepter le don qui vous est fait d'un bien,
Où le droit vous oblige à ne prétendre rien ?

TARTUFFE.

Ceux qui me connoîtront, n'auront pas la pensée
Que ce soit un effet d'une ame intéressée.
Tous les biens de ce monde ont pour moi peu d'appas,
De leur éclat trompeur je ne m'éblouis pas,

Et

go out. After such an unparallel'd Action, it would be scandalous for me to have any thing to do with him. Heaven knows what all the World would immediately think on't? They would impute it to pure Policy in me, and People would every where say, that knowing my self guilty, I pretended a charitable Zeal for my Accuser; that I dreaded him at Heart, and would practise upon him, that I might, underhand, engage him to silence.

CLEANTES.

You put us off here with sham Excuses, and all your Reasons, Sir, are too far fetch'd. Why do you take upon you the Interests of Heaven? Leave, leave the Care of its own Vengeance to it self, concern your self about nothing but the Pardon of Offences, which it prescribes; and have no regard to the Judgment of Men, when you follow the Sovereign Orders of Heaven! What! shall the paltry Interest of what People may believe, hinder the Glory of a good Action! No, no, let us always do what Heaven has prescrib'd, and perplex our Heads with no other Care.

TARTUFFE.

I have told you already that I forgive him from my Heart, and that is doing, Sir, what Heaven ordains; but after the Scandal and Affront of to-day, Heaven does not require me to live with him.

CLEANTES.

And does it require you, Sir, to lend an Ear to what mere Caprice dictates to the Father? And to accept of an Estate where Justice obliges you to make no Pretensions?

TARTUFFE.

Those that know me will never have the Thought that this is the Effect of an interested Spirit. All the Riches of this World have few Charms for me; I am not dazzled by their false Glare, and if I shou'd
resolve

116 L'IMPOSTEUR.

Et si je me résous à recevoir du pere
Cette donation qu'il a voulu me faire,
Ce n'est, à dire vrai, que parce que je crains
Que tout ce bien ne tombe en de méchantes mains;
Qu'il ne trouve des gens, qui l'ayant en partage,
En fassent, dans le monde, un criminel usage;
Et ne s'en servent pas, ainsi que j'ai dessein,
Pour la gloire du Ciel, & le bien du prochain.

CLEANTE.

Eh, Monsieur, n'ayez point ces délicates craintes,
Qui d'un juste héritier peuvent causer les plaintes.
Souffrez, sans vous vouloir embarrasser de rien,
Qu'il soit, à ses périls, possesseur de son bien;
Et songez qu'il vaut mieux encor qu'il en méfusse,
Que si de l'en frustrer il faut qu'on vous accuse.
J'admire seulement, que sans confusion,
Vous en ayez souffert la proposition.
Car enfin, le vrai zèle a-t-il quelque maxime
Qui montre à dépouiller l'héritier légitime ?
Et, s'il faut que le Ciel dans votre cœur ait mis
Un invincible obstacle à vivre avec Damis,
Ne vaudroit-il pas mieux, qu'en personne discrète,
Vous fissiez de céans une honnête retraite,
Que de souffrir ainsi, contre toute raison,
Qu'on en chasse, pour vous, le fils de la maison ?
Croyez-moi, c'est donner de votre prud'homie,
Monsieur —

TARTUFFE.

Il est, Monsieur, trois heures & demie.
Certain devoir pieux me demande la-haut,
Et vous m'excuserez, de vous quitter si-tôt.

CLEANTE.

Ah!



SCENE

resolve to accept this Present, which the Father has a mind to make me, it is, to tell you the Truth, only because I'm afraid this Means will fall into wicked Hands; lest it shou'd come amongst such, as will make an ill Use on't in the World, and not lay it out, as I intend to do, for the Glory of Heaven, and the Good of my Neighbour.

CLEANTES.

Ah Sir, entertain none of these very nice Scruples, which may occasion the Complaints of a Right Heir. Let him, without giving your self any Trouble, keep his Estate at his own Peril, and consider that 'twere better he misus'd it, than that People should accuse you for depriving him of it. I only wonder, that you could receive such a Proposal without Confusion. For, in short, has true Zeal any Maxim, which shews how to strip a lawful Heir of his Right? And if it must be that Heaven has put into your Heart an invincible Obstacle to living with *Damis*, wou'd it not be better, like a Man of Prudence, that you shou'd fairly retire from hence, than thus to suffer the eldest Son, contrary to all Reason, to be turn'd out of Doors for you? Believe me, Sir, this wou'd give your Discretion—

TARTUFFE.

It is, Sir, half an hour past three. Certain Devotions call me above Stairs, and you'll excuse my leaving you so soon.

CLEANTES.

Ah!



SCENE



SCENE II.

ELMIRE, MARIANE, DORINE,
CLEANTE.

DORINE.

DE grace, avec nous, employez-vous pour elle.
 Monsieur, son ame souffre une douleur mortelle;
 Et l'accord que son Pere a conclu pour ce soir,
 La fait, à tous momens, entrer en désespoir.
 Il va venir, joignons nos efforts, je vous prie,
 Et tâchons d'ébranler de force, ou d'industrie,
 Ce malheureux dessein qui nous a tous troublés.



SCENE III.

ORGON, ELMIRE, MARIANE,
CLEANTE, DORINE.

ORGON.

HA, je me réjouis de vous voir assemblés,
à Mariane.

Je porte en ce contrat de quoi vous faire rire,
 Et vous savez déjà ce que cela veut dire.

MARIANE *à genoux.*

Mon Pere, au nom du Ciel qui connoît ma douleur,
 Et par tout ce qui peut émouvoir votre cœur,
 Relachez-vous un peu des droits de la naissance,
 Et dispensez mes vœux de cette obéissance.

Ne

SCENE II.

ELMIRA, MARIANA, DORINA,
CLEANTES.

DORINA.

FOR Goodness sake, lend her what Assistance you can, as we do. She's in the greatest Perplexity, Sir, imaginable; the Articles her Father has concluded for to-night, make her every moment ready to despair. He's just a coming, let us set on him in a Body, pray ye, and try, either by Force or Cunning, to frustrate the unlucky Design, that has put us all into this Consternation.

SCENE III.

ORGON, ELMIRA, MARIANA,
CLEANTES, DORINA.

ORGON.

HAH! I'm glad to see you all together. [To Mariana.] I bring something in this Contract, that will make you smile; you already know what this means.

MARIANA kneeling.

Oh! Sir, in the Name of Heaven, that is a Witness of my Grief! By every thing that can move your Heart, forego a little the Right, Nature has given you, and dispense with my Obedience in this particular.

Don't

120 L'IMPOSTEUR.

Ne me réduisez point, par cette dure loi,
Jusqu'à me plaindre au Ciel de ce que je vous doi :
Et cette vic, hélas, que vous m'avez donnée,
Ne me la rendez pas, mon Pere, infortunée.
Si contre un doux espoir que j'avois pû former,
Vous me défendez d'être à ce que j'ose aimer ;
Au moins, par vos bontez, qu'à vos genoux j'implore,
Sauvez-moi du tourment d'être à ce que j'abhorre ;
Et ne me portez point à quelque désespoir,
En vous servant, sur moi, de tout votre pouvoir.

ORGON *se sentant attendre.*

Allons, ferme, mon cœur, point de foiblesse humaine.

MARIANE.

Vos tendresses pour lui, ne me font point de peine.
Faites-les éclater, donnez-lui votre bien :
Et si ce n'est assez, joignez-y tout le mien,
J'y consens de bon cœur, & je vous l'abandonne ;
Mais au moins n'allez pas jusques à ma personne,
Et souffrez qu'un Couvent dans les austérités,
Use les tristes jours que le Ciel m'a comptez.

ORGON.

Ah ! voilà justement de mes Religieuses,
Lorsqu'un pere combat leurs flâmes amoureuses.
Debout. Plus votre cœur répugne à l'accepter .
Plus ce sera pour vous matière à mériter.
Mortifiez vos sens avec ce mariage,
Et ne me rompez pas la tête d'avantage.

DORINE.

Mais quoi? ———

ORGON.

Taisez-vous, vous ; parlez à votre écor.
Je vous défens, tout net, d'oser dire un seul mot.

CLEANTE.

Si par quelque conseil, vous souffrez qu'on réponde—

ORGON.

Mon Frere, vos conseils sont les meilleurs du monde,

Don't compel me, by this hard Law, to complain to Heaven of the Duty I owe you: Do not, my Father, render the Life, which you have given me, unfortunate. If, contrary to the tender Hopes, I might have form'd to my self, you won't suffer me to be the Man's I presum'd to love; at least, out of your Goodness, which upon my Knees I implore, save me from the Torment of being the Man's I abhor; and drive me not to despair by exerting your full Power over me.

ORGON, finding himself relent.

So firm, my Heart; no humane Weakness.

MARIANA.

Your Tenderness for him gives me no Uneasiness: Shew it in the strongest Manner, give him your Estate; and if your Fortune be too small, add mine to't; I consent with all my Heart, and give it up; but at least go not so far as to my Person, suffer a Convent, with its Austerities, to wear out the mournful Days allotted me by Heaven.

ORGON.

Why ay, these are exactly your Girls who grow religious when a Father crosses their wanton Inclinations. Get up, get up; the more it goes against you, the more you'll merit by it. Mortify your Senses by this Marriage, and don't din me in the Head any more about it.

DORINA.

But what—

ORGON.

Hold you your Tongue; speak to your own Concerns. I absolutely forbid you to open your Lips.

CLEANTES.

If you wou'd indulge me, in Answer, to give one Word of Advice.

ORGON.

Brother, your Advice is the best in the World; 'tis
G very

122 L'IMPOSTEUR.

Ils sont bien raisonnés, & j'en fais un grand cas;
Mais vous trouverez bon que je n'en use pas.

ELMIRE à son mari.

A voir ce que je vois, je ne fais plus que dire,
Et votre aveuglement fait que je vous admire.
C'est être bien coëffé, bien prévenu de lui,
Que de nous démentir sur le fait d'aujourd'hui.

ORGON.

Je suis votre valet, & crois les apparences.
Pour mon fripon de fils, je fais vos complaisances,
Et vous avez eu peur de le défavouër.
Du trait qu'à ce pauvre homme il a voulu jouër.
Vous étiez trop tranquille enfin, pour être cruë,
Et vous auriez paru d'autre manière émuë.

ELMIRE.

Est-ce qu'au simple aveu d'un amoureux transport,
Il faut que notre honneur se gendarme si fort ?
Et ne peut-on répondre à tout ce qui le touche,
Que le feu dans les yeux, & l'injure à la bouche ?
Pour moi, de tels propos, je me ris simplement :
Et l'éclat, là-dessus, ne me plaît nullement.
J'aime qu'avec douceur nous nous montrions sages,
Et ne suis point, du tout, pour ces prudes sauvages,
Dont l'honneur est armé de griffes & de dents,
Et veut, au moindre mot, dévisager les gens.
Me préserve le Ciel d'une telle sagesse !
Je veux une vertu qui ne soit point diableffe,
Et crois que d'un refus la discrète froideur,
N'en est pas moins puissante à rebuter un cœur.

ORGON.

Enfin je fais l'affaire, & ne prens point le change.

ELMIRE.

J'admire, encor un coup, cette foiblesse étrange,
Mais que me répondroit votre incrédulité,
Si je vous faisois voir qu'on vous dit vérité ?

O R.

very rational, and what I have a great Value for. But you must not take it ill if I don't use it now.

ELMIRA to her Husband.

Seeing what I see, I don't know what to say; I can but wonder at your Blindness. You must be mightily bewitch'd and prepossess'd in his Favour, to give us the Lye upon the Fact of to-day.

ORGON.

I am your humble Servant, and believe Appearances. I know your Complaisance for my Rascal of a Son, and you were afraid to disavow the Trick he wou'd have play'd the poor Man. You were, in a word, too little ruffled to gain Credit; you wou'd have appear'd to have been mov'd after another guise manner.

ELMIRA.

Is it requisite, that our Honour shou'd bluster so vehemently at the simple Declaration of an amorous Transport? Can there be no Reply made to what offends us, without Fury in our Eyes and Invectives in our Mouth? For my part, I only laugh at such Overtures; and the Rout made about them, by no means pleases me. I love that we should shew our Discretion with Good-nature, and cannot like your savage Prudes, whose Honour is arm'd with Teeth and Claws, and is for tearing a Man's Eyes out for a Word's speaking. Heaven preserve me from such Discretion! I would have Virtue that is not diabolical, and believe that a Denial given with a discreet Coldness, is no less powerful to give the Lover a Rebuff.

ORGON.

In short I know the whole Affair, and shall not alter my Scheme.

ELMIRA.

I admire, still more, at your unaccountable Weakness: But what wou'd your Incredulity say, should one let you see that they told you the Truth?

ORGON.

Voir ?

ELMIRE.

Oui.

ORGON.

Chançons.

ELMIRE.

Mais quoi ! si je trouvois manière

De vous le faire voir avec pleine lumière ?

ORGON.

Contes en l'air.

ELMIRE.

Quel homme ! Au moins répondez-moi.

Je ne vous parle pas de nous ajouter foi ;

Mais supposons ici, que d'un lieu qu'on peut prendre,

On vous fît clairement tout voir & tout entendre,

Que diriez-vous alors de votre homme de bien ?

ORGON.

En ce cas, je dirois que — Je ne dirois rien :

Car cela ne se peut.

ELMIRE.

L'erreur trop long-tems dure,

Et c'est trop condamner ma bouche d'imposture.

Il faut que par plaisir, & sans aller plus loin,

De tout ce qu'on vous dit, je vous fasse témoin.

ORGON.

Soit, je vous prens au mot. Nous verrons votre adresse,

Et comment vous pourrez remplir cette promesse.

ELMIRE.

Faites-le moi venir.

DORINE.

Son esprit est rusé,

Et peut-être, à surprendre, il seroit mal aisé.

ELMIRE.

Non, on est aisément dupé par ce qu'on aime,

Et

The IMPOSTOR. 125

ORGON.

See?

ELMIRA.

Ay.

ORGON.

Stuff!

ELMIRA.

But how, if I shou'd contrive a way to let you see it in a very clear Light?

ORGON.

A likely Story indeed!

ELMIRA.

What a strange Man! At least give me an Answer. I don't speak of your giving Credit to us; but suppose Place cou'd be found, where you might see and overhear it all, what wou'd you then say of your good Man?

ORGON.

In this case, I shou'd say that—I should say nothing: for the thing can't be.

ELMIRA.

You have been too long deluded, and too much have tax'd me with Imposture. 'Tis necessary that by way of diversion, and without going any farther, I should make you a Witness of all they told you.

ORGON.

Do so; I take you at your Word. Now for your Contrivance; let's see how you'll make good your Promise.

ELMIRA.

Bid him come to me.

DORINA.

He has a crafty Soul of his own, and perhaps it would be a difficult matter to surprize him.

ELMIRA.

No, People are easily Dup'd by what they love,

G 3

and

126 L'IMPOSTEUR.

Et l'amour propre engage à se tromper soi-même.
Faites-le moi descendre, & vous, retirez-vous.

[Parlant à Cléante & à Mariane.]



SCENE IV.

ELMIRE, ORGON.

ELMIRE.

Approchons cette table, & vous mettez dessous.
ORGON.

Comment?

ELMIRE.

Vous bien cacher est un point nécessaire.

ORGON.

Pourquoi sous cette table?

ELMIRE.

Ah! mon Dieu, laissez faire,
J'ai mon dessein en tête, & vous en jugerez.
Mettez-vous là, vous dis-je, & quand vous y serez,
Gardez qu'on ne vous voye, & qu'on ne vous entende.

ORGON.

Je confesse qu'ici ma complaisance est grande;
Mais de votre entreprise, il vous faut voir sortir.

ELMIRE.

Vous n'aurez, que je crois, rien à me repartir.

à son mari qui est sous la table.

Au moins, je vais toucher une étrange matière,
Ne vous scandalisez en aucune manière.
Quoi que je puisse dire, il doit m'être permis,
Et c'est pour vous convaincre, ainsi que j'ai promis.
Je vais par des douceurs, puisque j'y suis réduite,

Faire

and Self-love helps 'em to deceive themselves. Call him down to me, and do you retire.

[To Cleantes and Mariana.]



SCENE IV.

ELMIRA, ORGON.

ELMIRA.

NOW do you come and get under this Table.

ORGON.

Why so?

ELMIRA.

Because that you shou'd be conceal'd, is a Point absolutely necessary.

ORGON.

But why under this Table?

ELMIRA.

Lack-a-day! do as I'd have you, I have my Design in my Head, and you shall be Judge on't. Place your self there, I tell you, and when you are there, take care that no one either sees or hears you.

ORGON.

I must needs say, I am very complaisant: but I must see you go thro' your Enterprife.

ELMIRA.

You will have nothing, I believe, to reply to me. [To her Husband under the Table.] However, as I am going to touch upon a strange Affair, don't be shock'd by any means. Whatever I may say, must be allow'd me, as it is to convince you, according to my Promise. I am going by coxeing Speeches, since I am

G 4

reduc'd

Faire poser le masque à cette ame hypocrite,
 Flatter de son amour les desirs effrontez,
 Et donner un champ libre à ses témérités.
 Comme, c'est pour vous seul, & pour mieux le confondre,
 Que mon ame à ses vœux va feindre de répondre,
 J'aurai lieu de cesser dès que vous vous rendrez,
 Et les choses n'iront que jusqu'où vous voudrez.
 C'est à vous d'arrêter son ardeur insensée,
 Quand vous croirez l'affaire assez avant poussée;
 D'épargner votre femme, & de ne m'exposer
 Qu'à ce qu'il vous faudra pour vous désabuser.
 Ce sont vos intérêts, vous en ferez le maître,
 Et — L'on vient; tenez-vous, & gardez de paraître.



SCENE. V.

TARTUFFE, ELMIRE, ORGON.

TARTUFFE.

ON m'a dit qu'en ce lieu vous me vouliez parler.

ELMIRE.

Oui, l'on a des secrets à vous y révéler;
 Mais tirez cette porte, avant qu'on vous les dise,
 Et regardez par tout, de crainte de surprise.
 Une affaire pareille à celle de tantôt,
 N'est pas assurément ici ce qu'il nous faut.
 Jamais il ne s'est vû de surprise de même,
 Damis m'a fait, pour vous, une frayeur extrême;
 Et vous avez bien vû que j'ai fait mes efforts
 Pour rompre son dessein, & calmer ses transports.
 De mon trouble, il est vrai, j'étois si possédée,
 Que de le démentir je n'ai point eu l'idée:
 Mais par là, grace au Ciel, tout a bien mieux été,
 Et les choses en sont en plus de sûreté.

L'estime

reduc'd to it, to make this hypocritical Soul drop the Mask, to flatter the impudent Desires of his Love, and give a full Scope to his Boldness. Since 'tis for your sake alone, and to confound him, that I feign a Compliance with his Desires, I may give over when you appear, and things need go no farther than you wou'd have them. It lies on you to stop his mad Pursuit, when you think that Matters are carry'd far enough, to spare your Wife, and not to expose me any farther than is necessary to disabuse you. This is your Interest, it lies at your Discretion, and— He's coming; keep close, and take care not to appear.



SCENE V.

TARTUFFE, ELMIRA, ORGON.

TARTUFFE.

I Was told you desir'd to speak with me here.

ELMIRA.

Yes, I have Secrets to tell you; but pull to that Door first, and look about, for fear of a Surprise. We must not surely make such a Business on't, as the other was just now. I never was in such a Surprise in my whole Life: *Damis* put me into a terrible Fright for you; and you saw very well that I did my utmost to baffle his Designs, and moderate his Passion. I was under so much Concern, 'tis true, that I had not the Notion of contradicting him; but thanks to Heaven, every thing was the better for that, and things are put upon a

130 L'IMPOSTEUR.

L'estime où l'on vous tient, a dissipé l'orage,
Et mon mari, de vous, ne peut prendre d'ombrage.
Pour mieux braver l'éclat des mauvais jugemens,
Il veut que nous soyons ensemble à tous momens ;
Et c'est par où je puis, sans peur d'être blâmée,
Me trouver ici seule avec vous enfermée,
Et ce qui m'autorise à vous ouvrir un cœur
Un peu trop prompt, peut-être, à souffrir votre ardeur.

TARTUFFE.

Ce langage, à comprendre, est assez difficile,
Madame, & vous parliez tantôt d'un autre stile.

ELMIRE.

Ah ! si d'un tel refus vous êtes en courroux,
Que le cœur d'une femme est mal connu de vous !
Et que vous savez peu ce qu'il veut faire entendre,
Lorsque si foiblement on le voit se défendre !
Toujours notre pudeur combat dans ces momens,
Ce qu'on peut nous donner de tendres sentimens.
Quelque raison qu'on trouve à l'amour qui nous dompte,
On trouve, à l'avouër, toujours un peu de honte :
On s'en défend d'abord ; mais de l'air qu'on s'y prend,
On fait connoître assez que notre cœur se rend ;
Qu'à nos vœux, par honneur, notre bouche s'oppose,
Et que de tels refus promettent toute chose.
C'est vous faire, sans doute, un assez libre aveu,
Et sur notre pudeur me ménager bien peu ;
Mais puisque la parole enfin en est lâchée,
A retenir Damis, me serois-je attachée ?
Aurois-je, je vous prie, avec tant de douceur,
Écouté tout au long l'offre de votre cœur ?
Aurois-je pris la chose ainsi qu'on m'a vû faire,
Si l'offre de ce cœur n'eût eu de quoi me plaire ?
Et lorsque j'ai voulu moi-même vous forcer
A refuser l'himen qu'on venoit d'annoncer,
Qu'est-ce que cette instance a dû vous faire entendre,
Que l'intérêt qu'en vous on s'avise de prendre,

Et

surer Footing. The Esteem you are in laid that Storm, and my Husband can have no Suspicion of you. The better to set the Rumour of ill Tongues at defiance, he desires we shou'd be always together; and from thence it is, that without Fear of Blame I can be lock'd up with you here alone, and this is what justifies me in laying open to you a Heart, a little, perhaps, too forward in admitting of your Passion.

TARTUFFE.

This Language, Madam, is difficult enough to comprehend, and you talk'd in another kind of Style but just now.

ELMIRA.

If such a Refusal disoblige you, how ill do you judge of the Heart of a Woman! and how little do you know what it means, when we make so feeble a Defence! Our Modesty will always combat, in these Moments, those tender Sentiments you may inspire us with. Whatever Reason we find for the Passion that subdues us, we shall always be a little asham'd to own it: We defend our selves at first, but by the Air with which we go about it, we give you sufficiently to know, that our Heart surrenders; that our Words oppose our Wishes for the sake of Honour, and that such Refusals promise every thing. Without doubt this is making a very free Confession to you, and having Regard little enough to the Modesty that belongs to us; but in short, since the Word has slipt me, should I have been bent so much upon restraining *Damiz*? Should I, pray, with so much Mildness, have hearken'd to the Offer at large, which you made of your Heart? Should I have took the thing as you saw I did, if the Offer of your Heart had had nothing in it to please me? And when I my self wou'd have forc'd you to refuse the Match which had just been propos'd, What is it this Instance shou'd have given you to understand, but the Interest one was inclin'd to take in you, and the Disquiet it wou'd have given me, that the Knot

re-

132 L'IMPOSTEUR.

Et l'ennui qu'on auroit que ce nœud qu'on résout,
Vint partager du moins un cœur que l'on veut tout ?

TARTUFFE.

C'est, sans doute, Madame, une douceur extrême,
Que d'entendre ces mots d'une bouche qu'on aime ;
Leur miel, dans tous mes sens, fait couler à longs traits
Une suavité qu'on ne goûta jamais.

Le bonheur de vous plaire, est ma suprême étude,
Et mon cœur, de vos vœux, fait sa béatitude ;
Mais ce cœur vous demande ici la liberté,
D'oser douter un peu de sa félicité.

Je puis croire ces mots un artifice honnête,
Pour m'obliger à rompre un hymen qui s'apprête ;
Et, s'il faut librement m'expliquer avec vous,
Je ne me fierai point à des propos si doux,
Qu'un peu de vos faveurs, après quoi je soupire,
Ne vienne m'assurer tout ce qu'ils m'ont pu dire,
Et planter dans mon ame une constante foi
Des charmantes bontez que vous avez pour moi.

ELMIRE *tousse pour avertir son mari.*

Quoi ! vous voulez aller avec cette vitesse,
Et d'un cœur, tout d'abord, épuiser la tendresse ?
On se tue à vous faire un aveu des plus doux,
Cependant, ce n'est pas encore assez pour vous ;
Et l'on ne peut aller jusqu'à vous satisfaire,
Qu'aux dernières faveurs on ne pousse l'affaire ?

TARTUFFE.

Moins on mérite un bien, moins on l'ose espérer ;
Nos vœux, sur des discours, ont peine à s'assurer ;
On soupçonne aisément un sort tout plein de gloire,
Et l'on veut en jouir, avant que de le croire.
Pour moi, qui crois si peu mériter vos bontez,
Je doute du bonheur de mes témérités ;
Et je ne croirai rien, que vous n'ayez, Madame,
Par des réalitez, su convaincre ma flâme.

ELMIRE.

Mon Dieu, que votre amour en vrai tiran agit !

Et

resolv'd on, came at least to divide a Heart which I wanted to have wholly my own?

TARTUFFE.

'Tis no doubt, Madam, an extreme Pleasure to hear these Words from the Lips one loves; their Honey plentifully diffuses thro' every Sense a Sweetness I never before tasted. My supreme Study is the Happiness of pleasing you, and my Heart counts your Affection its Beatitude; but you must excuse this Heart, Madam, if it presumes to doubt a little of its Felicity. I may fancy these Words to be only a sort of Artifice, to make me break off the Match that's upon the Conclusion; and if I may with Freedom explain myself to you, I shall not rely upon this so tender Language, 'till some of the Favours, which I sigh after, assure me of the Sincerity of what may be said, and fix in my Mind a firm Belief of your charming Goodness for me.

ELMIRA *coughs to give her Husband Notice.*

What, proceeds so fast? Would you exhaust the Tenderness of one's Heart at once? One does Violence to ones self in making you the most melting Declaration; but at the same time this is not enough for you, and one cannot advance so far as to satisfy you, unless one pushes the Affair to the last Favours.

TARTUFFE.

The less one deserves a Blessing, the less one presumes to hope for it; our Love can hardly have a full Reliance upon Discourses; one easily suspects a Condition full fraught with Happiness, and one wou'd enjoy it, before one believes it. For my Particular who know I so little deserve your Favours, I doubt the Success of my Rashness, and I shall believe nothing, Madam, 'till by Realities you have convinc'd my Passion.

ELMIRA.

Good lack! how your Love plays the very Tyrant!
What

134 L'IMPOSTEUR.

Et qu'en un trouble étrange il me jette l'esprit !
 Que sur les cœurs il prend un furieux empire !
 Et qu'avec violence il veut ce qu'il désire !
 Quoi, de votre poursuite, on ne peut se parer ?
 Et vous ne donnez pas le tems de respirer ?
 Sied-il bien de tenir une rigueur si grande ?
 De vouloir sans quartier, les choses qu'on demande ?
 Et d'abuser ainsi, par vos efforts pressans,
 Du foible, que pour vous, vous voyez qu'ont les gens ?

TARTUFFE.

Mais si d'un œil benin vous voyez mes hommages,
 Pourquoi m'en refuser d'assurés témoignages ?

ELMIRE.

Mais comment consentir à ce que vous voulez,
 Sans offenser le Ciel, dont toujours vous parlez ?

TARTUFFE.

Si ce n'est que le Ciel qu'à mes vœux on oppose ;
 Lever un tel obstacle, est à moi peu de chose,
 Et cela ne doit pas retenir votre cœur.

ELMIRE.

Mais des Arrêts du Ciel on nous fait tant de peur ?

TARTUFFE.

Je puis vous dissiper ces craintes ridicules,
 Madame, & je fais l'art de lever les scrupules.
 Le Ciel défend, de vrai, certains contentemens ;

C'est un scélérat qui parle.

Mais on trouve avec lui des accommodemens.
 Selon divers besoins, il est une science
 D'étendre les liens de notre conscience,
 Et de rectifier le mal de l'action
 Avec la pureté de notre intention.
 De ces secrets, Madame, on saura vous instruire ;
 Vous n'avez seulement qu'à vous laisser conduire.
 Contentez mon désir, & n'ayez point d'effroi,
 Je vous répons de tout, & prens le mal sur moi.
 Vous touffiez fort, Madame.

The IMPOSTOR. 135

What a strange Confusion it throws me into? With what a furious Sway does it govern the Heart! and with what Violence it pushes for what it desires! What, is there no getting clear of your Pursuit? Do you allow one no time to take Breath? Is it decent to persist with so great Rigour? To insist upon the things you demand, without Quarter? To abuse in this manner, by your pressing Efforts, the Foible you see People have for you?

TARTUFFE.

But if you regard my Addresses with a favourable Eye, why do you refuse me convincing Proofs of it?

ELMIRA.

But how can one comply with your Desires, without offending that Heaven which you are always talking of?

TARTUFFE.

If nothing but Heaven obstructs my Wishes, 'tis a Trifle, with me, to remove such an Obstacle, and that need be no Restraint upon your Heart.

ELMIRE.

But the Judgments of Heaven, with which they so terrify us?

TARTUFFE.

I can dissipate those ridiculous Terrors for you, Madam; I have the Knack of easing Scruples. Heaven, 'tis true, forbids certain Gratifications. [*'Tis a profligate Wretch that speaks.*] But then there are ways of compounding those Matters. It is a Science to stretch the Strings of Conscience, according to the different Exigences of the Case, and to rectify the Immorality of the Action by the Purity of our Intention. These are Secrets, Madam, I can instruct you in; you have nothing to do, but passively to be conducted. Satisfy my Desire, and fear nothing, I'll answer for you, and will take the Sin upon my self. You cough very much, Madam.

EL-

136 L'IMPOSTEUR.

ELMIRE.

Oui, je suis au supplice.

TARTUFFE.

Vous plaît-il un morceau de ce jus de Régliſſe ?

ELMIRE.

C'est un rhume obſtiné, ſans doute, & je vois bien
Que tous les jus du monde, ici, ne feront rien.

TARTUFFE.

Cela, certe, eſt fâcheux.

ELMIRE.

Oui, plus qu'on ne peut dire.

TARTUFFE.

Enfin votre ſcrupule eſt facile à détruire.

Vous êtes aſſûrée ici d'un plein ſecret,

Et le mal n'eſt jamais que dans l'éclat qu'on fait ;

Lè ſcandale du monde, eſt ce qui fait l'offenſe ;

Et ce n'eſt pas pécher, que pécher en ſilence.

ELMIRE *après avoir touſſé.*

Enfin je vois qu'il faut ſe réſoudre à céder,

Qu'il faut que je conſente à vous tout accorder ;

Et qu'à moins de cela, je ne dois point prétendre

Qu'on puiſſe être content, & qu'on veuille ſe rendre.

Sans doute, il eſt fâcheux d'en venir juſques-là,

Et c'eſt bien malgré moi, que je franchis cela :

Mais puiſque l'on ſ'obſtine à m'y vouloir réduire,

Puiſqu'on ne veut point croire à tout ce qu'on peut dire,

Et qu'on veut des témoins qui ſoient plus convainquans ;

Il faut bien ſ'y réſoudre, & contenter les gens.

Si ce contentement porte en ſoi quelque offenſe,

Tant-pis pour qui me force à cette violence ;

La faute aſſûrément n'en doit point être à moi.

TARTUFFE.

Oui, Madame, on ſ'en charge, & la choſe de ſoi —

EL

ELMIRA.

Yes, I am on the Rack.

TARTUFFE.

Will you please to have a Bit of this Liquorish?

ELMIRA.

'Tis an obstinate Cold, without doubt, and I am satisfy'd, that all the Liquorish in the World will do no good in this case.

TARTUFFE.

It is, to be sure, very troublesome.

ELMIRA.

Ay, more than one can express.

TARTUFFE.

In short your Scruple, Madam, is easily overcome: You are sure of its being an inviolable Secret here, and the Harm never consists in any thing but the Noise one creates; the Scandal of the World is what makes the Offence; and Sinning in private is no Sinning at all.

ELMIRA, after having cough'd.

In short, I see that I must resolve to yield, that I must consent to grant you every thing; and that with less than this, I ought not to pretend that you should be satisfy'd, or give over. It is indeed very hard to go that Length, and I get over it much against my Will: But since you are obstinately bent upon reducing me to it, and since you won't believe any thing that can be said, but still insist on more convincing Testimony, one must e'en resolve upon it, and satisfy People. And if this Gratification carries any Offence in it, so much the worse for him who forces me to this Violence; the Fault certainly ought not to be laid at my Door.

TARTUFFE.

Yes, Madam, I take it upon my self, and the thing in it self—

138 L'IMPOSTEUR.

ELMIRE.

Ouvrez un peu la porte, & voyez, je vous prie,
Si mon mari n'est point dans cette galerie.

TARTUFFE.

Qu'est-il besoin pour lui du soin que vous prenez ?
C'est une homme, entre nous, à mener par le nez.
De tous nos entretiens, il est pour faire gloire,
Et je l'ai mis au point de voir tout, sans rien croire.

ELMIRE.

Il n'importe, sortez, je vous prie, un moment,
Et par tout, là dehors, voyez exactement.



SCENE VI.

ORGON, ELMIRE.

ORGON *sortant de dessous la table.*

Voilà, je vous l'avouë, un abominable homme !
Je n'en puis revenir, & tout ceci m'assomme.

ELMIRE.

Quoi ! vous sortez si tôt ? vous vous moquez des gens,
Rentrez sous le tapis, il n'est pas encor tems ;
Attendez jusqu'au bout, pour voir les choses sûres,
Et ne vous fiez point aux simples conjectures.

ORGON.

Non, rien de plus mechant n'est sorti de l'Enfer ;

ELMIRE.

Mon Dieu, l'on ne doit point croire trop de leger.
Laissez-vous bien convaincre, avant que de vous rendre,
Et ne vous hâtez pas de peur de vous méprendre.

[*Elle fait mettre son mari derrière elle.*]

SCENE

ELMIRA.

Open the Door a little, and pray look if my Husband be not in that Gallery.

TARTUFFE.

What need you take so much Care about him? Betwixt us two, he's a Man to be led by the Nose. He will take a Pride in all our Conversations, and I have wrought him up to the Point of seeing every thing, yet believing nothing.

ELMIRA.

That signifies nothing, pray go out a little, and look carefully all about.



SCENE VI.

ORGON, ELMIRA.

ORGON, coming from under the Table.

AN abominable Fellow, I vow! I can't recover myself; this perfectly stuns me.

ELMIRA.

How! do you come out so soon? You make Fools of People; get under the Table again, stay to the very last, to see things sure, and don't trust to bare Conjectures.

ORGON.

No, nothing more wicked ever came from Hell.

ELMIRA.

Dear Heart, you must not believe too lightly; suffer your self to be fully convinc'd, before you yield, and don't be too hasty, for fear of a Mistake.

[She places her Husband behind her.]

SCENE



SCENE VII.

TARTUFFE, ELMIRE, ORGON.

TARTUFFE.

Tout conspire, Madame, à mon contentement ;
 J'ai visité, de l'œil, tout cet appartement,
 Personne ne s'y trouve, & mon ame ravie —

ORGON *en l'arrêtant.*

Tout doux, vous suivez trop votre amoureuse envie,
 Et vous ne devez pas vous tant passionner.
 Ah, ah, l'homme de bien, vous m'en vouliez donner !
 Comme aux tentations s'abandonne votre ame !
 Vous épousiez ma fille, & convoitiez ma femme !
 J'ai douté fort long-tems, que ce fût tout de bon,
 Et je croyois toujours qu'on changeroit de ton ,
 Mais c'est assez avant pousser le témoignage,
 Je m'y tiens, & n'en veux, pour moi, pas davantage.

ELMIRE *à Tartuffe.*

C'est contre mon humeur, que j'ai fait tout ceci ;
 Mais on m'a mise au point de vous traiter ainsi.

TARTUFFE.

Quoi ? vous croyez —

ORGON.

Allons, point de bruit, je vous prie ;
 Dénichons de céans, & sans cérémonie.

TARTUFFE.

Mon dessein —

ORGON.

Ces discours ne font plus de saison,
 Il faut, tout sur le champ, sortir de la maison.

TAR-



SCENE VII.

TARTUFFE, ELMIRA, ORGON.

TARTUFFE.

Every thing conspires, Madam, to my Satisfaction. I have survey'd this whole Apartment; no-body's there, and my ravish'd Soul —

ORGON *stopping him.*

Gently, gently; you are too eager in your Amours; you should not be so furious. Ah, ha, good Man! you intended me a Crest I suppose! Good-lack, how you abandon your self to Temptations! What, you'd marry my Daughter, and had a huge Stomach to my Wife? I was a long while in doubt, whether all was in good Earnest, and always thought you would change your Tone; but this is pushing the Proof far enough; I am now satisfy'd, and want, for my part, no farther Conviction.

ELMIRA *to Tartuffe.*

The Part I have play'd was contrary to my Inclination; but they reduc'd me to the Necessity of treating you in this manner.

TARTUFFE.

What? Do you believe —

ORGON.

Come, pray no Noise; turn out, and without Ceremony.

TARTUFFE.

My Design —

ORGON.

These Speeches are no longer in Season; you must troop off forthwith.

TAR-

142 L'IMPOSTEUR.

TARTUFFE.

C'est à vous d'en sortir, vous qui parlez en maître.
La maison m'appartient, je le ferai connoître,
Et vous montrerai bien qu'en vain on a recours,
Pour me chercher querelle, à ces lâches détours ;
Qu'on n'est pas où l'on pense, en me faisant injure ;
Que j'ai de quoi confondre, & punir l'imposture,
Venger le Ciel qu'on blesse, & faire repentir
Ceux qui parlent ici de me faire sortir.



SCENE VIII.

ELMIRE, ORGON.

ELMIRE.

Quel est donc ce langage, & qu'est-ce qu'il veut dire ?

ORGON.

Ma foi, je suis confus, & n'ai pas lieu de rire.

ELMIRE.

Comment ?

ORGON.

Je vois ma faute, aux choses qu'il me dit,
Et la Donation m'embarrasse l'esprit.

ELMIRE.

La Donation ? —

ORGON.

Oui, c'est une affaire faite ;

Mais j'ai quelqu'autre chose encor qui m'inquiète.

ELMIRE.

Et quoi ?

ORGON.

Vous saurez tout. Mais voyons au plutôt,
Si certaine cassette est encore là-haut.

Fin du Quatrième Acte.

ACTE

The IMPOSTOR. 141

TARTUFFE.

'Tis you must troop off, who speak so magisterially. The House is mine, I'll make you know it, and shall plainly shew you, that you have Recourse in vain to these base Tricks, to pick a Quarrel with me; that you don't think where you are, when you injure me; that I have where-with-all to confound and punish Imposture, to avenge offended Heaven, and make them repent it, who talk here of turning me out o' Doors.



SCENE VIII.
ELMIRA, ORGON.

ELMIRA.

WHAT Language is this then? And what can it mean?

ORGON.

In truth I'm all Confusion, and have no Room to laugh.

ELMIRA.

How so?

ORGON.

I see my Fault by what he says, and the Deed of Gift is what perplexes me.

ELMIRA.

The Deed of Gift?

ORGON.

Ay, 'tis done; but I have somewhat else that disturbs me too.

ELMIRA.

And what's that?

ORGON.

You shall know the whole; but let's go immediately, and see if a certain Casket is above Stairs.

The End of the Fourth Act.

ACT



ACTE V. SCENE I.

ORGON, CLEANTE.

CLEANTE.

Où voulez-vous courir ?

ORGON.

Las ! que fais-je ?

CLEANTE.

Il me semble

Que l'on doit commencer par consulter ensemble
Les choses qu'on peut faire en cet événement.

ORGON.

Cette cassette-là me trouble entièrement.
Plus que le reste encore, elle me désespère.

CLEANTE.

Cette cassette est donc un important mystère ?

ORGON.

C'est un dépôt qu'Argas, cet ami que je plains,
Lui-même, en grand secret, m'a mis entre les mains.
Pour cela, dans sa fuite, il me voulut élire;
Et ce sont des papiers, à ce qu'il m'a pu dire,
Où sa vie, & ses biens, se trouvent attachés.

CLEANTE.

Pourquoi donc les avoir en d'autres mains lâchés ?

ORGON.

Ce fut par un motif de cas de conscience.
J'allai droit à mon traître en faire confidence,
Et son raisonnement me vint persuader



ACT V. SCENE I.

ORGON, CLEANTES.

CLEANTES.

W Hither wou'd you run?

ORGON.

Alas! how can I tell?

CLEANTES.

I think we ought the first thing we do, to consult together, what may be done at this Juncture.

ORGON.

This Casket intirely confounds me. It gives me even more Vexation than all the rest.

CLEANTES.

This Casket then is some Mystry of Importance.

ORGON.

It is a Deposite, that *Argas*, my lamented Friend, himself committed as a great Secret to my keeping. When he fled, he pitch'd on me for this purpose; and these are the Papers, as he told me, whereon his Life and Fortune depend.

CLEANTES.

Why then did you trust them in other Hands?

ORGON.

Merely out of a Scruple of Conscience. I went straight to impart the Secret to my Traitor, and his Casuistry over-persuaded me, rather to give him the

H

Casket

De lui donner plutôt la cassette à garder ;
 Afin que, pour nier en cas de quelque enquête,
 J'eusse d'un faux-fuyant la faveur toute prête,
 Par où ma conscience eût pleine sûreté
 A faire des sermens contre la vérité.

CLEANTE.

Vous voilà mal, au moins si j'en crois l'apparence ;
 Et la donation, & cette confiance,
 Sont, à vous en parler selon mon sentiment,
 Des démarches, par vous, faites légèrement.
 On peut vous mener loin avec de pareils gages,
 Et cet homme, sur vous, ayant ces avantages,
 Le pousser est encor grande imprudence à vous,
 Et vous deviez chercher quelque biais plus dous.

ORGON.

Quoi ! sur un beau semblant de ferveur si touchante,
 Cacher un cœur si double, un ame si méchante ?
 Et moi qui l'ai reçu gueusant, & n'ayant rien —
 C'en est fait, je renonce à tous les gens de bien.
 J'en aurai désormais une horreur effroyable,
 Et m'en vais devenir, pour eux, pire qu'un diable.

CLEANTE.

Hé bien, ne voilà pas de vos emportemens !
 Vous ne gardez en rien les doux tempéramens.
 Dans la droite raison, jamais n'entre la vôtre ;
 Et toujours, d'un excès, vous vous jetez dans l'autre.
 Vous voyez votre erreur, & vous avez connu,
 Que par un zèle feint vous étiez prévenu ;
 Mais pour vous corriger, quelle raison demande
 Que vous alliez passer dans une erreur plus grande,
 Et qu'avecque le cœur d'un perfide vaurien
 Vous confondiez les cœurs de tous les gens de bien ?
 Quoi ! parce qu'un fripon vous dupe avec audace,
 Sous le pompeux élat d'une austère grimace,
 Vous voulez que par tout on soit fait comme lui,
 Et qu'aucun vrai dévot ne se trouve aujourd'hui ?
 Laissez aux libertins ces sottes conséquences,

Démêlez

Casket to keep; so that, to deny it in Case of any Inquiry, I might have the Relief of a Subterfuge ready at hand, whereby my Conscience would have been very secure, in taking an Oath contrary to the Truth.

CLEANTES.

You are in a bad Situation, at least, if I may believe Appearances; both the Deed of Gift, and the Trust repos'd are, to speak my Sentiments to you, Steps which you have taken very inconsiderately. One might carry you great Lengths by such Pledges; and this Fellow having these Advantages over you, it is still a great Imprudence in you to push him; and you ought to think of some gentler Method.

ORGON.

What! under the fair Appearance of Zeal so moving, to conceal such a double Heart, and a Soul so wicked? And that I, who took him in poor and indigent — 'Tis over, I renounce all pious Folks. I shall henceforth have an utter Abhorrence of them, and shall become, for their Sakes, worse than a Devil.

CLEANTES.

Mighty well; here are some of your Extravagances! You never preserve a moderate Temper in any thing. Right Reason and Yours are very different, and you are always throwing yourself out of one Extreme into another. You see your Error, and are sensible, that you have been impos'd on by an hypocritical Zeal, but to mend the Matter, what Reason have you for being guilty of a worse Mistake; and that you should make no Difference between the Heart of a perfidious worthless Wretch, and those of all honest People? What! because a Rascal has impudently impos'd upon you under the pompous Shew of an austere Grimace, will you needs have it, that every Body's like him, and that there are no devout People to be found in the World? Leave these foolish Consequences to Libertines; distinguish between Virtue

148 L'IMPOSTEUR.

Démêlez la vertu d'avec ses apparences,
Ne hazardez jamais votre estime trop tôt,
Et foyez, pour cela, dans le milieu qu'il faut.
Gardez-vous, s'il se peut, d'honorer l'Imposture ;
Mais au vrai zèle aussi n'allez pas faire injure :
Et, s'il vous faut tomber dans une extrémité,
Péchez plutôt encor de cet autre côté.



SCENE II.

DAMIS, ORGON, CLEANTE.

DAMIS.

Quoi ! mon Pere, est-il vrai qu'un coquin vous menace ?

Qu'il n'est point de bien-fait qu'en son ame il n'efface ?
Et que son lâche orgueil, trop digne de courroux,
Se fait de vos bontez des armes contre vous ?

ORGON.

Oui, mon Fils, & j'en sens des douleurs nompareilles.

DAMIS.

Laissez-moi, je lui veux couper les deux oreilles.

Contre son insolence on ne doit point gauchir.

C'est à moi, tout d'un coup, de vous en affranchir ;

Et pour sortir d'affaire, il faut que je l'assomme.

CLEANTE.

Voilà tout justement parler en vrai jeune homme.

Modérez, s'il vous plaît, ces transports éclatans ;

Nous vivons sous un règne, & sommes dans un tems,

Où, par la violence, on fait mal ses affaires.

SCENE

and the Appearance of it; never hazard your Esteem too suddenly; and, in order to this, keep the Mean you should do; Guard, if possible, against doing Honour to Imposture; but, at the same time, don't injure true Zeal; and, if you must fall into one Extreme, rather offend again on the other side.



SCENE II.

DAMIS, ORGON, CLEANTES.

DAMIS.

WHAT Sir, is it true, that the Rascal threatens you? That he has quite forgot every Favour he has received? And that his base abominable Pride arms your own Goodness against your self?

ORGON.

Yes Son, and it gives me inconceivable Vexation.

DAMIS.

Let me alone, I'll slice both his Ears off. There's no dallying with such Insolence as his. I'll undertake to rid you of your Fears at once; and to put an end to the Affair, I must do his Business for him.

CLEANTES.

That's spoke exactly like a young Fellow. Moderate, if you please, these violent Transports; we live in an Age, and under a Government, in which Violence is but a bad way to do Business.



SCENE III.

Mad. PERNELLE, MARIANE, ELMIRE,
DORINE, DAMIS, ORGON,
CLEANTE.

Mad. PERNELLE.

Qu'est-ce ? j'apprens ici de terribles mystères.

ORGON.

Ce sont des nouveantez dont mes yeux sont témoins,
Et vous voyez le prix dont sont payés mes soins.

Je recueille, avec zèle, un homme en sa misère,
Je le loge, & le tiens comme mon propre frere ;

De bien-faits, chaque jour, il est par moi chargé,
Je lui donne ma Fille, & tout le bien que j'ai ;

Et dans le même tems, le perfide, l'infâme,
Tente le noir dessein de suborner ma femme.

Et non content encor de ces lâches essais,

Il m'ose menacer de mes propres bien-faits,

Et veut, à ma ruïne, user des avantages

Dont le viennent d'armer mes bontez trop peu sages ;

Me chasser de mes biens où je l'ai transféré,

Et me réduire au point d'où je l'ai retiré.

DORINE.

Le pauvre homme !

Mad. PERNELLE.

Mon Fils, je ne puis du tout croire

Qu'il ait voulu commettre une action si noire.

ORGON.

Comment ?

Mad. PERNELLE.

Les gens de bien sont enviés toujours

OR-



SCENE III.

Mad. PERNELLE, MARIANA, ELMIRA,
DORINA, DAMIS, ORGON,
CLEANTES.

Mad. PERNELLE.

What's all this? I hear terrible Mysteries here:

ORGON.

They are Novelties that I am an Eye-Witness to; you see how finely I am fitted for my Care. I kindly pick up a Fellow in Misery, entertain and treat him like my own Brother; heap daily Favours on him; I give him my Daughter and my whole Fortune; when at the same time, the perfidious, infamous Wretch forms the black Design of seducing my Wife: And not content with these base Attempts, he dares to menace me with my own Favours, and would make use of those Advantages to my Ruin, which my too indiscreet Good-nature put into his Hands; to turn me out of my Estate, which I made over to him, and to reduce me to that Condition from which I rescu'd him.

DORINA.

The poor Man!

Mad. PERNELLE.

I can never believe, Son, he could commit so black an Action.

ORGON.

How so?

Mad. PERNELLE.

Good People are always envy'd.

H 4.

OR.

ORGON.

Que voulez-vous donc dire avec votre discours,
Ma Mere ?

Mad. PERNELLE.

Que chez-vous on vit d'étrange sorte,
Et qu'on ne fait que trop la haine qu'on lui porte.

ORGON.

Qu'a cette haine à faire avec ce qu'on vous dit ?

Mad. PERNELLE.

Je vous l'ai dit cent fois, quand vous étiez petit.
La vertu, dans le monde, est toujours poursuivie,
Les envieux mourront, mais non jamais l'envie.

ORGON.

Mais que fait ce discours aux choses d'aujourd'hui ?

Mad. PERNELLE.

On vous aura forgé cent fots contes de lui.

ORGON.

Je vous ai dit déjà, que j'ai vû tout moi-même.

Mad. PERNELLE.

Des esprits médifans la malice est extrême.

ORGON.

Vous me feriez damner, ma Mere. Je vous di,
Que j'ai vû de mes yeux un crime si hardi.

Mad. PERNELLE.

Les langues ont toujours du venin à répandre ;
Et rien n'est ici-bas, qui s'en puisse défendre.

ORGON.

C'est tenir un propos de sens bien dépourvû !
Je l'ai vû, dis-je, vû, de mes propres yeux vû,
Ce qu'on appelle vû. Faut-il vous le rebattre
Aux oreilles cent fois, & crier comme quatre ?

Mad. PERNELLE.

Mon Dieu, le plus souvent, l'apparence déçoit.
Il ne faut pas toujours juger sur ce qu'on voit.

The IMPOSTOR. 153.

ORGON.

What would you insinuate, Mother, by this Discourse?

Mad. *PERNELLE*.

Why, that there are strange Doings at your House;
and the Ill-will they bear him is but too evident.

ORGON.

What has this Ill-will to do with what has been told you?

Mad. *PERNELLE*.

I have told you a hundred times when you were a
little one,

That Vertue here is persecuted ever;

That envious Men may die, but Envy never.

ORGON.

But what is all this to the present Purpose?

Mad. *PERNELLE*.

They have trump'd up to you a hundred idle Stories
against him.

ORGON.

I have told you already, that I saw it all my own self.

Mad. *PERNELLE*.

The Malice of Scandal-Mongers is very great.

ORGON.

You'll make me swear, Mother: I tell you, that I
saw with my own Eyes a Crime so audacious.

Mad. *PERNELLE*.

Tongues never want for Venom to spit; nothing here
below can be Proof against them.

ORGON.

This is holding a very senseless Argument! I saw
it, I say, saw it; with my own Eyes, I saw it. Did what
People mean by, Saw it. Must I din it a hundred times
into yours Ears, and bawl as loud as four Folks?

Mad. *PERNELLE*.

Dear Heart! Appearances very often deceive us. You
must not always judge by what you see.

H. 5.

O R.

ORGON.

J'enrage.

Mad. PERNELLE.

Aux faux soupçons la nature est sujette,
Et c'est souvent à mal, que le bien s'interprète.

ORGON.

Je dois interpréter à charitable soin,
Le désir d'embrasser ma femme?

Mad. PERNELLE.

Il est besoin,

Pour accuser les gens, d'avoir de justes causes,
Et vous deviez attendre à vous voir sûr des choses.

ORGON.

Hé diantre, le moyen de m'en assurer mieux ?
Je devois donc, ma Mere, attendre qu'à mes yeux,
Il eût — Vous me feriez dire quelque sottise.

Mad. PERNELLE.

Enfin d'un trop pur zèle on voit son ame éprise,
Et je ne puis du tout me mettre dans l'esprit,
Qu'il ait voulu tenter les choses que l'on dit.

ORGON.

Allez. Je ne fais pas, si vous n'étiez ma mere,
Ce que je vous dirois, tant je suis en colère.

DORINE.

Juste retour, Monsieur, des choses d'ici-bas.
Vous ne vouliez point croire, & l'on ne vous croit pas.

CLEANTE.

Nous perdons des momens, en bagatelles pures,
Qu'il faudroit employer à prendre des mesures.
Aux menaces du fourbe, on ne doit dormir point.

DAMIS.

Quoi ? son effronterie iroit jusqu'à ce point ?

ELMIRE.

Pour moi, je ne crois pas cette instance possible,
Et son ingratitude est ici trop visible.

CLE-

ORGON.

I shall run mad.

Mad. *PERNELLE*.

Nature is liable to false Suspitions, and Good is oftentimes misconstru'd Evil.

ORGON.

Ought I to construe charitably his desire of kissing my Wife?

Mad. *PERNELLE*.

You ought never to accuse any Body, but upon good Grounds; and you should have stay'd till you had seen the thing certain.

ORGON.

What the Devil! how should I be more certain? Then, Mother, I should have stay'd till he had — You'll make me say one out of the way thing or other.

Mad. *PERNELLE*.

In short, his Soul burns with too pure a Flame, and I can't let it enter my Thoughts, that he could attempt the things that are laid to his Charge.

ORGON.

Go, if you were not my Mother I don't know what I might say to you, my Passion is so great!

DORINA.

The just Return, Sir, of things here below; Time was, you wou'd believe no-body, and now you can't be believ'd your self.

CLEANTES.

We are wasting that time in mere Trifles, which should be spent in taking Measures; we shou'd n't sleep, when a Knave threatens.

DAMIS.

What, can his Impudence come to this pitch?

ELMIRA.

I can scarce think this Instance possible, for my part; his Ingratitude would in this be too visible.

CLE-

156 L'IMPOSTEUR.

CLEANTE.

Ne vous y fiez pas, il aura des ressorts :
Pour donner, contre vous, raison à ses efforts,
Et sur moins que cela, le poids d'une cabale
Embarraße les gens dans un fâcheux Dédale.
Je vous le dis encore, armé de ce qu'il a,
Vous ne deviez jamais le pousser jusques-là.

ORGON.

Il est vrai, mais qu'y faire ? A l'orgueil de ce traître,
De mes ressentimens je n'ai pas été maître.

CLEANTE.

Je voudrois de bon cœur, qu'on pût entre vous deux,
De quelque ombre de paix, raccommoder les nœuds.

ELMIRE.

Si j'avois su qu'en main il a de telles armes,
Je n'aurois pas donné matière à tant d'alarmes,
Et mes —

ORGON.

Que veut cet homme ? Allez tôt le savoir ;
Je suis bien en état que l'on me vienne voir.



SCENE IV.

Monf. LOYAL, Mad. PERNELLE,
ORGON, DAMIS, MARIANE,
DORINE, ELMIRE, CLEANTE.

Monf. LOYAL.

Bon-jour, ma chère Sœur. Faites, je vous supplie,
Que je parle à Monsieur.

DORINE.

Il est en compagnie,
Et je doute qu'il puisse, à présent, voir quelqu'un.

Monf.

The IMPOSTOR. 157

GLEANTES.

Don't you depend upon that; he will be cunning enough to give the Colour of Reason for what he does against you; and for a less matter than this, the Weight of a Cabal has involved People in dismal Labyrinths. I tell you once again, that arm'd with what he has, you shou'd never have push'd him so far.

ORGON.

That's true; but what could I do in the Affair? At the Haughtiness of the Traitor, I was not Master of my Resentments.

GLEANTES.

I wish with all my Heart, that there cou'd be any Shadow of a Peace-patch'd up between you.

ELMIRA.

Had I but known how well he had been arm'd, I shou'd never have made such an Alarm about the Matter, and my ———

ORGON.

What wou'd that Man have? Go quickly and ask. I'm in a fine Condition to have People come to see me.



SCENE IV.

*Mr. LOYAL, Mad. PERNELLE,
ORGON, DAMIS, MARIANA,
DORINA, ELMIRA, CLEANTES.*

Mr. LOYAL.

Good-morrow, Child, pray, let me speak to your Master.

DORINA.

He's in Company, and I doubt he can see no body now.

Mr.

158 L'IMPOSTEUR.

Monf. LOYAL.

Je ne suis pas pour être en ces lieux, importun.
Mon abord n'aura rien, je crois, qui lui déplaîse :
Et je viens pour un fait, dont il sera bien aise.

DORINE.

Votre nom ?

Monf. LOYAL.

Dites-lui seulement que je vien
De la part de Monsieur Tartuffe, pour son bien.

DORINE.

C'est un homme qui vient avec douce manière,
De la part de Monsieur Tartuffe, pour affaire,
Dont vous ferez, dit-il, bien-aïse.

CLEANTE.

Il vous faut voir

Ce que c'est que cet homme, & ce qu'il peut vouloir.

ORGON.

Pour nous raccomoder, il vient ici, peut-être.
Quels sentimens aurai-je à lui faire paroître ?

CLEANTE.

Votre ressentiment ne doit point éclater ;
Et s'il parle d'accord, il le faut écouter.

Monf. LOYAL.

Salut, Monsieur. Le Ciel perde qui vous veut nuire,
Et vous soit favorable, autant que je désire.

ORGON.

Ce doux début s'accorde avec mon jugement,
Et présage déjà quelque accommodement.

Monf. LOYAL.

Toute votre maison m'a toujours été chère,
Et j'étois serviteur de Monsieur votre Pere.

ORGON.

Monsieur, j'ai grande honte, & demande pardon,
D'être sans vous connoître, ou savoir votre nom.

Monf. LOYAL.

Je m'appelle Loyal, natif de Normandie,
Et suis Huissier à Verge, en dépit de l'envie.

J'ai

The IMPOSTOR. 159

Mr. *LOYAL*.

Nay, I am not for being troublesome here. I believe my Coming will have nothing in it, that will displease him; I come upon a thing, that he'll be very glad of.

DORINA.

Your Name pray?

Mr. *LOYAL*.

Only tell him that I come on the Part of Mr. *Tartuffe*, for his good.

DORINA.

'Tis a Man, who comes in a civil way, upon Business, from Mr. *Tartuffe*, which, he says, you won't dislike.

CLEANTES.

You must needs see who this Man is, and what he wants.

ORGON.

Perhaps he comes to make us Friends. How shall I behave my self to him?

CLEANTES.

Be sure don't be angry, and if he speaks of an Agreement you must listen to him.

Mr. *LOYAL*.

Save you, Sir! Heaven blast the Man wou'd wrong you, and may it be as favourable to you, as I wish.

ORGON.

This mild Beginning favours my Conjecture, and already forebodes some Accommodation.

Mr. *LOYAL*.

I always had a prodigious Value for all your Family, and was Servant to the Gentleman your Father.

ORGON.

Sir, I am much ashamed, and ask pardon, that I don't know You, or your Name.

Mr. *LOYAL*.

My Name is *Loyal*, Sir, by Birth a *Norman*, and am Tipstaff to the Court, in spite of Envy. I have had
the

160 L'IMPOSTEUR.

J'ai depuis quarante ans, grace au Ciel, le bonheur
D'en exercer la charge avec beaucoup d'honneur ;
Et je vous viens, Monsieur, avec votre licence,
Signifier l'Exploit de certain Ordonnance —

ORGON.

Quoi, vous êtes ici —

Monf. LOYAL.

Monsieur, sans passion,
Ce n'est rien seulement qu'une sommation,
Un ordre de vider d'ici, vous, & les vôtres,
Mettre vos meubles hors, & faire place à d'autres,
Sans délai, ni remise, ainsi que besoin est —

ORGON.

Moi sortir de céans ?

Monf. LOYAL.

Oui, Monsieur, s'il vous plaît.

La maison à présent, comme savez de reste,
Au bon Monsieur Tartuffe appartient sans conteste.
De vos biens désormais il est Maître & Seigneur,
En vertu d'un contrat duquel je suis porteur.
Il est en bonne forme, & l'on n'y peut rien dire.

DAMIS.

Certes cette impudence est grande, & je l'admire !

Monf. LOYAL.

Monsieur, je ne dois point avoir affaire à vous ;
C'est à Monsieur, il est & raisonnable, & dous,
Et d'un homme de bien il fait trop bien l'office ;
Pour se vouloir du tout opposer à Justice.

ORGON.

Mais —

Monf. LOYAL.

Oui, Monsieur, je sais que pour un million
Vous ne voudriez pas faire rébellion ;
Et que vous souffrirez, en honnête personne,
Que j'exécute ici les ordres qu'on me donne.

D.A.

the good Fortune for forty Years together, to fill that Office, thanks to Heaven, with great Honour; I come, Sir, with your Leave, to signify to you the Execution of a certain Decree.

ORGON.

What, are you here—

Mr. LOYAL.

Sir, without Passion, 'tis nothing but a Summons, an Order to remove hence you and yours, to take out your Goods, and to make way for others, without Remission or Delay, so that 'tis necessary—

ORGON.

I go from hence?

Mr. LOYAL.

Yes, Sir, if you please. The House at present, as you know but too well, belongs to good Mr. Tartuffe, without dispute. He is hence-forward Lord and Master of your Estate, by virtue of a Contract I have in charge. 'Tis in due Form and not to be contested.

DAMIS.

Most certainly 'tis prodigious Impudence, and what I can but admire!

Mr. LOYAL.

Sir, my Business is not with you, but with this Gentleman, who is mild and reasonable, and knows the Duty of an honest Man too well to oppose Authority.

ORGON.

But—

Mr. LOYAL.

Yes, Sir, I know you wou'd not rebel for a Million, and that, like a good honest Gentleman, you will suffer me here to execute the Orders I have receiv'd.

D.A.

DAMIS.

Vous pourriez bien ici sur votre noir jupon,
 Monsieur l'Huissier à Verge, attirer le bâton.

Monf. LOYAL.

Faites que votre Fils se taise, ou se retire,
 Monsieur. J'aurois regret d'être obligé d'écrire,
 Et de vous voir couché dans mon Procès verbal.

DORINE.

Ce Monsieur Loyal porte un air bien déloyal !

Monf. LOYAL.

“ Pour tous les gens de bien, j'ai de grandes tendresses,
 “ Et ne me suis voulu, Monsieur, charger des Pièces,
 “ Que pour vous obliger, & vous faire plaisir ;
 “ Que pour ôter, par-là, le moyen d'en choisir,
 “ Qui, n'ayant pas pour vous le zèle qui me pousse,
 “ Auroient pu procéder d'une façon moins douce.

ORGON.

“ Et que peut-on de pis, que d'ordonner aux gens.
 “ De sortir de chez eux ?

Monf. LOYAL.

On vous donne du tems.

“ Et jusques à demain, je ferai surseance
 “ A l'exécution, Monsieur, de l'Ordonnance.
 “ Je viendrai seulement passer ici la nuit,
 “ Avec dix de mes gens, sans scandale, & sans bruit.
 “ Pour la forme, il faudra, s'il vous plait, qu'on m'ap-
 porte,
 “ Avant que se coucher, les clefs de votre porte.
 “ J'aurai soin de ne pas troubler votre repos,
 “ Et de ne rien souffrir qui ne soit à propos.
 “ Mais demain du matin, il vous faut être habile.
 “ A vuidier de céans jusqu'au moindre ustensile.
 “ Mes gens vous aideront ; & je les ai pris forts,
 “ Pour vous faire service à tout mettre dehors.
 “ On n'en peut pas user mieux que je fais, je pense ;
 “ Et, comme je vous traite avec grande indulgence,
 “ Je vous conjure aussi, Monsieur, d'en user bien,

“ Et

DAMIS.

You may chance, Mr. Tipstaff, to get your black Jacket well brush'd here.

Mr. LOYAL.

Either, Sir, make your Son be silent or withdraw. I shou'd be very loth to put Pen to Paper, and see your Names in my Information.

DORINA.

This Mr. *Loyal* has a disloyal sort of Look with him!

Mr. LOYAL.

I have a great deal of Tenderness for all honest People, and shou'd not, Sir, have charg'd my self with these Writs, but to serve and oblige you; and to prevent another's being pitch'd on, who not having the Love for you which I have, might have proceeded in a less gentle manner.

ORGON.

And what can be worse, than to order People to be gone out of their House?

Mr. LOYAL.

Why, you are allow'd time. And, till to-morrow, I shall suspend, Sir, the Execution of the Warrant. I shall only come and pass the Night here with half a score of my Folks, without Noise or Scandal. For Form's sake, if you please, the Keys of the Door must, before you go to Bed, be brought me. I'll take care your Rest shan't be disturb'd, and suffer nothing, that is improper to be done. But to-morrow Morning you must be ready to clear the House of every the least Utensil. My People shall assist you; and I have pick'd out a Set of lusty Fellows, that they may do you the more Service in your Removal. No body can use you better, in my Opinion; and as I treat you with great Indulgence, I conjure you, Sir, to make a good use

164 L'IMPOSTEUR.

“ Et qu'au dû de ma charge, on ne me trouble en rien.

ORGON.

“ Du meilleur de mon cœur, je donnerois sur l'heure
 “ Les cent plus beaux Louïs de ce qui me demeure,
 “ Et pouvoir, à plaisir, sur ce muffle assener
 “ Le plus grand coup de poing qui se puisse donner.

CLEANTE.

Laissez, ne gâtons rien.

DAMIS.

Cette audace est trop forte,
 J'ai peine à me tenir, il vaut mieux que je sorte.

DORINE.

Avec un si bon dos, ma foi, Monsieur Loyal,
 Quelques coups de bâton ne vous feroient pas mal.

Monf. LOYAL.

On pourroit bien punir ces paroles infâmes,
 Mamie, & l'on décrète aussi contre les femmes.

CLEANTE.

Finissons tout cela, Monsieur, c'en est assez;
 Donnez tôt ce papier de grace, & nous laissez.

Monf. LOYAL.

Jusqu'au revoir. Le Ciel vous tienne tous en joye.

ORGON.

Puisse-t-il te confondre, & celui qui t'envoie !



SCENE V.

ORGON, CLEANTE, MARIANE,
 ELMIRE, Mad. PERNELLE,
 DORINE, DAMIS.

ORGON.

HE bien, vous le voyez, ma Mere, si j'ai droit;
 Et vous pouvez juger du reste par l'exploit.
 Ses trahisons enfin, vous sont-elles connues ?

Mad.

use on't, and to give me no Disturbance in the Execution of my Trust.

ORGON.

I'd give, just now, a hundred of the best Louis d'ors I have left, for the Power and Pleasure of laying one sound Blow on your Afskip's Muzzle.

CLEANTES.

Give over; don't let's make things worse.

DAMIS.

This Impudence is too great; I can hardly refrain; I had best walk off.

DORINA.

Faith, Mr. *Brauny Back'd Loyal*, some Thwacks of a Cudgel wou'd by no means sit ill upon you.

Mr. LOYAL.

Those infamous Words are punishable, Sweetheart; there's Law against Women too.

CLEANTES.

Let us come to a Conclusion, Sir, with this; 'tis enough; pray give up your Paper of Indulgence, and leave us.

Mr. LOYAL.

Good b't'ye. Heaven blefs you all together!

ORGON.

And confound both thee, and him that sent thee!



SCENE V.

ORGON, CLEANTES, MARIANA,
ELMIRA, *Mad.* PERNELLE,
DORINA, DAMIS.

ORGON.

WELL Mother, you see whether I am in the right or no; and you may judge of the rest by the Warrant. Do you at length perceive his Treacheries?
Mad.

Mad. PERNELLE.

Je suis toute ébaubie, & je tombe des nues.

DORINE.

- “ Vous vous plaignez à tort, à tort vous le blâmez,
 “ Et ses pieux desseins, par là, sont confirmez.
 “ Dans l'amour du prochain sa vertu se consomme,
 “ Il fait que très-souvent les biens corrompent l'homme;
 “ Et par charité pure, il veut vous enlever
 “ Tour ce qui vous peut faire obstacle à vous sauver.

ORGON.

- “ Taisez-vous. C'est le mot qu'il vous faut toujours
 dire.

CLEANTE.

- “ Allons voir quel conseil on doit vous faire élire.

ELMIRE,

Allez faire éclater l'audace de l'ingrat.

Ce procédé détruit la vertu du Contrat;

Et sa déloyauté va paroître trop noire,

Pour souffrir qu'il en ait le succès qu'on veut croire,



SCENE VI.

VALERE, ORGON, CLEANTE,
 ELMIRE, MARIANE.

VALERE.

Avec regret, Monsieur, je viens vous affliger;

Mais je m'y vois contraint par le pressant danger.

Un ami qui m'est joint d'une amitié fort tendre,

Et qui fait l'intérêt qu'en vous j'ai lieu de prendre,

A violé par moi, par un pas délicat,

Le secret que l'on doit aux affaires d'Etat,

Et me vient envoyer un avis, dont la suite

Vous

Mad. *PERNELLE.*

I am stunn'd, and am tumbling from the Clouds.

DORINA.

You complain without a Cause, and blame him wrongfully ; this does but confirm his pious Intentions. His Virtue is made perfect in the Love of his Neighbour ; he knows, very often, that Riches spoil the Man ; and he would only, out of pure Charity, take from you every thing that may obstruct your Salvation.

ORGON.

Hold your Tongue. Must I always be repeating that to you ?

CLEANTES.

Come let's consult what's proper for you to do.

ELMIRA.

Go and expose the Audaciousness of the ungrateful Wretch. This Proceeding of his invalidates the Contract ; and his Perfidiousness must needs appear too black to let him have the Success we are apt to surmise.



SCENE VI.

VALERE, ORGON, CLEANTES,
ELMIRA, MARIANA.

VALERE.

'TIS with regret, Sir, I come to afflict you ; but I am constrain'd to't by the imminence of the Danger. A very intimate Friend of mine, who knows the Interest, I ought to take, in every thing that may concern you, has for my sake violated, by a delicate Step, the Secrecy due to the Affairs of State, and has just sent me Advice, the Consequence of which reduces you to the

168 L'IMPOSTEUR.

Vous réduit au parti d'une soudaine fuite.
 Le fourbe qui long-tems a pû vous imposer,
 Depuis une heure, au Prince a sù vous accuser,
 Et remettre en ses mains, dans les traits qu'il vous jette,
 D'un criminel d'Etat l'importante cassette,
 Dont au mépris, dit-il, du devoir d'un sujet,
 Vous avez conservé le coupable secret.
 J'ignore le détail du crime qu'on vous donne,
 Mais un ordre est donné contre votre personne ;
 Et lui-même est chargé, pour mieux l'exécuter,
 D'accompagner celui qui vous doit arrêter.

CLEANTE.

Voilà ses droits armés, & c'est par où le traître,
 De vos biens qu'il prétend, cherche à se rendre maître.

ORGON.

L'homme est, je vous l'avoué, un méchant animal !

VALERE.

Le moindre amusement vous peut être fatal.
 J'ai, pour vous emmener, mon carosse à la porte,
 Avec mille Louïs qu'ici je vous apporte.
 Ne perdons point de tems, le trait est foudroyant ;
 Et ce sont de ces coups que l'on pare en fuyant.
 A vous mettre en lieu sûr, je m'offre pour conduite,
 Et veux accompagner, jusqu'au bout, votre fuite.

ORGON.

Las ! que ne dois-je point à vos soins obligeans !
 Pour vous en rendre grace, il faut un autre tems,
 Et je demande au Ciel, de m'être assez propice,
 Pour reconnoître un jour ce généreux service.
 Adieu, prenez le soin vous autres —

CLEANTE.

Allez tôt ;

Nous songerons, mon Frere, à faire ce qu'il faut.



SCENE

The IMPOSTOR. 169

the Expedient of a sudden Flight. The Rogue who has long impos'd on you, has thought fit an Hour ago to accuse you to your Prince, and to put into his Hands, among other Darts he shoots at you, the important Casket of a State-Criminal, of which, says he, in contempt of the Duty of a Subject, you have kept the blameable Secret. I am not inform'd of the Detail of the Crime laid to your Charge, but an Order is issued out against your Person, and he himself, for the greater Certainty, is appointed to accompany the Person that is to arrest you.

CLEANTES.

Thus are his Pretensions arm'd, and thence it is, that the Traitor seeks to make himself Master of your Estate.

ORGON.

Man, I must own, is a mischievous Animal!

VALERE.

The least Delay may be fatal to you; I have my Coach at the Door to carry you off, with a thousand Louis d'ors that here I bring you. Let's lose no Time, the Shaft is thrown, and these Blows are only parried by Flight. I offer my self to conduct you to a Place of Safety, and to accompany you in your Escape, even to the last.

ORGON.

Alas, what do I not owe to your obliging Cares! I must take another Time to thank you, and I beseech Heaven to be so propitious to me, that I may one day acknowledge this generous Service. Farewel, take care the rest of you —

CLEANTES.

Go quickly; we shall mind, Brother, to do what is proper.



I

SCENE



SCENE VII.

L'EXEMPT, TARTUFFE, VALERE,
ORGON, ELMIRE, MARIANE, &c,

TARTUFFE.

Tout-beau, Monsieur, tout-beau, ne courez point si vite,

Vous n'irez pas fort loin, pour trouver votre gîte:
Et, de la part du Prince, on vous fait prisonnier.

ORGON.

Traître, tu me gardois ce trait pour le dernier.
C'est le coup, Scélérat, par où tu m'expédies,
Et voilà couronner toutes tes perfidies.

TARTUFFE.

Vos injures n'ont rien à me pouvoir aigrir,
Et je suis, pour le Ciel, appris à tout souffrir.

CLEANTE.

La modération est grande, je l'avouë.

DAMIS.

Comme du Ciel, l'infâme, impudemment se joue !

TARTUFFE.

Tout vos emportemens ne sauroient m'émouvoir,
Et je ne songe à rien, qu'à faire mon devoir.

MARIANE.

Vous avez, de ceci, grande gloire à prétendre,
Et cet emploi, pour vous, est fort honnête à prendre.

TARTUFFE.

Un emploi ne sauroit être que glorieux,
Quand il part du pouvoir qui m'envoie en ces lieux.

ORGON.

Mais t'es-tu souvenu que ma main charitable.



S C E N E VII.

AN EXEMPT, TARTUFFE, VALERE,
ORGON, ELMIRA, MARIANA, &c.

TARTUFFE.

Softly, Sir, softly, don't run so fast, you shan't go far
to find you a Lodging; we make you a Prisoner
in the King's Name.

ORGON.

Traitor, thou hast reserv'd this Shaft for the last: 'Tis
the Stroke by which thou art to dispatch me, and this
crowns all the rest of thy Perfidies.

TARTUFFE.

Your Abuses have nothing in them that can incense
me; I'm instructed to suffer every thing, for the sake
of Heaven.

CLEANTES.

The Moderation is great, I must confess.

DAMIS.

How impudently the Varlet sports with Heaven?

TARTUFFE.

All your Raving can't move me; I think of nothing
but doing my Duty.

MARIANA.

You have much Glory to expect from hence; this
Employ is a mighty honourable one for you.

TARTUFFE.

The Employ can't be other than glorious, when it
proceeds from the Power that sent me hither.

ORGON.

But do you remember, ungrateful Wretch, that my
I 2 chari-

172 L'IMPOSTEUR.

Ingrat, t'a retiré d'un état misérable?

TARTUFFE.

Oui, je fais quels secours j'en ai pû recevoir ;
Mais l'intérêt du Prince est mon premier devoir :
De ce devoir sacré la juste violence
Etouffe dans mon cœur toute reconnoissance ;
Et je sacrifierois à de si puissans nœuds,
Ami, femme, parens, & moi-même avec eux.

ELMIRE.

L'imposteur !

DORINE.

Comme il fait, de traîtresse manière,
Se faire un beau manteau de tout ce qu'on révère !

CLEANTE.

Mais s'il est si parfait que vous le déclarez,
Ce zèle qui vous pousse, & dont vous vous parez ;
D'où vient que, pour paroître, il s'avise d'attendre,
Qu'à poursuivre sa femme, il ait sù vous surprendre ?
Et que vous ne songez à l'aller dénoncer,
Que lorsque son honneur l'oblige à vous chasser ?
Je ne vous parle point, pour devoir en distraire,
Du don de tout son bien qu'il venoit de vous faire ;
Mais le voulant traiter en coupable aujourd'hui,
Pourquoi consentiez-vous à rien prendre de lui ?

TARTUFFE à l'Exempt.

Délivrez-moi, Monsieur, de la criaillerie,
Et daignez accomplir votre ordre, je vous prie.

L'EXEMPT.

Oui, c'est trop demeurer sans doute, à l'accomplir :
Votre bouche à propos m'invite à le remplir ;
Et pour l'exécuter, suivez-moi tout-à-l'heure
Dans la prison qu'on doit vous donner pour demeure.

TARTUFFE.

Qui, moi, Monsieur ?

L'EXEMPT.

Oui, vous.

TAR-

charitable Hand rais'd you from a miserable Condition?

TARTUFFE.

Yes, I know what Succours I might receive from thence, but the Interest of my Prince is my *premier Devoir*: The just Obligation whereof stifles in my Heart all other Acknowledgments; and I could sacrifice to so powerful a Tye, Friend, Wife, Kindred, and my self to boot.

ELMIRA.

The Hypocrite!

DORINA.

How artfully he knows how to make a Cloke of what is Sacred!

CLEANTES.

But if the Zeal that puts you on, and with which you trick your self out, is so perfect as you say it is, how came it not to shew it self 'till he found means of surprising you soliciting his Wife? How came you not to think of going and informing against him, 'till his Honour oblig'd him to drive you out of his House? I don't say, that the making over his whole Estate to you lately, shou'd draw you from your Duty; but intending to treat him, as now you do, like a Criminal, why did you consent to take any thing from him?

TARTUFFE to the Exempt.

I beg you, Sir, to free me from this Clamour, and be pleas'd to do as you are order'd.

EXEMPT.

Yes, 'tis certainly delaying the Execution too long: you invite me to't, *à propos*, and to execute my Order, follow me immediately to the Prison, which we are to allot you for your Habitation.

TARTUFFE.

Who, I, Sir?

EXEMPT.

Yes, you.

TARTUFFE.

Pourquoi donc la prison ?

L'EXEMPT.

Ce n'est pas vous à qui j'en veux rendre raison.
 Remettez-vous, Monsieur, d'un alarme si chaude.
 Nous vivons sous un Prince ennemi de la fraude,
 Un Prince dont les yeux se font jour dans les cœurs,
 Et que ne peut tromper tout l'art des imposteurs.
 " D'un fin discernement sa grande ame pourvüe,
 " Sur les choses toujours jette une droite vüe ;
 " Chez elle jamais rien ne surprend trop d'accès,
 " Et sa ferme raison ne tombe en nul excès.
 " Il donne aux gens de bien une gloire immortelle,
 " Mais sans aveuglement il fait briller ce zèle,
 " Et l'amour pour les vrais, ne ferme point son cœur.
 " A tout ce que les faux doivent donner d'horreur.
 " Celui-ci n'étoit pas pour le pouvoir surprendre,
 " Et de pièges plus fins on le voit se défendre.
 " D'abord il a percé par ses vives clartez,
 " Des replis de son cœur, toutes les lâchetez.
 " Venant vous accuser, il s'est trahi lui-même,
 " Et par un juste trait de l'équité suprême,
 " S'est découvert au Prince un fourbe renommé,
 " Dont, sous un autre nom, il étoit informé ;
 " Et c'est un long détail d'actions toutes noires,
 " Dont on pourroit former des volumes d'histoires.
 " Ce Monarque, en un mot, a vers vous détesté
 " Sa lâche ingratitude, & sa déloyauté ;
 " A ses autres horreurs, il a joint cette suite,
 " Et ne m'a, jusqu'ici, soumis à sa conduite,
 " Que pour voir l'impudence aller jusques au bout,
 " Et vous faire, par lui, faire raison de tout.
 Oui, de tous vos papiers, dont il se dit le maître,
 Il veut qu'entre vos mains, je dépouille le traître.
 D'un souverain pouvoir il brise les liens
 Du contrat qui lui fait un don de tous vos biens,
 Et vous pardonne enfin cette offense secrète,

Où :

TARTUFFE.

Why to Prison, pray?

EXEMPT.

You are not the Person I shall give an Account to: Do you, Sir, compose your self after so warm a Surprise. We live under a Prince who is an Enemy to Fraud, a Prince whose Eyes penetrate into the Heart, and whom all the Art of Impostors can't deceive. His great Soul is furnish'd with a fine Discernment, and takes a right View of things; nothing therein gets too much footing by Surprise, and its solid Reason falls into no Excess. He bestows on Men of Worth an uncommon degree of Glory, but he dispenses his Favours without Blindness, and his Love for the Sincere, does not foreclose his Heart against the Horror that's due to those that are otherwise. Even this Person was not able to surprise him, and we find he keeps clear of the most subtle Snares. He soon pierc'd thro' all the Baseness contain'd within his Heart. And coming to accuse you, he was betray'd himself, and by a just Stroke of Divine Judgment, he discover'd himself to be a noted Rogue, of whom his Majesty had receiv'd Information under another Name; the whole Detail of whose horrid Crimes is long enough to fill Volumes of Histories. This Monarch, in a word, detesting his Ingratitude and Undutifulness to you, to his other Confusions hath added the following, and hath sent me under his Direction, only to see how far his Assurance wou'd carry him, and to oblige him to give you full Satisfaction. He wills moreover that I should strip the Traitor of all your Papers to which he pretends a Right, and give them you. By Dint of Sovereign Power he dissolves the Obligation of the Contract, which gives him your Estate, and he pardons moreover this secret

Mis-

176 L'IMPOSTEUR.

Où vous a, d'un ami, fait tomber la retraite ;
Et c'est le prix qu'il donne au zèle qu'autrefois
On vous vit témoigner, en appuyant ses droits :
Pour montrer que son cœur fait, quand moins on y pense,
D'une bonne action verser la récompense ;
Que jamais le mérite, avec lui, ne perd rien,
Et que, mieux que du mal, il se souvient du bien.

DORINE.

Que le Ciel soit loué !

Mad. PERNELLE.

Maintenant je respire.

ELMIRE.

Favorable succès !

MARIANE.

Qui l'auroit osé dire ?

ORGON à Tartuffe.

Hé bien, te voilà, traître —

CLEANTE.

Ah ! mon Frere, arrêtez,

Et ne descendez point à des indignitez.

A son mauvais destin laissez un misérable,

Et ne vous joignez point au remords qui l'accable.

Souhaitez bien plutôt, que son cœur, en ce jour,

Au sein de la vertu fasse un heureux retour ;

Qu'il corrige sa vie, en détestant son vice,

Et puisse du grand Prince adoucir la justice ;

Tandis qu'à sa bonté vous irez à genoux,

Rendre ce que demande un traitement si doux.

ORGON.

Oui, c'est bien dit. Allons à ses piez, avec joye,

Nous louer des bontez que son cœur nous déploie.

Puis acquittés un peu de ce premier devoir,

Aux justes soins d'un autre, il nous faudra pourvoir ;

Et par un doux himen, couronner en Valère,

La flamme d'un amant généreux, & sincère.

F I N.

Misdeed in which the Retreat of your Friend involv'd you; and this Recompense he bestows for the Zeal he saw you formerly shew'd in maintaining his Rights: To let you see that his Heart knows even when 'tis least expected, how to recompense a good Action; that Merit with him is never lost, and that he much better remembers Good than Evil.

DORINA.

May Heaven be prais'd!

Mad. PERNELLE.

Now I begin to revive.

ELMIRA.

Favourable Success!

MARIANA.

Who could have foretold this?

ORGON to Tartuffe.

Well, Traitor, there you are —

CLEANTES.

Ah, Brother, hold, and don't descend to Indignities; leave the Wretch to his evil Destiny, and don't add to the Remorse that oppresses him. Much rather wish that his Heart may now happily become a Convert to Virtue; that he may reform his Life, thro' Detestation of his Crimes, and may soften the Justice of a glorious Prince; while for his Goodness you go and on your Knees make the due Returns for his Lenity to you.

ORGON.

Yes, 'tis well said. Let us, with Joy, go throw ourselves at his Royal Feet, to glory in the Goodness which he generously displays to us; then, having acquitted our selves of this first Duty, 'twill be necessary we should apply our selves, with just care, to another:

With *Hymen's* tend'rest Joys to crown *Kalere*,

The generous Lover, and the Friend sincere.

T H E E N D.



EPILOGUE,

By another YOUNG GENTLEMAN
of the Academy in *Soho-Square*.

Spoken by him in the Character of
Madam PARNELLE.

[To her Maid.]

HERE Gossip! take this Cordial, lock it up:
D'ye hear? And pray take care to break the Cap.

[To the Audience.]

*This Man has put me into such a Fright,
I scarce shall be my self again to-night.
Who would have thought that such a Saint forsooth,
Shon'd have so sweet and liquorish a Tooth?
By my Bed-side, how often has he sat,
And talkt of Goodness, and the Lord knows what?
While I a harmless and unthinking Sheep,
Ne'er dreamt the Wolf so near, and fell asleep.
What Risques I ran; and what a Mercy 'tis,
I 'scap'd a Rogue so dangerous as this?*

[To her Maid.]

*Al, Flipote, take Advice, for thou art young;
Avoid the Snares of Mens deluding Tongue,
They'll swear, and whine, and be in such a Taking,
That thou wou'dst think their very Hearts were
breaking:*

*But Traitors, they take pleasure to deceive,
And laugh when we their Perjuries believe,*

Their

EPILOGUE.

*Their Languishings, and all their soothing Arts,
Their Sighs and Vows are only Traps for Hearts.*

*Hast thou a Sweetheart? Think him a Tartuffe,
A vile Dissembler with a cloven Hoof!*

*With Caution trust him, Wench: Maids must be shy,
And if he follows, be thou sure to fly.*

*When those He-things appear, those hideous Creatures,
Their very Sight shou'd put thee in the Vapours.*

[The Girl smiles.]

[To the Audience.]

*Look there, the Hussy laughs at my Advice:
Ah when, dear Heart, will Womankind be wise?
In vain, we good old Matrons, won'd disparage
Those Joys, which Maids expect to find in Marriage;
T'advise 'em well, they think, our Int'rests move us,
And by their own Experience won'd disprove us:
So each resolves herself to make the Trial,
And thinks, no doubt, her Deary must prove Loyal:
Since then this is the Humour of the Sex,
Our poor old Noddles why should we perplex?
E'en let 'em Wed; for Nature thus directs.* }





THE
J. S. BROWN
PUBLISHED BY
J. S. BROWN



G. V. Gucht Sculp

Act 3. Scene

GEORGE DANDIN,

O U L E

MARI CONFONDU,

C O M E D I E.

Par Monsieur DE MOLIERE.



GEORGE DANDIN,

O R T H E

HUSBAND DEFEATED.

A

C O M E D Y.

From the French of MOLIERE.

L O N D O N :

Printed for JOHN WATTS at the Printing-Office
in *Wild-Court* near *Lincoln's-Inn Fields*.

M DCC XXXII.

GEORGE DANDIN

MARI CONDOMINI

C O M E D Y

THE HISTORY OF MORTIMER

GEORGE DANDIN

MARRIAGE DEFEATED

C O M E D Y

THE HISTORY OF MORTIMER



Printed for John Widdowson, at the Printing-Office
in White Court near Lincoln's Inn

MILLS & SONS



To the Right Honourable the

Lady * * * *

MADAM,

THERE'S no body to whom
this *Play* can with so much
Propriety be addressed, as
to your LADYSHIP, whose real
Story abounds with more *Intrigue*
and *Contrivance* than all that the
fruitful Fancy of MOLIERE has
been able to invent.

A 3

Your

DEDICATION.

Your dexterous Management of an Husband is so extraordinary, that other Wives behold it with Envy and Emulation; your Example plainly shewing, that a Woman may heartily despise her Husband, and at the same time make him believe she loves him, and that Matrimony is so far from restraining, that it may be made even subservient to Gallantry.

An Husband not over-wise is a Conveniency your LADYSHIP well knows how to make the proper Use of--- Most People were indeed surpriz'd at your marrying Mr. * * * *; but you, *Madam*, (whose Schemes are beyond the Reach of common Capacities) easily foresaw the Advantage of being the Wife
of

DEDICATION.

of one whom your superior Rank
and Alliances would overawe,
whom your Wit would intirely di-
rect and govern, and whose large
Fortune would supply the necessary
Expences of a fine Lady.

I shall attempt no farther a Task
I am unequal to, but leave the
World to praise You as You de-
serve: Permit me only to declare,
that I am, with a great deal of
Admiration,

MADAM,

Your Ladyship's

most obedient, and

most humble Servant,

The Translator.



A C T E U R S.

GEORGE DANDIN, riche Païſan, Mari
d'Angélique.

ANGELIQUE, Femme de George Dandin, &
fille de Monsieur de Sotenville.

Monsieur de **SOTENVILLE**, Gentilhomme
Campagnard, pere d'Angélique.

Madame de **SOTENVILLE**, ſa femme.

CLITANDRE, Amoureux d'Angélique.

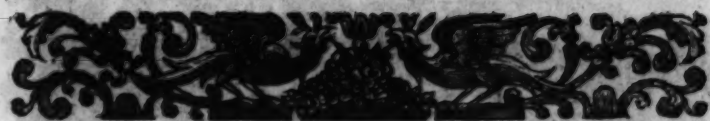
CLAUDINE, Suivante d'Angélique.

LUBIN, Païſan, ſervant Clitandre.

COLIN, Valet de George Dandin.

*La SCENE eſt devant la Maiſon de
GEORGE DANDIN.*





DRAMATIS PERSONÆ.

GEORGE DANDIN, a rich Yeoman, Husband of *Angelica*.

ANGELICA, Wife of *George Dandin*, and Daughter of *Mr. de Sotenville*.

Mr. de SOTENVILLE, a Country Gentleman, Father of *Angelica*.

Mrs. de SOTENVILLE, his Wife.

CLITANDER, in Love with *Angelica*.

CLAUDINA, Waiting-woman to *Angelica*.

LUBIN, a Countryman, Servant to *Clitander*.

COLIN, *George Dandin's* Valet.

SCENE before GEORGE DANDIN's
House.





GEORGE DANDIN,

OU LE MARI CONFONDU.

ACTE I. SCENE I.

GEORGE DANDIN.



H! qu'une femme Demoiselle est une étrange affaire, & que mon mariage est une leçon bien parlante à tous les Païsans qui veulent s'élever au-dessus de leur condition, & s'allier comme j'ai fait à la maison d'un Gentil-homme ! La Noblesse de soi est bonne: c'est une chose considérable assurément; mais elle est accompagnée de tant de mauvaises circonstances, qu'il est très-bon de ne s'y point frotter. Je suis devenu là-dessus savant à mes dépens, & connois le stile des Nobles, lorsqu'ils nous font nous autres entrer dans leur famille. L'alliance qu'ils font est petite avec nos personnes. C'est notre bien seul qu'ils épousent, & j' aurois bien mieux fait, tout riche que je suis, de m'allier



GEORGE DANDIN:

OR, THE
HUSBAND DEFEATED.

ACT I. SCENE I.

GEORGE DANDIN.



OH! What a plaguy Business it is to have a Gentlewoman for one's Wife! and how instructive a Lesson is my Marriage to all Yeoman that would exalt themselves above their Station, and marry, as I have done, into the Family of a Gentleman! Gentility in itself is good; 'tis, to be sure, a considerable Thing; but it's attended by so many ugly Circumstances, that the best way is not to meddle with it — I'm become well skill'd in these Affairs at my own Expence, and understand what gentle Folks would be at when they take us ordinary People into their Family. Ourselves are little consider'd in the Match; it's our Money only that they marry; and I should have done much better,

4 GEORGE DANDIN.

m'allier en bonne & franche païsannerie, que de prendre une femme qui se tient au-dessus de moi, s'offense de porter mon nom, & pense qu'avec tout mon bien je n'ai pas assez acheté la qualité de son mari. George Dandin, George Dandin, vous avez fait une sottise la plus grande du monde. Ma maison m'est effroyable maintenant, & je n'y rentre point sans y trouver quelque chagrin.



SCENE II.

GEORGE DANDIN, LUBIN.

GEORGE DANDIN *voyant sortir Lubin de chez lui.*

Que diantre ce drôle-là vient-il faire chez moi?

LUBIN.

Voilà un homme qui me regarde.

GEORGE DANDIN.

Il ne me connoît pas.

LUBIN.

Il se doute de quelque chose.

GEORGE DANDIN.

Oùais! il a grand'peine à saluër.

LUBIN.

J'ai peur qui n'aille dire qu'il m'a vû sortir de là-dedans.

GEORGE DANDIN.

Bon jour.

LUBIN.

Serviteur.

GEORGE.

GEORGE DANDIN. 5

better, rich as I am, to have wedded some good plain Country-Wench, than to take a Wife who thinks herself above me, is disgusted at bearing my Name, and imagines that with all my Wealth I've not paid dear enough for the Honour of being her Husband. —

George Dandin! George Dandin! Thou hast committed the most egregious Folly in the World! — My own House now is hateful to me, and I never enter it without finding somewhat or other to disturb me there.



SCENE II.

GEORGE DANDIN, LUBIN.

GEORGE DANDIN. *seeing Lubin come out of his House.*

WHAT the Devil does that Monkey come to my House for?

LUBIN.

There's a Man looks at me.

GEORGE DANDIN.

He does not know me.

LUBIN.

He mistrusts something.

GEORGE DANDIN.

Hey-day! he'll scarce bow to me.

LUBIN.

I'm afraid he should go tell, that he saw me come out there.

GEORGE DANDIN.

Good morrow t'ye.

LUBIN.

Your Servant.

GEORGE

6 GEORGE DANDIN.

GEORGE DANDIN.

Vous n'êtes pas d'ici que je crois.

LUBIN.

Non, je n'y suis venu que pour voir la fête de demain.

GEORGE DANDIN.

Hé dites-moi un peu, s'il vous plaît, vous venez de là-dedans?

LUBIN.

Chut.

GEORGE DANDIN.

Comment?

LUBIN.

Paix.

GEORGE DANDIN.

Quoi donc?

LUBIN.

Motus, il ne faut pas dire que vous m'avez vu sortir de là.

GEORGE DANDIN.

Pourquoi?

LUBIN.

Mon Dieu parce.

GEORGE DANDIN.

Mais encore?

LUBIN.

Doucement. J'ai peur qu'on ne nous écoute.

GEORGE DANDIN.

Point, point.

LUBIN.

C'est que je viens de parler à la Maîtresse du logis de la part d'un certain Monsieur qui lui fait les doux yeux, & il ne faut pas qu'on sache cela. Entendez-vous?

GEORGE DANDIN.

Oui.

LUBIN.

Voilà la raison. On m'a chargé de prendre garde que

GEORGE DANDIN. 7

GEORGE DANDIN.

You arn't of this Place I believe.

LUBIN.

No, I'm come hither only to see the Feast to-mor-row.

GEORGE DANDIN.

But, please to tell me, did n't you come out of your Houfe ?

LUBIN.

Hush.

GEORGE DANDIN.

Why so ?

LUBIN.

Peace.

GEORGE DANDIN.

What's the matter ?

LUBIN.

Not a Word, you must n't say you saw me come out there.

GEORGE DANDIN.

Why ?

LUBIN.

Lord ; be quiet.

GEORGE DANDIN.

But why ?

LUBIN.

Softly. I'm afraid we should be heard.

GEORGE DANDIN.

No, no.

LUBIN.

Because I've been to speak with the Mistress of that House, from a certain Gentleman that courts her ; but that must not be known. — D'ye understand ?

GEORGE DANDIN.

Ay.

LUBIN.

That's the Reason. I was charg'd to take care that
no

8 **GEORGE DANDIN.**

que personne ne me vît, & je vous prie au moins de ne pas dire que vous m'avez vû.

GEORGE DANDIN.

Je n'ai garde.

LUBIN.

Je suis bien aise de faire les choses secrètement, comme on m'a commandé.

GEORGE DANDIN.

C'est bien fait.

LUBIN.

Le mari, à ce qu'ils disent, est un jaloux qui ne veut pas qu'on fasse l'amour à sa femme, & il feroit le diable à quatre, si cela venoit à ses oreilles. Vous comprenez bien ?

GEORGE DANDIN.

Fort bien.

LUBIN.

Il ne faut pas qu'il sache rien de tout ceci.

GEORGE DANDIN.

Sans doute,

LUBIN.

On le veut tromper tout doucement. Vous entendez bien ?

GEORGE DANDIN.

Le mieux du monde.

LUBIN.

Si vous alliez dire que vous m'avez vû sortir de chez lui, vous gâteriez toute l'affaire. Vous comprenez bien ?

GEORGE DANDIN.

Absurément. Hé comment nommez-vous celui qui vous a envoyé là-dedans ?

LUBIN.

C'est le Seigneur de notre pays, Monsieur le Vicomte de chose — Foin, je ne me souviens jamais comment diantre ils baragouinent ce nom-là, Monsieur Cli — Clitandre.

GEORGE

GEORGE DANDIN. 9

no body might see me, and therefore pray don't say you saw me.

GEORGE DANDIN.

I warrant ye.

LUBIN.

I'm mighty glad to do things secretly, as I was order'd.

GEORGE DANDIN.

That's well.

LUBIN.

The Husband, as they say, is a jealous Fellow, that won't let his Wife be courted, and he would make the Devil to do, should it come to his Ears. — You take me right?

GEORGE DANDIN.

Very right.

LUBIN.

He must know nothing of all this.

GEORGE DANDIN.

To be sure.

LUBIN.

They'd fain deceive him cleverly. — You understand me?

GEORGE DANDIN.

As well as possible.

LUBIN.

If you shou'd go say, that you saw me come out of his House, you'd spoil the whole Business — You apprehend?

GEORGE DANDIN.

Certainly. But what's his Name that sent you thither?

LUBIN.

He's the Lord of our Manor; the Viscount of something — Pox, I never remember how the Deuce they pronounce that Name; Mr. Cli——tander.

GEORGE

10 GEORGE DANDIN.

GEORGE DANDIN.

Est-ce ce jeune Courtisan, qui demeure —

LUBIN.

Oui. Auprès de ces arbres.

GEORGE DANDIN *à part.*

C'est pour cela que depuis peu ce Damoiseau poli s'est venu loger contre moi ; j'avois bon nez sans doute, & son voisinage déjà m'avoit donné quelque soupçon.

LUBIN.

Tétigué, c'est le plus honnête homme que vous ayez jamais vu. Il m'a donné trois pièces d'or pour aller dire seulement à la femme qu'il est amoureux d'elle, & qu'il souhaite fort l'honneur de pouvoir lui parler. Voyez s'il y a là une grande fatigue pour me payer si bien, & ce qu'est au prix de cela une journée de travail, où je ne gagne que dix sols.

GEORGE DANDIN.

Hé bien, avez-vous fait votre message?

LUBIN.

Oui, j'ai trouvé là-dedans une certaine Claudine, qui tout du premier coup a compris ce que je voulois, & qui m'a fait parler à sa Maîtresse.

GEORGE DANDIN *à part.*

Ah coquine de servante!

LUBIN.

Morguienne cette Claudine-là est tout-à-fait jolie, elle a gagné mon amitié, & il ne tiendra qu'à elle que nous ne soyons mariés ensemble.

GEORGE DANDIN.

Mais quelle réponse a fait la Maîtresse à ce Monsieur le Courtisan?

LUBIN.

Elle m'a dit de lui dire — attendez, je ne fais si je me souviendrai bien de tout cela : qu'elle lui est tout à fait obligée de l'affection qu'il a pour elle, & qu'à cause de son mari, qui est fantalque, il garde d'en rien faire paroître, & qu'il faudra songer à chercher quelque invention pour se pouvoir entretenir tous deux.

GEORGE DANDIN. 11

GEORGE DANDIN.

Is it the young Courtier, that dwells —

LUBIN.

Ay: by those Trees.

GEORGE DANDIN *aside*.

That's the Reason this fine Fellow is lately come to lodge over-against me. I guess'd right certainly, his Neighbourhood gave me some Suspicion before.

LUBIN.

Udszookers, he's the civilest Man you ever saw. He gave me three Guineas, only to go tell the Lady that he's in Love with her, and that he mightily desires the Honour of speaking to her. D'ye think I've had much Trouble for so good Pay? What is it to a Day's Work, for which I should have got but ten pence?

GEORGE DANDIN.

Well, have you deliver'd your Message?

LUBIN.

Ay: I found one *Claudina* within there, who immediately understood my Meaning, and got me to the Speech of her Mistress.

GEORGE DANDIN *aside*.

O Jade of a Maid!

LUBIN.

Odsbobs, that *Claudina* there is mighty pretty, she has gain'd my Love, and 'twill be her own Fault if we are n't marry'd.

GEORGE DANDIN.

But what Answer did the Mistress of the House return to this Gentleman the Courtier?

LUBIN.

She bid me tell him — hold, I don't know if I can remember all of it: — that she's oblig'd to him exceedingly for the Affection he bears her, but because of her Husband, who is whimsical, he must be careful that nothing of it be known, and must contrive some way for 'em to discourse together.

GEORGE DANDIN.

Ah ! pendarde de femme !

LUBIN.

Têtiguienne cela sera drôle, car le mari ne se doutera point de la manigance, voilà ce qui est de bon. Et il aura un pied de nez avec sa jalousie. Est-ce pas ?

GEORGE DANDIN.

Cela est vrai.

LUBIN.

Adieu. Bouche cousuë au moins ; gardez bien le secret, afin que le mari ne le sache pas.

GEORGE DANDIN.

Oui, oui.

LUBIN.

Pour moi je vais faire semblant de rien, je suis un fin matois, & l'on ne diroit pas que j'y touche.



SCENE III.

GEORGE DANDIN *seul.*

HÉ bien, George Dandin, vous voyez de quel air votre femme vous traite. Voilà ce que c'est d'avoir voulu épouser une Demoiselle ; l'on vous accommode de toutes pièces, sans que vous puissiez vous venger, & la Gentilhommerie vous tient les bras liés. L'égalité de condition laisse du moins à l'honneur d'un mari la liberté du ressentiment, & si c'étoit une Païfanne, vous auriez maintenant toutes vos coudées franches à vous en faire la justice à bons coups de bâton. Mais vous avez voulu tâter de la noblesse, & il vous ennuyoit d'être maître chez vous. Ah ! j'enrage de tout mon cœur, & je me donnerois volontiers des soufflets. Quoi écouter impudemment l'amour d'un Damoiseau,

GEORGE DANDIN. 13.

GEORGE DANDIN *aside*.

Ah! Baggage of a Wife!

LUBIN.

Odsbudikins 'twill be comical; for the Husband will mistrust nothing of the Intrigue, that's good; and he'll be bamboozl'd with his Jealousy. Isn't it so?

GEORGE DANDIN.

That's true.

LUBIN.

Good be t'ye. — But not a Word: keep the Secret; that the Husband mayn't know on't.

GEORGE DANDIN.

Ay, ay.

LUBIN.

For my part, I'll seem as if nothing happen'd; I'm a sly Cur, and it shan't be said that I've been meddling.



SCENE III.

GEORGE DANDIN *alone*.

WELL, *George Dandin*, thou seest in what manner thy Wife treats thee. Behold now, what it is to desire marrying a Gentlewoman: Thou'rt every way finely fitted without being able to revenge thy self, and Gentility binds down thy Hands. An Equality of Condition allows the Husband, at least, the Liberty of Resentment, and if she had been a Farmer's Daughter, thou wouldst now be free to right thy self with a good Cudgel. But thou wouldst be meddling with Gentility, and wast weary of being Master in thine own House. Ah! it vexes me to the very Heart, and I could box my self willingly. What! to hearken impudently to the Courtship of a Spark, and at the

same

14 GEORGE DANDIN.

moiseau, & y promettre en même tems de la correspondance? Morbleu je ne veux point laisser passer une occasion de la sorte. Il me faut de ce pas aller faire mes plaintes au pere & à la mere, & les rendre témoins, à telle fin que de raison, des sujets de chagrin & de ressentiment que leur fille me donne. Mais les voici l'un & l'autre fort à propos.



SCENE IV.

Monf. & Mad. de SOTENVILLE,
GEORGE DANDIN.

Monf. de SOTENVILLE.

Q' est-ce, mon gendre? vous me paroissez tout troublé.

GEORGE DANDIN.

Aussi en ai-je du sujet, &—

Mad. de SOTENVILLE.

Mon Dieu, notre gendre, que vous avez peu de civilité de ne pas saluer les gens quand vous les approchez.

GEORGE DANDIN.

Ma foi, ma belle mere, c'est que j'ai d'autres choses en tête, &—

Mad. de SOTENVILLE.

Encore? est-il possible, notre gendre, que vous sachiez si peu votre monde, & qu'il n'y ait pas moyen de vous instruire de la manière qu'il faut vivre parmi les personnes de qualité?

GEORGE DANDIN.

Comment?

Mad. de SOTENVILLE.

Ne vous déferrez-vous jamais avec moi de la familiarité de ce mot de, ma belle-mere, & ne sauriez-vous vous accoutumer à me dire, Madame?

GEORGE DANDIN. 17

same time promise him her Acquaintance! 'Sdeath, I won't let such an Opportunity as this slip. I must go complain immediately to her Father and Mother, and let 'em see what Cause of Vexation and Anger their Daughter gives me. — But here they both come mighty luckily.



SCENE IV.

Mr. and Mrs. de SOTENVILLE,
GEORGE DANDIN.

Mr. de SOTENVILLE.

What's the Matter, Son-in-law?— You seem to me much disturb'd.

GEORGE DANDIN.

Truly I've reason for't, and—

Mrs. de SOTENVILLE.

Laud, Son-in-law, how little Manners you have, not to bow to People when you come near 'em!

GEORGE DANDIN.

Faith, Mother-in-law, 'tis because I've other things in my Head, and—

Mrs. de SOTENVILLE.

Again?— Is it possible, Son-in-law, that you so little know what becomes you, and that there's no way of teaching you how to behave amongst People of Distinction?

GEORGE DANDIN.

What d'ye mean?

Mrs. de SOTENVILLE.

Will you never leave off that familiar Word *Mother-in-law*? Can't you use your self to call me *Madam*?

GEORGE

GEORGE DANDIN.

Parbleu, si vous m'appellez votre gendre, il me semble que je puis vous appeller ma belle-mère.

Mad. de SOTENVILLE.

Il y a fort à dire, & les choses ne sont pas égales. Apprenez, s'il vous plaît, que ce n'est pas à vous à vous servir de ce mot là avec une personne de ma condition; que tout notre gendre que vous soyez, il y a grande différence de vous à nous, & que vous devez vous connaître.

Monf. de SOTENVILLE.

C'en est assez, m'amour, laissons cela.

Mad. de SOTENVILLE.

Mon Dieu, Monsieur de Sotenville, vous avez des indulgences qui n'appartiennent qu'à vous, & vous ne savez pas vous faire rendre par les gens ce qui vous est dû.

Monf. de SOTENVILLE.

Corbleu, pardonnez-moi, on ne peut point me faire de leçons là-dessus, & j'ai su montrer en ma vie par vingt actions de vigueur, que je ne suis point homme à démordre jamais d'un pouce de mes prétentions. Mais il suffit de lui avoir donné un petit avertissement. Sachons un peu, mon gendre, ce que vous avez dans l'esprit.

GEORGE DANDIN.

Puisqu'il faut donc parler catégoriquement, je vous dirai, Monsieur de Sotenville, que j'ai lieu de—

Monf. de SOTENVILLE.

Doucement, mon gendre. Apprenez qu'il n'est pas respectueux d'appeler les gens par leur nom, & qu'à ceux qui sont au dessus de nous, il faut dire, Monsieur, tout court.

GEORGE DANDIN.

Hé bien, Monsieur tout court, & non plus Monsieur de Sotenville, j'ai à vous dire que ma femme me donne—

Monf.

GEORGE DANDIN. 17

GEORGE DANDIN.

Zookers, if you call me Son-in-law, methinks I may call you Mother-in-law.

Mrs. de SOTENVILLE.

Much may be said against it, and the Case is not the same— Be pleas'd to learn, it's not for you to use that Word to a Person of my Condition: As much as you are our Son-in-law, there's a wide Difference between us and you, and you ought to know your self.

Mr. de SOTENVILLE.

Enough of this, my Dear, ha' done.

Mrs. de SOTENVILLE.

Lord, Mr. Sotenville, you're more indulgent than you ought to be, and don't know how to make People give you what's your due.

Mr. de SOTENVILLE.

Egad, I beg your pardon: I'm not to be taught on these Occasions; I've shewn by twenty vigorous Actions in my Life, I'm not a Man that will recede one Jot from my Pretensions. But it's sufficient that we have given him a slight Intimation— Let's know, Son-in-law, what you have in your Mind.

GEORGE DANDIN.

Then, since I must speak downright, I'll tell you, Mr. de Sotenville, that I've Reason to—

Mr. de SOTENVILLE.

Softly, Son-in-law— It's not respectful, remember, to call Folks by their Names, and to our Superiors we should say, *Sir*, only.

GEORGE DANDIN.

Well— *Sir* only, and no more, Mr. de Sotenville, I must tell you, that my Wife gives me—

B

Mr.

18 GEORGE DANDIN.

Monf. de SOTENVILLE.

Tout beau. Apprenez auffi que vous ne devez pas dire ma femme, quand vous parlez de notre fille.

GEORGE DANDIN.

J'enrage, Comment, ma femme n'est pas ma femme?

Mad. de SOTENVILLE.

Oui, notre gendre, elle est votre femme; mais il ne vous est pas permis de l'appeller ainfi, & c'est tout ce que vous pourriez faire, fi vous aviez époufé une de vos pareilles.

GEORGE DANDIN.

Ah! George Dandin, où t'es-tu fourré? Eh de grace, mettez pour un moment votre Gentilhommerie à côté, & souffrez que je vous parle maintenant comme je pourrai. Au diantre foit la tyrannie de toutes ces hiftoires-là. Je vous dis donc que je fuis mal fatisfait de mon mariage.

Monf. de SOTENVILLE.

Et la raifon, mon gendre?

Mad. de SOTENVILLE.

Quoi parler ainfi d'une chofe dont vous avez tiré de fi grands avantages?

GEORGE DANDIN.

Et quels avantages, Madame, puifque Madame y a? L'aventure n'a pas été mauvaife pour vous; car fans moi vos affaires, avec votre permiffion, étoient fort délabrées, & mon argent a fervi à reboucher d'affez bons trous; mais, moi, de quoi ai-je profité, je vous prie, que d'un alongement de nom, & au lieu de George Dandin, d'avoir reçu par vous le titre de Monfieur de la Dandiniere?

Monf. de SOTENVILLE.

Ne comptez-vous pour rien, mon gendre, l'avantage d'être allié à la maifon de Sotenville?

Mad. de SOTENVILLE.

Et à celle de la Prudoterie, dont j'ai l'honneur d'être iffue?

GEORGE DANDIN. 19

Mr. de SOTENVILLE.

Hold there—— Learn likewise, that you ought not to say my Wife, when you speak of our Daughter.

GEORGE DANDIN.

I'm out o' Patience—— What! is n't my Wife, my Wife?

Mrs. de SOTENVILLE.

Yes, Son-in-law, she is your Wife: but you're not allow'd to call her so; you could do no more had you marry'd one of your Equals.

GEORGE DANDIN.

Ah! *George Dandin*, into what a Condition hast thou brought thy self!— But, pray now, lay aside your Gentility for one Moment, and give me leave to speak to you as well as I can.— The Devil take the Tyranny of all these Genealogies— I tell you then, I'm dissatisfy'd at my Marriage.

Mr. de SOTENVILLE.

Why so, Son-in-law?

Mrs. de SOTENVILLE.

What! d'ye talk in this manner of a thing from whence you reap such great Advantages?

GEORGE DANDIN.

And what Advantages, Madam, since you're thereabouts, Madam?— The Matter has not been amiss for you; for, with your Permission, your Affairs had been in a sad way without me, and my Money has serv'd to stop up many a Gap. But, for my part, what Good have I got by't, pray now, unless it be the lengthening out my Name, and receiving from you the Title of Mr. *Dandinere*, instead of *George Dandin*?

Mr. de SOTENVILLE.

Son-in-law, d'ye reckon as nothing the Advantage of being allied to the Family of the *Sotenvilles*?

Mrs. de SOTENVILLE.

And to that of the Prudes, from whence I have the

20 GEORGE DANDIN.

issuë ? maison où le ventre annoblit ; & qui par ce beau privilège rendra vos enfans Gentilshommes ?

GEORGE DANDIN.

Oui, voilà qui est bien, mes enfans seront Gentilshommes ; mais je serai cocu, moi, si l'on n'y met ordre.

Monf. de SOTENVILLE.

Que veut dire cela, mon gendre ?

GEORGE DANDIN.

Cela veut dire que votre fille ne vit pas comme il faut qu'une femme vive, & qu'elle fait des choses qui sont contre l'honneur.

Mad. de SOTENVILLE.

Tout beau. Prenez garde à ce que vous dites. Ma fille est d'une race trop pleine de vertu pour se porter jamais à faire aucune chose dont l'honnêteté soit blessée : & de la maison de la Prudoterie, il y a plus de trois cens ans qu'on n'a point remarqué qu'il y ait eu une femme, Dieu merci, qui ait fait parler d'elle.

Monf. de SOTENVILLE.

Corbleu, dans la maison de Sotenville on n'a jamais vu de coquette ; & la bravoure n'y est pas plus héréditaire aux mâles, que la chasteté aux femelles.

Mad. de SOTENVILLE.

Nous avons eu une Jacqueline de la Prudoterie, qui ne voulut jamais être la Maîtresse d'un Duc & Pair, Gouverneur de notre Province.

Monf. de SOTENVILLE.

Il y a eu une Mathurine de Sotenville, qui refusa vingt mille écus d'un Favori du Roi, qui ne demandoit seulement que la faveur de lui parler.

GEORGE DANDIN.

Hé bien, votre fille n'est pas si difficile que cela ; & elle s'est apprivoisée depuis qu'elle est chez moi.

Monf.

GEORGE DANDIN. 27

Honour to be descended: A Family where the Womb ennobles, and which by that valuable Privilege will make your Sons Gentleman.

GEORGE DANDIN.

Ay, that's good, indeed; my Sons shall be Gentlemen— but I shall be myself a Cuckold, unless Care be taken on't.

Mr. de SOTENVILLE.

What d'ye mean by that, Son-in-law?

GEORGE DANDIN.

I mean by that, that your Daughter does *not* live as a Wife ought to live; and that she does things against her Honour.

Mrs. de SOTENVILLE.

Hold there— take care what you say. My Daughter is of a Race too full of Virtue to be inclin'd to do any thing that can wound her Honour: and as for the Family of the *Pruderies*, there has not been known a Woman amongst 'em, thank God, for more than three hundred Years, that has occasion'd any talk of her.

Mr. de SOTENVILLE.

Ods-heart, a Coquet never was seen in the *Sotenville* Family; and Valour is not more hereditary to the Males, than Chastity to the Females.

Mrs. de SOTENVILLE.

We had one *Jacqueline Prudoterie*, who would not be the Mistress of a Duke and Peer, Governor of our Province.

Mr. de SOTENVILLE.

And there was one *Mathurina de Sotenville*, who refus'd twenty thousand Crowns from one of the King's Favourites, that desir'd only the Favour of speaking to her.

GEORGE DANDIN.

Well, but your Daughter is not so difficult as that comes to: she's grown tractable since she has been with me.

22 GEORGE DANDIN.

Monf. de SOTENVILLE.

Expliquez-vous, mon gendre ; nous ne sommes point gens à la supporter dans de mauvaises actions ; & nous ferons les premiers, sa mere & moi, à vous en faire la justice.

Mad. de SOTENVILLE.

Nous n'entendons point raillerie sur les matières de l'honneur, & nous l'avons élevée dans toute la sévérité possible.

GEORGE DANDIN.

Tout ce que je vous puis dire, c'est qu'il y a ici un certain Courtifan que vous avez vû, qui est amoureux d'elle à ma barbe, & qui lui a fait faire des protestations d'amour, qu'elle a très-humainement écoutées.

Mad. de SOTENVILLE.

Jour de Dieu, je l'étrangleroïis de mes propres mains, s'il falloit qu'elle forlignât de l'honnêteté de sa mere.

Monf. de SOTENVILLE.

Corbleu, je lui passeroïis mon épée au travers du corps, à elle & au galant, si elle avoit forfait à son honneur.

GEORGE DANDIN.

Je vous ai dit ce qui se passe, pour vous faire mes plaintes, & je vous demande raison de cette affaire-là.

Monf. de SOTENVILLE.

Ne vous tourmentez point, je vous la ferai de tous deux ; & je suis homme pour serrer le bouton à qui que ce puisse être. Mais êtes-vous bien sûr aussi de ce que vous nous dites ?

GEORGE DANDIN.

Très-sûr.

Monf. de SOTENVILLE.

Prenez bien garde, au moins : car entre Gentilshommes, ce sont des choses chatouilleuses ; & il n'est pas question d'aller faire ici un pas de Clerc.

GEORGE DANDIN.

Je ne vous ai rien dit, vous dis-je, qui ne soit véritable.

Monf.

GEORGE DANDIN. 23

Mr. de SOTENVILLE.

Explain your self, Son-in-law: we're not People that will support her in evil Actions; but her Mother and I shall be the foremost to do you Justice.

Mrs. de SOTENVILLE.

We don't understand jesting in Matters of Honour, and we have brought her up with all the Striceness possible.

GEORGE DANDIN.

All I can say t'ye is, that here's a certain Courtier whom you have seen, who is fond of her under my Nose, and has made Protestations of Love to her, which she has heark'n'd to with a great deal of Humanity.

Mrs. de SOTENVILLE.

God's Life, I'd strangle her with my own Hands, shou'd she degenerate from her Mother's Virtue.

Mr. de SOTENVILLE.

Egad, I'd run my Sword thro' both her and her Gallant, should she have forfeited her Honour.

GEORGE DANDIN.

I have told you what has pass'd, that I might expostulate with you; and I demand Satisfaction in this Affair..

Mr. de SOTENVILLE.

Don't trouble yourself at all, I'll get it you from them both; I'm a Man that push Matters home with every Body— But are you very certain of what you tell us?

GEORGE DANDIN.

Most certain.

Mr. de SOTENVILLE.

Take good care, however: for these are ticklish Points amongst Gentlemen; it's not a Business to make a Mistake about.

GEORGE DANDIN.

I've said nothing, I tell you, but what is true.

Monf. de SOTENVILLE.

Mamour, allez-vous-en parler à votre fille, tandis qu'avec mon gendre j'irai parler à l'homme.

Mad. de SOTENVILLE.

Se pourroit-il, mon fils, qu'elle s'oubliât de la sorte, après le sage exemple que vous savez vous-même que je lui ai donné ?

Monf. de SOTENVILLE.

Nous allons éclaircir l'affaire. Suivez-moi, mon gendre, & ne vous mettez pas en peine; vous verrez de quel bois nous nous chauffons, lorsqu'on s'attaque à ceux qui nous peuvent appartenir.

GEORGE DANDIN.

Le voici qui vient vers nous.



SCENE. V.

Monf. de SOTENVILLE, CLITANDRE,
GEORGE DANDIN.

Monf. de SOTENVILLE.

Monfieur, suis-je connu de vous ?

CLITANDRE.

Non pas que je sache, Monsieur.

Monf. de SOTENVILLE.

Je m'appelle Monsieur de Sotenville.

CLITANDRE.

Je m'en réjouis fort.

Monf. de SOTENVILLE.

Mon nom est connu à la Cour, & j'eus l'honneur dans
ma

GEORGE DANDIN. 25

Mr. de SOTENVILLE.

My dear, do you go talk about it to your Daughter, whilst I with my Son-in-law, go and discourse the Man.

Mrs. de SOTENVILLE.

Is it possible, Child, she should forget herself in this manner, after the good Example, which you your self know, that I have shewn her?

Mr. de SOTENVILLE.

We're going to clear up the Matter. Follow me, Son-in-law, and give your self no Uneasiness: You shall see what Mettle I am made of, when those that belong to me are meddl'd with.

GEORGE DANDIN.

This is he that's coming towards us.



SCENE V.

Mr. de SOTENVILLE, CLITANDER,
GEORGE DANDIN.

Mr. de SOTENVILLE.

SIR, do you know me?

CLITANDER.

Not that I remember, Sir.

Mr. de SOTENVILLE.

I'm call'd Mr. de Sotenville.

CLITANDER.

I am very glad of it.

Mr. de SOTENVILLE.

My Name is known at Court, and I had the Honour

B 5

in

26 GEORGE DANDIN.

ma jeunesse de me signaler des premiers à l'Arrière-Ban de Nancé.

CLITANDRE.

A la bonne heure.

Monf. de SOTENVILLE.

Monsieur, mon père Jean-Gilles de Sotenville eut la gloire d'assister en personne au grand siège de Montauban.

CLITANDRE.

J'en suis ravi.

Monf. de SOTENVILLE.

Et j'ai eu un ayeul, Bertrand de Sotenville, qui fut si considéré en son tems, que d'avoir permission de vendre tout son bien pour le voyage d'Outre-mer.

CLITANDRE.

Je le veux croire.

Monf. de SOTENVILLE.

Il m'a été rapporté, Monsieur, que vous aimez & poursuivez une jeune personne, qui est ma fille, pour laquelle je m'intéresse, & pour l'homme que vous voyez, qui a l'honneur d'être mon gendre.

CLITANDRE.

Qui moi ?

Monf. de SOTENVILLE.

Oui ; & je suis bien aisé de vous parler, pour tirer de vous, s'il vous plaît, un éclaircissement de cette affaire.

CLITANDRE.

Voilà une étrange médifance ! Qui vous a dit cela, Monsieur ?

Monf. de SOTENVILLE.

Quelqu'un qui croit le bien savoir.

CLITANDRE.

Ce quelqu'un-là en a menti. Je suis honnête homme. Me croyez-vous capable, Monsieur, d'une action
aussi

* The Arriere-Ban is a Command for all the Gentry to appear in Arms, to repulse the Enemy, and they

GEORGE DANDIN. 27

in my Youth to distinguish my self amongst the foremost of the * *Arriere-Ban* of Nancy.

CLITANDER.

So much the better.

Mr. de SOTENVILLE.

My Father, *John Giles de Sotenville*, had the Glory, Sir, to assist in Person at the great Siege of *Montauban*.

CLITANDER.

I'm delighted to hear it.

Mr. de SOTENVILLE.

And I had a Grandfather, *Bertrand de Sotenville*, who was so considerable in his time, that he was permitted to sell all his Effects, and go beyond Sea.

CLITANDER.

I believe it.

Mr. de SOTENVILLE.

Sir, I've been inform'd that you're in Love with, and follow a young Person who is my Daughter; in whom I am interested as well as in the Man you see, who has the honour to be my Son-in-law.

CLITANDER.

Who, I?

Mr. de SOTENVILLE.

Yes; and I'm mighty glad to talk with you, to learn, by your Favour, the Meaning of this Affair.

CLITANDER.

What a strange Slander this is! — Sir, who told it you?

Mr. de SOTENVILLE.

Somebody that believes he very well knows it.

CLITANDER.

That Somebody tells a Lye. — I'm a Man of Honour: D'ye think me capable of an Action so base as that,

are oblig'd to serve three Months at their own Expence.

28 GEORGE DANDIN.

aussi lâche que celle-là ? Moi, aimer une jeune & belle personne, qui a l'honneur d'être la fille de Monsieur le Baron de Sotenville ! Je vous révère trop pour cela, & suis trop votre serviteur. Quiconque vous l'a dit est un sot.

Monf. de SOTENVILLE.

Allons, mon gendre.

GEORGE DANDIN.

Quoi ?

CLITANDRE !

C'est un coquin & un maraut.

Monf. de SOTENVILLE.

Répondez.

GEORGE DANDIN.

Répondez-vous-même.

CLITANDRE.

Si je savais qui ce peut-être, je lui donnerois en votre présence de l'épée dans le ventre.

Mr. de SOTENVILLE.

Soutenez donc la chose.

GEORGE DANDIN.

Elle est toute soutenue, il est vrai.

CLITANDRE.

Est-ce votre-gendre, Monsieur, qui —

Mr. de SOTENVILLE.

Oui, c'est lui-même qui s'en est plaint à moi.

CLITANDRE.

Certes, il peut remercier l'avantage qu'il a de vous appartenir ; & sans cela, je lui apprendrois bien à tenir de pareils discours d'une personne comme moi.



SCENE

GEORGE DANDIN. 29

that, Sir? What! I love a young and handsome Person that has the Honour to be the Daughter of Mr. *de Sotenville*! I respect you too much for that, and am too much your obedient Servant. Whoever told you so, is a Fool.

Mr. *de SOTENVILLE*.

Come on, Son-in-law.

GEORGE DANDIN.

What?

CLITANDER.

He's a Rogue and a Villain.

Mr. *de SOTENVILLE*.

Answer him.

GEORGE DANDIN.

Answer him your self.

CLITANDER.

Did I know who it could be, I'd run him thro' before your Face.

Mr. *de SOTENVILLE*.

Make out the Thing.

GEORGE DANDIN.

It is fully made out, — it's true.

CLITANDER.

Sir, is this your Son-in-law, that —

Mr. *de SOTENVILLE*.

Yes, 'twas he himself that complain'd to me.

CLITANDER.

Troth, he may be thankful for the Advantage of belonging to you; I should teach him else to talk in this manner of such a Person as I.



SCENE



SCENE VI.

Mr. & Mad. de SOTENVILLE, ANGE-
LIQUE, CLITANDRE, GEORGE
DANDIN, CLAUDINE.

Mad. de SOTENVILLE.

Pour ce qui est de cela, la jalousie est une étrange chose ! J'amène ici ma fille pour éclaircir l'affaire en présence de tout le monde.

CLITANDRE.

Est-ce donc vous, Madame, qui avez dit à votre mari, que je suis amoureux de vous ?

ANGELIQUE.

Moi ! & comment lui aurois-je dit ? Est-ce que cela est ? Je voudrois bien le voir, vraiment, que vous fussiez amoureux de moi. Jouez-vous-y, je vous en prie, vous trouverez à qui parler ; c'est une chose que je vous conseille de faire. Ayez recours, pour voir, à tous les détours des Amans ; essayez un peu, par plaisir, à m'envoyer des ambassades, à m'écrire secrettement de petits billets doux, à épier les momens que mon mari n'y fera pas, ou le tems que je sortirai, pour me parler de votre amour : vous n'avez qu'à y venir, je vous promets que vous serez reçu comme il faut.

CLITANDRE.

Hé la, la, Madame, tout doucement ; il n'est pas nécessaire de me faire tant de leçons, & de vous tant scandaliser. Qui vous dit que je songe à vous aimer ?

ANGELIQUE.

Que fais-je, moi, ce qu'on me vient conter ici ?



SCENE VI.

Mr. and Mrs. de SOTENVILLE, ANGELICA, CLITANDER, GEORGE DANDIN, CLAUDINA.

Mrs. de SOTENVILLE.

AS for the Matter of that, Jealousy is a wonderful Thing! — I bring my Daughter hither to clear up the Affair before all the World.

CLITANDER.

Is it you then, Madam, who told your Husband, that I'm in Love with you?

ANGELICA.

I! How could I tell him? — Is it so then? — upon my Word, I'd fain see you truly in love with me. — Be at that sport, I beseech you, you shall find whom you speak to; it's a Thing I advise you to undertake — Have recourse by way of Trial, to all the Arts that Lovers use: Attempt a little, as a Diversion, to send me Messages, write Love-Letters to me privately, watch the Times of my Husband's Absence, or the time of my going abroad, to talk to me of your Passion. — you need only come hither, you shall be receiv'd as you ought I promise you.

CLITANDER.

So, so, Madam, soft and fair; you've no need to give me so many Instructions, or to be so much affronted. — Who told you, I thought of loving you?

ANGELICA.

For my part, how can I account for the Stories that were told me?

CLIT.

32 GEORGE DANDIN.

CLITANDRE.

On dira ce que l'on voudra ; mais vous savez si je vous ai parlé d'amour lorsque je vous ai rencontrée.

ANGELIQUE.

Vous n'aviez qu'à le faire, vous auriez été bien venu.

CLITANDRE.

Je vous assure qu'avec moi vous n'avez rien à craindre ; que je ne suis point homme à donner du chagrin aux Belles ; & que je vous respecte trop, & vous & Messieurs vos parens, pour avoir la pensée d'être amoureux de vous.

Mad. de SOTENVILLE.

Hé bien, vous le voyez.

Mr. de SOTENVILLE.

Vous voilà satisfait, mon gendre ; que dites-vous à cela ?

GEORGE DANDIN.

Je dis que ce sont-là des contes à dormir debout ; que je fais bien ce que je fais ; & que tantôt, puisqu'il faut parler net, elle a reçu une ambassade de sa part.

ANGELIQUE.

Moi, j'ai reçu une ambassade ?

CLITANDRE.

J'ai envoyé une ambassade ?

ANGELIQUE.

Claudine ?

CLITANDRE.

Est-il vrai ?

CLAUDINE.

Par ma foi, voilà une étrange fausseté.

GEORGE DANDIN.

Taisez-vous, carogne que vous êtes ; je fais de vos nouvelles, & c'est vous qui tantôt avez introduit le Courier.

CLAUDINE.

Qui, moi ?

GEORGE DANDIN.

Oui, vous, ne faites point tant la sucrée.

CLAU.

GEORGE DANDIN. 33

CLITANDER.

Let 'em say what they please, but you are sensible whether or no I talk'd of Love to you when I met you.

ANGELICA.

You might have done it; you'd have been very welcome.

CLITANDER.

I give you my Word, you have nothing to fear from me; I'm not a Man that will make Ladies uneasy; and I've too much Respect for you and the Gentlemen your Relations to have the thought of being in Love with you.

Mrs. de SOTENVILLE.

Well, you see.

Mr. de SOTENVILLE.

Son-in-law, are you satisfy'd? what d'ye say to this?

GEORGE DANDIN.

I say 'tis all an idle Story. I know very well what I know; and since I must speak out, she just now receiv'd a Message from him.

ANGELICA.

It did I receive a Message?

CLITANDER.

Did I send a Message?

ANGELICA.

Claudina?

CLITANDER!

Is this true?

CLAUDINA.

By my Faith, it's a strange Untruth.

GEORGE DANDIN.

Hold your Tongue, you Jade as you are: I know your Tricks, 'twas you brought in the Messenger just now.

CLAUDINA.

Who, I?

GEORGE DANDIN.

Ay, you— don't look so demurely.

CLAU-

CLAUDINE.

Hélas ! que le monde aujourd'hui est rempli de méchanceté, de m'aller soupçonner ainsi, moi qui suis l'innocence même !

GEORGE DANDIN.

Taisez-vous, bonne pièce ; vous faites la fournoise ; mais je vous connois il y a long-tems, & vous êtes une deffalée.

CLAUDINE.

Madame, est-ce que ———

GEORGE DANDIN.

Taisez-vous, vous dis-je, vous pourriez bien porter la folle enchère de tous les autres. Et vous n'avez point de pere Gentilhomme.

ANGELIQUE.

C'est une imposture si grande, & qui me touche si fort au cœur, que je ne puis pas même avoir la force d'y répondre. Cela est bien horrible d'être accusée par un mari lorsqu'on ne lui fait rien qui ne soit à faire. Hélas ! si je suis blâmable de quelque chose, c'est d'en user trop bien avec lui.

CLAUDINE.

Assûrement.

ANGELIQUE.

Tout mon malheur est de le trop considérer ; & plutôt au Ciel que je fusse capable de souffrir, comme il dit des galanteries de quelqu'un ! Je ne serois pas tant à plaindre. Adieu, je me retire, & je ne puis plus endurer qu'on m'outrage de cette sorte.

Mad. de SOTENVILLE.

Allez, vous ne méritez pas l'honnête femme qu'on vous a donnée.

CLAUDINE.

Par ma foi il mériteroit qu'elle lui fît dire vrai ; & si j'étois en sa place, je n'y marchanderois pas. Oui, Monsieur, vous devez, pour le punir, faire l'amour à ma Maîtresse. Poussiez, c'est moi qui vous le dis, ce sera bien employé,

GEORGE DANDIN. 35

CLAUDINA.

Alack! how full of Wickedness is the World now-a-days, to suspect me thus, me who am Innocence itself!

GEORGE DANDIN.

Hold your Tongue, Impudence; you pretend to be a Saint, but I've known you a long while, and you're a deceitful Slut.

CLAUDINA.

Is it Madam —

GEORGE DANDIN.

Hold your Tongue, I tell you; you may pay for your Pranks dearer than the rest — For you ha' n't a Father that's a Gentleman.

ANGELICA.

'Tis so gross a Falshood, and what touches me so sensibly, that I scarce can have strength to answer it —

'Tis horrible to be accus'd by an Husband, when a body has done nothing to him which one should not do. Alas! if I'm to blame, it's for treating him too well.

CLAUDINA.

Sure enough.

ANGELICA.

All my Misfortune is regarding him too much; would to Heaven it was in my Power to permit, as he talks, the Addresses of somebody! I should not then have so much Reason to complain — Adieu; I'll be gone, for I can't bear to be injur'd any more in this manner.

Mrs. de SOTENVILLE.

Go, you don't deserve such a virtuous Wife as you have got.

CLAUDINA.

By my Faith, he deserves to have her do as he says; and was I in her Place, I should be in no suspence about it — Yes, Sir, you ought to court my Mistress, for to punish him — Put your self forward, I tell you, it will

36 GEORGE DANDIN.

employé, & je m'offre à vous y servir, puisqu'il m'en a déjà taxée.

Monf. de SOTENVILLE.

Vous méritez, mon gendre, qu'on vous dise ces choses-là; & votre procédé met tout le monde contre vous.

Mad. de SOTENVILLE.

Allez, songez à mieux traiter une Demoiselle bien née, & prenez garde désormais à ne plus faire de pareilles bévûes.

GEORGE DANDIN.

J'enrage de bon cœur, d'avoir tort lorsque j'ai raison.

CLITANDRE.

Monsieur, vous voyez comme j'ai été faussement accusé. Vous êtes homme qui savez les maximes du point d'honneur, & je vous demande raison de l'affront qui m'a été fait.

Monf. de SOTENVILLE.

Cela est juste, & c'est l'ordre des procédés. Allons, mon gendre, faites satisfaction à Monsieur.

GEORGE DANDIN.

Comment satisfaction?

Monf. de SOTENVILLE.

Oui, cela se doit dans les règles, pour l'avoir à tort accusé.

GEORGE DANDIN.

C'est une chose, moi, dont je ne demeure pas d'accord, de l'avoir à tort accusé; & je fais bien ce que j'en pense.

Monf. de SOTENVILLE.

Il n'importe, quelque pensée qui vous puisse rester, il a nié; c'est satisfaire les personnes, & l'on n'a nul droit de se plaindre de tout homme qui se dédit.

GEORGE DANDIN.

Si bien donc que si je le trouvois couché avec ma femme, il en seroit quitte pour se dédire.

Monf.

GEORGE DANDIN. 37

will be worth your while, and I'll assist you in it, since he has already tax'd me with so doing.

Mr. de SOTENVILLE.

Son-in-law, you deserve to have all this said to you; and your Behaviour sets every Body against you.

Mrs. de SOTENVILLE.

Come, mind to treat a well-born Gentlewoman better, and take care henceforward to make no more such Blunders.

GEORGE DANDIN.

I'm vex'd at my Heart to be found Fault with when I am in the Right.

CLITANDER.

You see, Sir, how falsely I've been accus'd — you're a Man acquainted with the Punctilios of Honour, and I require Satisfaction of you for the Affront that has been offer'd me.

Mr. de SOTENVILLE.

That's reasonable; it's the right way of Proceeding — Come, Son-in-law, give Satisfaction to this Gentleman.

GEORGE DANDIN.

How! Satisfaction?

Mr. de SOTENVILLE.

Yes; it must be done according to the Rules of Honour, for having accus'd him wrongfully.

GEORGE DANDIN.

It's a thing I don't own, for my part, that I've accus'd him wrongfully: — I know what I think of it.

Mr. de SOTENVILLE.

No matter; whatever you may think, he has denied it; — that is satisfactory, and there's no Pretence to complain of any Man that disowns a Thing.

GEORGE DANDIN.

Then, according to that, if I should find him in Bed with my Wife, he would clear himself by disowning it.

Mr.

38 GEORGE DANDIN.

Monf. de SOTENVILLE.

Point de raisonnement, faites-lui les excuses que je vous dis.

GEORGE DANDIN.

Moi je lui ferai encore des excuses après —

Monf. de SOTENVILLE.

Allons, vous dis-je, il n'y a rien à balancer, & vous n'avez que faire d'avoir peur d'en trop faire, puisque c'est moi qui vous conduis.

GEORGE DANDIN.

Je ne saurois —

Monf. de SOTENVILLE.

Corbleu, mon gendre, ne m'échauffez pas la bile, je me mettrois avec lui contre vous. Allons, laissez-vous gouverner par moi.

GEORGE DANDIN.

Ah, George Dandin !

Monf. de SOTENVILLE.

Votre bonnet à la main le premier, Monsieur est Gentilhomme, & vous ne l'êtes pas.

GEORGE DANDIN.

J'enrage.

Monf. de SOTENVILLE.

Répétez après moi. Monsieur —

GEORGE DANDIN.

Monsieur.

Monf. de SOTENVILLE.

Je vous demande pardon —

Ha ! *[Il voit que son gendre fait difficulté de lui obéir.]*

GEORGE DANDIN.

Je vous demande pardon.

Monf. de SOTENVILLE.

Des mauvaises pensées que j'ai eues de vous —

GEORGE DANDIN.

Des mauvaises pensées que j'ai eues de vous.

GEORGE DANDIN. 39

Mr. de SOTENVILLE.

No disputing ; — make your Excuses to him as I instruct you.

GEORGE DANDIN.

I ! shall I excuse my self to him after —

Mr. de SOTENVILLE.

Come, I tell thee: There's no occasion for Consideration ; you need not fear over-doing the Matter, when you are under my Direction.

GEORGE DANDIN.

I can't —

Mr. de SOTENVILLE.

S'Heart, Son-in-law, don't make me angry, I shall take his Part against you. — Come, suffer your self to be govern'd by me.

GEORGE DANDIN.

Ah ! *George Dandin !*

Mr. de SOTENVILLE.

Pull off your Hat first, he is a Gentleman, and you are not so.

GEORGE DANDIN.

It makes me mad.

Mr. de SOTENVILLE.

Repeat after me. — Sir.

GEORGE DANDIN.

Sir.

Mr. de SOTENVILLE.

I ask your Pardon — Hah !

[He sees that his Son-in-law makes a difficulty of obeying him.]

GEORGE DANDIN.

I ask your Pardon.

Mr. de SOTENVILLE.

For the ill Thoughts I had of you —

GEORGE DANDIN.

For the ill Thoughts I had of you.

Mr.

40 GEORGE DANDIN.

Monf. de SOTENVILLE.

C'est que je n'avois pas l'honneur de vous connoître.

GEORGE DANDIN.

C'est que je n'avois pas l'honneur de vous connoître.

Monf. de SOTENVILLE.

Et je vous prie de croire —

GEORGE DANDIN.

Et je vous prie de croire.

Monf. de SOTENVILLE.

Que je suis votre serviteur.

GEORGE DANDIN.

Voulez-vous que je sois serviteur d'un homme qui me veut faire cocu ?

Monf. de SOTENVILLE.

[Il le menace encore.]

Ha !

CLITANDRE.

Il suffit, Monsieur.

Monf. de SOTENVILLE.

Non je veux qu'il achève, & que tout aille dans les formes. Que je suis votre serviteur.

GEORGE DANDIN.

Que — que — que je suis votre serviteur.

CLITANDRE.

Monsieur, je suis le vôtre de tout mon cœur, & je ne songe plus à ce qui s'est passé. Pour vous, Monsieur, je vous donne le bon jour, & suis fâché du petit chagrin que vous avez eu.

Monf. de SOTENVILLE.

Je vous baise les mains, & quand il vous plaira je vous donnerai le divertissement de courre un Lièvre.

CLITANDRE.

C'est trop de graces que vous me faites.

Monf. de SOTENVILLE.

Voilà, mon gendre, comme il faut pousser les choses. Adieu. Sachez que vous êtes entré dans une famille qui vous

GEORGE DANDIN. 41

Mr. de SOTENVILLE.

It was because I had not the Honour to know you —

GEORGE DANDIN.

It was because I had not the Honour to know you.

Mr. de SOTENVILLE.

And I desire you to believe —

GEORGE DANDIN.

And I desire you to believe.

Mr. de SOTENVILLE.

That I am your Servant.

GEORGE DANDIN.

Would you have me be the Servant of a Man that wants to cuckold me?

Mr. de SOTENVILLE threatens
him again.

Ha!

CLITANDER.

Sir, 'tis sufficient.

Mr. de SOTENVILLE.

No, I'll have him go through with it, and every thing shall be done according to Form. — That I am your Servant.

GEORGE DANDIN.

That — that — that I am your Servant.

CLITANDER.

Sir, I'm yours with all my Heart, and shall think no more of what has pass'd. [*To Mr. Sotenville.*] As for you, Sir, I wish you a good Morning, and am sorry for the little Uneasiness you've had.

Mr. de SOTENVILLE.

I kiss your Hand, and will entertain you with courting an Hare, whenever you please.

CLITANDER.

You do me too great Honour.

Mr. de SOTENVILLE.

See, Son-in-law, how matters must be manag'd

— Farewel. Be assur'd you're got into a Family

vous donnera de l'appui, & ne souffrira point que l'on vous fasse aucun affront.

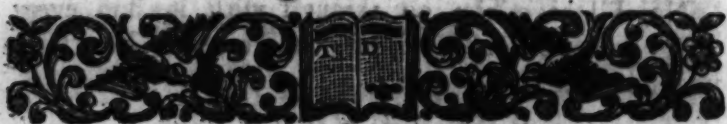


SCENE VII.

GEORGE DANDIN.

AH que je — Vous l'avez voulu, vous l'avez voulu, George Dandin, vous l'avez voulu ; cela vous sied fort bien, & vous voilà ajusté comme il faut : vous avez justement ce que vous méritez. Allons, il s'agit seulement de désabuser le pere & la mère, & je pourrai trouver peut-être quelque moyen d'y réussir.

Fin du Premier Acte.



ACTE II. SCENE I.

CLAUDINE, LUBIN.

CLAUDINE.

OUI, j'ai bien deviné, qu'il falloit que cela vint de toi, & que tu l'eusses dit à quelqu'un qui l'ait rapporté à notre Maître.

LUBIN.

Par ma foi je n'en ai touché qu'un petit mot en passant à un homme, afin qu'il ne dît point qu'il m'avoit vû sortir ; & il faut que les gens en ce pais-ci soient de grands babillards.

CLAU-

GEORGE DANDIN. 43

mily that will support you, and not suffer you to be affronted.



SCENE VII.

GEORGE DANDIN.

AH that I—— Thou wou'dst do't, thou wou'dst do't, *George Dandin*, thou wou'dst do't. Thou'rt fitted mighty well; thou'rt rightly serv'd; thou hast exactly what thou deserv'st. Come, the Matter now is only to disabuse her Father and Mother, and perhaps I may find out some way or other of succeeding in't.

The End of the First Act.



ACT II. SCENE I.

CLAUDINA, LUBIN.

CLAUDINA.

AY, indeed I guess'd it must come from you, and that you had told it somebody who had told it again to my Master.

LUBIN.

I troth I did n't touch upon it, but to a Man by the by, that he might not say he 'ad seen me come out there; the People in this Country must certainly be great Blabs.

C 2

CLAU-

44 GEORGE DANDIN.

CLAUDINE.

Vraiment ce Monsieur le Vicomte a bien choisi son monde, que de te prendre pour son Ambassadeur, & il s'est allé servir là d'un homme bien chanceux !

LUBIN.

Va, un autre fois je serai plus fin, & je prendrai mieux garde à moi.

CLAUDINE.

Oui, oui, il sera tems.

LUBIN.

Ne parlons plus de cela, écoute.

CLAUDINE.

Que veux-tu que j'écoute ?

LUBIN.

Tourne un peu ton visage devers moi.

CLAUDINE.

Hé bien, qu'est ce ?

LUBIN.

Claudine ?

CLAUDINE.

Quoi ?

LUBIN.

Hé là, ne fais-tu pas bien ce que je veux dire ?

CLAUDINE.

Non.

LUBIN.

Morgué je t'aime.

CLAUDINE.

Tout de bon ?

LUBIN.

Oui, le diable m'emporte, tu me peux croire, puisqu'en j'en jure.

CLAUDINE.

A la bonne heure.

LUBIN.

Je me sens tout tribouiller le cœur quand je te regarde.

CLAU-

GEORGE DANDIN. 45

CLAUDINA.

Really the Viscount has made a fine Choice, to take you for his Ambassador; he has employ'd a Person on this Occasion that is very cunning.

LUBIN.

Pooh, I shall be cunninger another Time; and I'll be more cautious.

CLAUDINA.

Ay, ay, 'twill be high time.

LUBIN.

Let's talk no more of that. — Hear me.

CLAUDINA.

What wou'd you have me hear?

LUBIN.

Turn your Face a little towards me.

CLAUDINA.

Well, what is it?

LUBIN.

Claudina?

CLAUDINA.

What?

LUBIN.

Well-a-day! does n't thee know what I've a mind to say?

CLAUDINA.

No.

LUBIN.

Zooks, I love thee.

CLAUDINA.

In good earnest?

LUBIN.

Ay, or else the Devil fetch me; — you may believe me now I swear it.

CLAUDINA.

Much good may't do you.

LUBIN.

I feel my Heart quite out of sorts when I look at you.

C 3

CLAU-

46 GEORGE DANDIN.

CLAUDINE.

Je m'en réjouis.

LUBIN.

Comment est-ce que tu fais pour être si jolie?

CLAUDINE,

Je fais comme font les autres.

LUBIN.

Vois-tu, il ne faut point tant de beurre pour faire un quarteron. Si tu veux, tu feras ma femme, je serai son mari, & nous serons tous deux mari & femme.

CLAUDINE.

Tu serois peut-être jaloux comme notre Maître.

LUBIN.

Point.

CLAUDINE.

Pour moi je hais les maris soupçonneux, & j'en veux un qui ne s'épouvante de rien, un si plein de confiance, & sûr de ma chasteté, qu'il me vît sans inquiétude au milieu de trente hommes.

LUBIN.

Hé bien, je serai tout comme cela.

CLAUDINE.

C'est la plus sottise du monde que de se défier d'une femme, & de la tourmenter. La vérité de l'affaire est qu'on n'y gagne rien de bon, cela nous fait songer à mal; & ce sont souvent les maris, qui avec leurs varcames se font eux-mêmes ce qu'ils font.

LUBIN.

Hé bien, je te donnerai la liberté de faire tout ce qu'il te plaira.

CLAUDINE.

Voilà comme il faut faire pour n'être point trompé. Lorsqu'un mari se met à notre discrétion, nous ne prenons de liberté que ce qu'il nous en faut, & il en est comme ceux qui nous ouvrent leur bourse, & nous disent, prenez. Nous en usons honnêtement, & nous nous

con-

CLAUDINA.

I'm overjoy'd at it.

LUBIN.

What d'ye do to be so pretty?

CLAUDINA.

I do like other Folks.

LUBIN.

D'y'see, there's no need of many Words to the Bargain. If you've a mind, you shall be my Wife, I shall be your Husband, and we two shall be Husband and Wife.

CLAUDINA.

May be you'll be jealous, like our Master.

LUBIN.

No.

CLAUDINA.

For my part, I hate your suspicious Husbands, and would have one that's alarm'd at nothing; one so full of Confidence, and so secure of my Chastity, that he cou'd see me in the midst of thirty Men without being disturb'd.

LUBIN.

Well, I shall be just after that Fashion.

CLAUDINA.

It's the filliciest thing in the World to mistrust a Wife and make her uneasy. The truth of the Matter is, no good comes on't; it makes us think of naughty things; and Husbands with their Vagaries often make themselves what they are.

LUBIN.

Well, I'll give you leave to do every thing you please.

CLAUDINA.

That's the way not to be deceiv'd. When a Husband relies on our Discretion, we take no Liberties, but what we ought, and it happens to him as it does to those that open their Purse to us, and cry, Take: We use it modestly, and are contented with what's

48 GEORGE DANDIN.

contentons de la raison. Mais ceux qui nous chicanent, nous nous efforçons de les tondre, & nous ne les épargnons point.

LUBIN.

Va. Je ferai de ceux qui ouvrent leur bourse, & tu n'as qu'à te marier avec moi.

CLAUDINE.

Hé bien, bien, nous verrons.

LUBIN.

Vien donc ici, Claudine.

CLAUDINE.

Que veux-tu ?

LUBIN.

Vien, te dis-je.

CLAUDINE.

Ah ! doucement. Je n'aime pas les patineurs.

LUBIN.

Eh, un petit brin d'amitié.

CLAUDINE.

Laisse-moi-là, te dis-je, je n'entens pas raillerie.

LUBIN.

Claudine ?

CLAUDINE.

Ahi !

LUBIN.

Ah ! que tu es rude à pauvres gens ! Fi, que cela est mal-honnête de refuser les personnes ! N'as-tu point de honte d'être belle, & de ne vouloir pas qu'on te caresse ? Eh-là.

CLAUDINE.

Je te donnerai sur le nez.

LUBIN.

Oh la farouche ! la sauvage ! Fi, poüas, la vilaine qui est cruelle.

CLAUDINE.

Tu t'émancipes trop.

LUBIN.

GEORGE DANDIN. 49

reasonable. But those that are close-fisted towards us, oblige us to fleece 'em, and we spare 'em not at all.

LUBIN.

Pooh! I shall be one of those that open their Purse, and you need only marry me.

CLAUDINA.

Well, well, we shall see.

LUBIN.

Come hither then, *Claudina*.

CLAUDINA.

What wou'd you have?

LUBIN.

Come, I tell you.

CLAUDINA.

O! fair and softly; I don't like to be paw'd.

LUBIN.

Ah! a little bit of Love.

CLAUDINA.

Let me alone, I tell you, I don't understand your Jokes.

LUBIN.

Claudina?

CLAUDINA.

Hah!!

LUBIN.

Ah! how cross you are to poor-Folks! — Fy upon't, how rude that is to deny People! — Are n't you ashamed to be handsome and not let your self be kiss'd? Oh-lud!

CLAUDINE.

I'll give you a Slap on the Face.

LUBIN.

O the wild Creature! the Savage! out upon't, faugh, how cruel the Slut is!

CLAUDINA.

You take too great Liberty.

C5

LUBIN.

50 GEORGE DANDIN.

LUBIN.

Qu'est-ce que cela te coûteroit de me laisser faire?

CLAUDINE.

Il faut que tu te donnes patience.

LUBIN.

Un petit baiser seulement, en rabattant sur notre mariage.

CLAUDINE.

Je suis votre servante.

LUBIN.

Claudine, je t'en prie, sur le-tant-moins.

CLAUDINE.

Eh que nenni! J'y ai déjà été attrapée. Adieu. Va-t-en, & dis a Monsieur le Vicomte que j'aurai soin de rendre son billet..

LUBIN.

Adieu beauté rude-anière.

CLAUDINE.

Le mot est amoureux.

LUBIN.

Adieu rocher, caillou, pierre de taille, & tout ce qu'il y a de plus dur au monde.

CLAUDINE.

Je vais remettre aux mains de ma Maîtresse —
Mais la voici avec son mari, éloignons-nous, & attendons qu'elle soit seule.



SCENE

GEORGE DANDIN. 51

LUBIN.

What would it cost you to give me leave?

CLAUDINA.

You must have Patience.

LUBIN.

Only one little Bus, to be abated upon our Marriage.

CLAUDINA.

I'm your humble Servant for that.

LUBIN.

Prithee, *Claudina*, be it e'er so little.

CLAUDINA.

O! by no means, I've been catch'd that way already. Good b'ye. Go tell the Viscount, I'll take care to deliver his Letter.

LUBIN.

Good b'ye, pretty Rudesbee.

CLAUDINA.

That's an amorous Expression.

LUBIN.

Good b'ye, Rock, Flint, Free-stone, and every thing in the World that's hardest.

CLAUDINA.

I'll go deliver it to my Mistress — But here she is with her Husband, let's get away and wait 'till she's alone.



SCENE



SCENE II.

GEORGE DANDIN, ANGELIQUE,
CLITANDRE.

GEORGE DANDIN.

Non, non, on ne s'amuse pas avec tant de facilité, & je ne suis que trop certain que le rapport que l'on m'a fait est véritable. J'ai de meilleurs yeux qu'on ne pense, & votre galimatias ne m'a point tantôt ébloui.

CLITANDRE *au fond du Théâtre.*

Ah ! la voilà. Mais le mari est avec elle.

GEORGE DANDIN.

Au travers de toutes vos grimaces, j'ai vu la vérité de ce que l'on m'a dit : & le peu de respect que vous avez pour le nœud qui nous joint. [*Clitandre & Angélique se saluent.*] Mon Dieu, laissez-là votre révérence ; ce n'est pas de ces sortes de respects dont je vous parle, & vous n'avez que faire de vous moquer.

ANGELIQUE.

Moi, me moquer ? En aucune façon.

GEORGE DANDIN.

Je fais votre pensée. [*Clitandre & Angélique se resaluent.*] Et connois — Encore ? ah ne raillons pas davantage ! je n'ignore pas qu'à cause de votre noblesse vous me tenez fort au-dessous de vous, & le respect que je vous veux dire, ne regarde point ma personne. J'entens parler de celui que vous devez à des nœuds aussi vénérables que le sont ceux du mariage. [*Angélique fait signe à Clitandre.*] Il ne faut point lever les épaules, & je ne dis point de sottises.

ANGELIQUE.

Qui songe à lever les épaules ?

GEORGE



SCENE II.

GEORGE DANDIN, ANGELICA,
CLITANDER.

GEORGE DANDIN.

NO, no, one's not amus'd so easily, and I'm but too certain that what was told me is true. I've better Eyes than People fancy, and your *Canterbury Story* has not yet taken away my Senses.

CLITANDER at the farther Part of the Stage.

Ah! there she is. But the Husband's with her.

GEORGE DANDIN.

Thro' all your Pretences, I've found the Truth of what was told me, and the little Respect you have for the Tie that joins us. [*Clitander and Angelica bow and curtsy to one another.*] Lord, let alone your Curtseys; 'tis not that kind of Respect I talk of, and you've no Occasion to make your Jest.

ANGELICA.

I make my Jest? — Quite another thing.

GEORGE DANDIN.

I know your way of thinking, [*Clitander and Angelica bow and curtsy again.*] and understand. — What again? Ah! no more of your jeering. I'm not ignorant that you think me much below you because of your Gentility, but the Respect I mean has nothing to do with my Person. I speak of what you owe to such a Sacred Tie as that of Wedlock. [*Angelica makes a Sign to Clitander.*] No shrugging up your Shoulders, I don't talk Nonsense.

ANGELICA.

Who dreams of Shrugging up of Shoulders?

GEORGE

74 GEORGE DANDIN.

GEORGE DANDIN.

Mon Dieu, nous voyons clair. Je vous dis encore une fois que le mariage est une chaîne, à laquelle on doit porter toute sorte de respect, & que c'est fort mal fait à vous d'en user comme vous faites. [*Angélique fait signe de la tête.*] Oui, oui, mal fait à vous; & vous n'avez que faire de hocher la tête, & de me faire la grimace.

ANGELIQUE.

Moi! je ne fais ce que vous voulez dire.

GEORGE DANDIN.

Je le fais fort bien, moi; & vos mépris me sont connus. Si je ne suis pas né noble, au moins suis-je d'une race où il n'y a point de reproche; & la famille des Dandins —

CLITANDRE *derrière Angélique sans être aperçu de Dandin.*

Un moment d'entretien.

GEORGE DANDIN.

Eh?

ANGELIQUE.

Quoi? je ne dis mot.

GEORGE DANDIN *tourne autour de sa femme, & Clitandre se retire en faisant une grande révérence à George Dandin.*

Le voilà qui vient roder autour de vous.

ANGELIQUE.

Hé bien, est-ce ma faute? que voulez-vous que j'y fasse?

GEORGE DANDIN.

Je veux que vous y fassiez ce que fait une femme qui ne veut plaire qu'à son mari. Quoiqu'on en puisse dire, les galans n'obsèdent jamais que quand on le veut bien: il y a un certain air doucereux qui les attire, ainsi que le miel fait les mouches; & les honnêtes femmes ont des manières que les savent chasser d'abord.

AN-

GEORGE DANDIN. 55

GEORGE DANDIN.

Lord, I see plainly. I tell you once again, that Marriage is an Obligation which ought to have all kind of Respect shewn it, and that it's very ill done of you to use it as you do. [*Angelica makes a Sign with her Head.*] Ay, indeed, ill done of you; and you need n't noddle your Head and make Game of me.

ANGELIQUE.

I! I don't understand your meaning.

GEORGE DANDIN.

I understand it mighty well, so I do; and your Contempt of me is not unknown. Tho' I am not born a Gentleman, however I'm of a Family that's without Reproach; and the Race of the *Dandins*—

CLITANDER behind *Angelica* without being seen by *Dandin*.

One Moment's Discourse.

GEORGE DANDIN.

Hah?

ANGELICA.

What? I don't say a Word.

GEORGE DANDIN goes round his Wife, and

Clitander retires, making a low Bow to George Dandin.

There's he that dangles after you.

ANGELICA.

Well, is it my Fault?—what would you have me do in't?

GEORGE DANDIN.

I'd have you do like a Wife that desires to please nobody but her Husband. Let'em say what they will of it, Galants never form a Siege but when they're encourag'd: There's a certain languishing Air that draws 'em as Honey does the Flies, and modest Woman have a Behaviour that drives 'em away immediately.

AN.

16 GEORGE DANDIN.

ANGELIQUE.

Moi les chasser ? & par quelle raison ? je ne me scandalise point qu'on me trouve bien faite, & cela me fait du plaisir.

GEORGE DANDIN.

Oui. Mais quel personnage voulez-vous que joue un mari pendant cette galanterie ?

ANGELIQUE.

Le personnage d'un honnête homme, qui est bien-aisé de voir sa femme considérée.

GEORGE DANDIN.

Jè suis votre valet. Ce n'est pas là mon compte, & les Dandins ne sont point accoutumés à cette mode-là.

ANGELIQUE.

Oh, les Dandins s'y accoutumeront, s'il veulent. Car pour moi, je vous déclare que mon dessein n'est pas de renoncer au monde, & de m'enterrer toute vive dans un mari. Comment ! parce qu'un homme s'avise de nous épouser, il faut d'abord que toutes choses soient finies pour nous, & que nous rompions tout commerce avec les vivans ? C'est une chose merveilleuse que cette tyrannie de Messieurs les maris, & je les trouve bons de vouloir qu'on soit morte à tous les divertissemens, & qu'on ne vive que pour eux. Je me moque de cela, & ne veux point mourir si jeune.

GEORGE DANDIN.

C'est ainsi que vous satisfaites aux engagemens de la foi que vous m'avez donnée publiquement ?

ANGELIQUE.

Moi ? Je ne vous l'ai point donnée de bon cœur, & vous me l'avez arrachée. M'avez-vous, avant le mariage, demandé mon consentement, & si je voulois bien de vous ? Vous n'avez consulté pour cela que mon pere & ma mere ; ce sont eux proprement qui vous ont épousé, & c'est pourquoi vous ferez bien de vous plaindre toujours à eux des torts que l'on pourra vous faire. Pour

GEORGE DANDIN. 57

ANGELICA.

I drive 'em away? For what Reason? I am not affronted at being thought handsome, for that's a Pleasure to me.

GEORGE DANDIN.

Ay. But what part wou'd you have an Husband act during this Galantry?

ANGELICA.

The Part of an honest Man, that's glad to see his Wife regarded.

GEORGE DANDIN.

Your Servant: That's not my Opinion; the *Dandins* have n't been us'd to that way.

ANGELICA.

O, the *Dandins* shall use themselves to't, if they please. But I declare, for my part, that I don't intend to renounce the World, and bury myself alive with an Husband. What! because a Man takes it in his Head to marry us, must we immediately have done with every thing, and break off all Intercourse with the Living? The Tyranny of these Gentlemen Husbands is wonderful; 'tis mighty fine of 'em, to desire we shou'd be dead to all Diversions, and only live for them. To me it's all a Jest, and I'll not dye so young.

GEORGE DANDIN.

Is it thus you perform the Vows you made to me in Publick?

ANGELICA.

I? I did n't make them to you voluntarily, but you forc'd them from me. Did you, before the Wedding, ask my Consent, or if I lik'd you? You advis'd about it with my Father and Mother only; it's they, properly speaking, that married you, and therefore you'll do well to make your Complaints always to them of the Wrongs that may be done you. For my part, who did.

58 GEORGE DANDIN.

moi, qui ne vous ai point dit de vous marier avec moi, & que vous avez prise sans consulter mes sentimens, je prétens n'être point obligée à me soumettre en esclave à vos volontez, & je veux jouir, s'il vous plaît, de quelque nombre de beaux jours que m'offre la jeunesse; prendre les douces libertez que l'âge me permet, voir un peu le beau monde, & goûter le plaisir de m'ouïr dire des douceurs. Préparez-vous y pour votre punition, & rendez graces au Ciel de ce que je ne suis pas capable de quelque chose de pis.

GEORGE DANDIN.

Oui! C'est ainsi que vous le prenez? Je suis votre mari, & je vous dis que je n'entens pas cela.

ANGELIQUE.

Moi, je suis votre femme, & je vous dis que je l'entens.

GEORGE DANDIN.

Il me prend des tentations d'accommoder tout son visage à la compote, & le mettre en état de ne plaire de sa vie aux diseurs de fleurettes. Ah! allons, George Dandin, je ne pourrois me retenir, & il vaut mieux quitter la place.



SCENE III.

CLAUDINE, ANGELIQUE.

CLAUDINE.

J'Avois, Madame, impatience qu'il s'en allât pour vous rendre ce mot de la part que vous savez.

ANGELIQUE.

Voyons.

Elle lit bas.

CLAU.

GEORGE DANDIN. 19

did not tell you that I'd marry you, and whom you took without consulting my Inclinations, I don't think I'm bound to submit like a Slave to your Will; but will enjoy, (by your Leave) those happy Days which Youth offers me, make use of such dear Liberties as the Age permits, see the *Beau Monde* a little, and indulge the Pleasure of hearing fine Things said to me. — Prepare then for your Punishment, and be thankful to Heaven that I'm incapable of doing any thing that's worse.

GEORGE DANDIN.

Ay! Is that your Way? — I'm your Husband, and I tell you, I don't understand this.

ANGELICA.

As for my part, I'm your Wife, and I tell you, I do understand it.

GEORGE DANDIN.

I've a Temptation to beat that Face of thine to a Jelly, and make it in a Condition never more to charm those complimenting Sparks. — Ah! come along, *George Dandin*, I can't command my self, and it's better for me to leave the Place.



SCENE III.

CLAUDINA, ANGELICA.

CLAUDINA.

I Was out o' Patience, Madam, till he was gone, to give you this Letter from you know who.

ANGELICA.

Let's see.

[*She reads it softly.*]

CLAU-

60 GEORGE DANDIN.

CLAUDINE *à part.*

A ce que je puis remarquer, ce qu'on lui écrit ne lui déplaît pas trop.

ANGÉLIQUE.

Ah Claudine, que ce billet s'explique d'une façon galante! que dans tous leurs discours, & dans toutes leurs actions les gens de Cour ont un air agréable, & qu'est-ce que c'est auprès d'eux que nos gens de Province?

CLAUDINE.

Je crois qu'après les avoir vus, les Dandins ne vous plaisent guères.

ANGÉLIQUE.

Demeure ici, je m'en vais faire la réponse.

CLAUDINE.

Je n'ai pas besoin, que je pense, de lui recommander de la faire agréable. Mais voici —



SCENE IV.

CLITANDRE, LUBIN, CLAUDINE.

CLAUDINE.

VRaiment, Monsieur, vous avez pris là un habile messager.

CLITANDRE.

Je n'ai pas osé envoyer des mes gens; mais, ma pauvre Claudine, il faut que je te récompense des bons offices que je fais que tu m'as rendus.

Il fouille dans sa poche.

CLAUDINE.

Eh! Monsieur, il n'est pas nécessaire. Non, Monsieur, vous n'avez que faire de vous donner cette peine là, & je vous rends service, parce que vous le méritez, & je me sens au cœur de l'inclination pour vous.

CLIT.

GEORGE DANDIN. 61

CLAUDINA aside.

As far as I can observe, she's not much displeas'd at what he writes to her.

ANGELICA.

O! *Claudina*, in what a Gallant manner is this Letter written! what an agreeable Air have People about the Court in all their Words and Actions! and what a Difference there is between them and our Folks in the Country!

CLAUDINA.

I believe, after seeing them, the *Dandins* don't charm you much.

ANGELICA.

Stay here, I'll go write an Answer.

CLAUDINA.

I've no Occasion, I suppose, to desire it may be favourable — But here he is —



SCENE IV.

CLITANDER, LUBIN, CLAUDINA.

CLAUDINA.

Really, Sir, you chose there a clever Messenger.

CLITANDER.

I durst not send any of my own Servants. — But, dear *Claudina*, I must make you Amends for the good Offices which I know you've done me.

[He feels in his Pocket.]

CLAUDINA.

O! Sir, there's no Occasion. — No, Sir, you need not give your self that Trouble: I do you Service because you merit it, and I feel at my Heart an Inclination for you.

CLIT.

62 GEORGE DANDIN.

CLITANDRE.

Je te suis obligé. *Il lui donne de l'argent.*

LUBIN.

Puisque nous ferons mariez, donne-moi cela que je le mette avec le mien.

CLAUDINE.

Je te le garde aussi-bien que le baiser.

CLITANDRE.

Di moi, as-tu rendu mon billet à ta belle Maitresse?

CLAUDINE.

Oui, elle est allée y répondre.

CLITANDRE.

Mais, Claudine, n'y a-t-il pas moyen que je la puisse entretenir?

CLAUDINE.

Oui, venez avec moi, je vous ferai parler à elle.

CLITANDRE.

Mais le trouvera-t-elle bon, & n'y a-t-il rien à risquer?

CLAUDINE.

Non, non: son mari n'est pas au logis; & puis, ce n'est pas lui qu'elle a le plus à ménager, c'est son pere & sa mere; & pourvû qu'ils soient prévenus, tout le reste n'est point à craindre.

LUBIN.

Têtiguenne que j'aurai là une habile femme! elle a de l'esprit comme quatre.



SCENE

GEORGE DANDIN. 63

CLITANDER.

I'm oblig'd to you.

[He gives her Money.]

LUBIN.

Since we're to be marry'd, give it me, that I may put it to mine.

CLAUDINA.

I'll keep it for you as well as the Kifs.

CLITANDER.

Tell me, did you give my Letter to your fair Mistress?

CLAUDINA.

Yes; and she's gone to answer it.

CLITANDER.

But, *Claudina*, is there no way for me to speak to her?

CLAUDINA.

Yes, come along with me, and I'll bring you to the Speech of her.

CLITANDER.

But will she take it well, and is there no Danger in it?

CLAUDINA.

No, no, her Husband i'n't at home; besides, 'tis not he chiefly she has to manage, it's her Father and Mother; and provided they're but prepossess'd, there's nothing at all to fear.

LUBIN.

Odsbudikins, what a clever Wife I shall have! She has the Wit of four People.



SCENE

ENE



SCENE V.

GEORGE DANDIN, LUBIN.

GEORGE DANDIN.

VOici mon homme de tantôt. Plût au Ciel qu'il pût se résoudre à vouloir rendre témoignage au pere & à la mere de ce qu'ils ne veulent point croire.

LUBIN.

Ah ! vous voilà, Monsieur le babillard, à qui j'avois tant recommandé de ne point parler, & qui me l'aviez tant promis. Vous êtes donc un causeur, & vous allez redire ce que l'on vous dit en secret.

GEORGE DANDIN.

Moi !]

LUBIN.

Oui, Vous avez été tout rapporter au mari, & vous êtes cause qu'il a fait du vacarme. Je suis bien aise de savoir que vous avez de la langue, & cela m'apprendra à ne vous plus rien dire.

GEORGE DANDIN.

Ecoute, mon ami.

LUBIN.

Si vous n'aviez point babillé, je vous aurois conté ce qui se passe à cette heure ; mais pour votre punition, vous ne saurez rien du tout.

GEORGE DANDIN.

Comment ? Qu'est-ce qui se passe ?

LUBIN.

Rien, rien. Voilà ce que c'est d'avoir causé ; vous n'en tâterez plus, & je vous laisse sur la bonne bouche.

GEORGE



SCENE V.

GEORGE DANDIN, LUBIN.

GEORGE DANDIN.

Here's my Man as before. Wou'd to Heaven he cou'd be brought to bear witness to her Father and Mother, concerning what they are so unwilling to believe.

LUBIN.

Oh! there you are, Mr. *Tittle-tattle*, to whom I gave such a Charge, not to speak, and who promis'd me so much you wou'dn't: You're a Blab, I find, you go and tell again what one says to you in private.

GEORGE DANDIN.

I!

LUBIN.

Ay— You've carry'd every Word to the Husband, and you are the cause of his making a clutter about it— I'm glad to know what a Tongue you've got, and this shall teach me never to tell you any thing more.

GEORGE DANDIN.

But hear me, Friend.

LUBIN.

If you had not tattled, I'd ha' told you what's a-doing now; but for your Punishment, you shall know nothing at all.

GEORGE DANDIN.

How? what's a doing?

LUBIN.

Nothing, nothing— See new what you get by tattling: you shall find out no more, and so I leave your Mouth to water.

D

GEORGE

66 GEORGE DANDIN.

GEORGE DANDIN.

Arrête un peu.

LUBIN.

Point.

GEORGE DANDIN.

Je ne te veux dire qu'un mot.

LUBIN.

Nennin, nennin; vous avez envie de me tirer les vers du nez.

GEORGE DANDIN.

Non, ce n'est pas cela.

LUBIN.

Eh quelque sot. Je vous vois venir.

GEORGE DANDIN.

C'est autre chose. Ecoute.

LUBIN.

Point d'affaire. Vous voudriez que je vous dise que Monsieur le Vicomte vient de donner de l'argent à Claudine, & qu'elle l'a mené chez sa Maîtresse. Mais je ne suis pas si bête.

GEORGE DANDIN.

De grace.

LUBIN.

Non.

GEORGE DANDIN.

Je te donnerai—

LUBIN.

Tarare.



SCENE

GEORGE DANDIN. 67

GEORGE DANDIN.

Stay a little.

LUBIN.

No.

GEORGE DANDIN.

I'll say but one Word t'ye.

LUBIN.

No, no, forsooth; you've a mind to pump something out o'me.

GEORGE DANDIN.

Nay, it's not for that.

LUBIN.

Eh! some Folly or another—I see what you'd be at.

GEORGE DANDIN.

It's something else. Do but hear me.

LUBIN.

No more o' the matter. You'd ha' me tell you that the Viscount has been giving Money to *Claudina*, and that she has carry'd him to her Mistress. But I'm not such a Numscul.

GEORGE DANDIN.

Pray now.

LUBIN.

No.

GEORGE DANDIN.

I'll give ye——

LUBIN.

A Fiddlestick.



D 2

SCENE



SCENE VI.

GEORGE DANDIN.

JE n'ai pû me servir avec cet innocent de la pensée que j'avois. Mais le nouvel avis qui lui est échappé feroit la même chose ; & si le Galant est chez moi, ce feroit pour avoir raison aux yeux du pere & de la mere, & les convaincre pleinement de l'effronterie de leur fille. Le mal de tout ceci, c'est que je ne fais comment faire pour profiter d'un tel avis. Si je rentre chez moi, je ferai évader le drôle ; & quelque chose que je puisse voir moi-même de mon des-honneur, je n'en ferai point crû à mon serment, & l'on me dira que je rêve. Si d'autre part je vais querir beau-pere & belle-mere, sans être sûr de trouver chez moi le Galant, ce sera la même chose, & je retomberai dans l'inconvenient de tantôt. Pourrois-je point m'éclaircir doucement, s'il y est encore ? Ah, Ciel ! il n'en faut plus douter, & je viens de l'appercevoir par le trou de la porte. Le fort me donne ici de quoi confondre ma partie ; & pour achever l'avanture, il fait venir à point nommé les Juges dont j'avois besoin.



SCENE VII.

Monf. & Mad. de SOTENVILLE,
GEORGE DANDIN.

GEORGE DANDIN.

ENfin, vous ne m'avez pas voulu croire tantôt, & votre fille l'a emporté sur moi. Mais j'ai en main de quoi vous faire voir comme elle m'accommode ; & Dieu
merci



SCENE VI.

GEORGE DANDIN.

I Cou'd not make use of this Idiot as I thought to do. But the fresh Intelligence that has escap'd him shall serve the same purpose; and if the Galant is at my House, that will be a plain Case to her Father and Mother, and fully convince 'em of their Daughter's Impudence. The Mischief is, I don't know how to make my Advantage of this Story. If I go home, I shall drive the Blade away; and whatever I may see my self to my Dishonour, won't be believ'd, even upon my Oath; but they'll say I rave. On the other side, if I fetch my Father and Mother-in-law, without a certainty of finding the Galant there, 'twill be the same thing, and I shall fall into the Trouble I did before— Can't I go softly and inform my self whether he's still there— Ah! Heaven! it's no longer doubtful: I perceiv'd him thro' the Key-hole! Fate gives me now an Opportunity of putting 'em to Confusion, and to finish the Affair, I must bring him, in the nick of time, the Judges that I wanted.



SCENE VII.

Mr. and Mrs. de SOTENVILLE,
GEORGE DANDIN.

GEORGE DANDIN.

I N short, you wou'd not believe me a while ago, and your Daughter got the better o' me; but I'm, at present, prepar'd to shew you how she uses me; and God

70 GEORGE DANDIN.

merci, mon des-honneur est si clair maintenant, que vous n'en pourrez plus douter.

Monf. de SOTENVILLE.

Comment, mon gendre, vous en êtes encore là-dessus ?

GEORGE DANDIN.

Oui, j'y suis, & jamais je n'eus tant de sujet d'y être.

Mad. de SOTENVILLE.

Vous nous venez étourdir la tête ?

GEORGE DANDIN.

Oui, Madame, & l'on fait bien pis à la mienne.

Monf. de SOTENVILLE.

Ne vous laissez-vous point de vous rendre importun ?

GEORGE DANDIN.

Non. Mais je me lasse fort d'être pris pour dupe.

Mad. de SOTENVILLE.

Ne voulez-vous point vous défaire de vos pensées extravagantes ?

GEORGE DANDIN.

Non, Madame; mais je voudrois bien me défaire d'une femme qui me deshonne.

Mad. de SOTENVILLE.

Jour de Dieu, notre gendre, apprenez à parler.

Monf. de SOTENVILLE.

Corbleu, cherchez des termes moins offensans que celui-là.

GEORGE DANDIN.

Marchand qui perd ne peut rire.

Mad. de SOTENVILLE.

Souvenez-vous que vous avez épousé une Demoiselle.

GEORGE DANDIN.

Je m'en souviens assez, & ne m'en souviendrai que trop.

Monf. de SOTENVILLE.

Si vous vous en souvenez, songez donc à parler d'elle avec plus de respect.

GEORGE

GEORGE DANDIN. 71

be thanked, my Dishonour is now so plain, that you can no longer doubt on't.

Mr. *de SOTENVILLE*.

How, Son-in-law? are you again upon that matter?

GEORGE DANDIN.

Ay, I am: and I never had so much Cause for't.

Mrs. *de SOTENVILLE*.

D'ye come to trouble our Heads? —

GEORGE DANDIN.

Ay, Madam; for mine is serv'd much worse.

Mr. *de SOTENVILLE*.

Are not you weary of being troublesome?

GEORGE DANDIN.

No— but I'm very weary of being taken for a Dupe.

Mrs. *de SOTENVILLE*.

Will you never get rid of your Chimeras?

GEORGE DANDIN.

No, Madam; but I'd fain get rid of a Wife that disgraces me.

Mrs. *de SOTENVILLE*.

Od's Light, Son-in-law, learn how you ought to speak.

Mr. *de SOTENVILLE*.

'Egad, find out Words less affronting than those.

GEORGE DANDIN.

The Loser may complain.

Mrs. *de SOTENVILLE*.

Remember that you've marry'd a Gentlewoman.

GEORGE DANDIN.

I remember it well enough, and shall remember it but too often.

Mr. *de SOTENVILLE*.

Then if you remember it, think to speak of her with more Respect.

72 **GEORGE DANDIN.**

GEORGE DANDIN.

Mais que ne songe-t-elle plutôt à me traiter plus honnêtement ? Quoi ! parce qu'elle est Demoiselle, il faut qu'elle ait la liberté de me faire ce qui lui plaît, sans que j'ose souffler ?

Mad. de SOTENVILLE.

Qu'avez-vous donc ? & que pouvez-vous dire ? N'avez-vous pas vu ce matin qu'elle s'est défendue de connaître celui dont vous m'étiez venu parler ?

GEORGE DANDIN.

Oui. Mais vous, que pourrez-vous-dire, si je vous fais voir maintenant que le Galant est avec elle ?

Mad. de SOTENVILLE.

Avec elle ?

GEORGE DANDIN.

Oui, avec elle, & dans ma maison.

Monf. de SOTENVILLE.

Dans votre maison ?

GEORGE DANDIN.

Oui, dans ma propre maison.

Mad. de SOTENVILLE.

Si cela est, nous ferons pour vous contr'elle.

Monf. de SOTENVILLE.

Oui. L'honneur de notre famille nous est plus cher que toute chose ; & si vous dites vrai, nous la renoncerons pour notre sang, & l'abandonnerons à votre colère.

GEORGE DANDIN.

Vous n'avez qu'à me suivre.

Mad. de SOTENVILLE.

Gardez de vous tromper.

Monf. de SOTENVILLE.

N'allez pas faire comme tantôt.

GEORGE DANDIN.

Mon Dieu, vous allez voir. Tenez. Ai-je menti ?

SCENE

GEORGE DANDIN. 73

GEORGE DANDIN.

But why does not she think rather of treating me more decently?—What!—because she's a Gentlewoman, must she have the Liberty to do by me as she pleases, and I not dare to breathe?

Mr. *de SOTENVILLE*.

What is't you'd be at? What can you say?—Did not you see this Morning how she clear'd herself of knowing the Person you came to me to speak about?

GEORGE DANDIN.

Ay. But for your part, what could you say, should I now shew you that the Spark is with her.

Mrs. *de SOTENVILLE*.

With her?

GEORGE DANDIN.

Ay, with her, and in my House.

Mr. *de SOTENVILLE*.

In your House?

GEORGE DANDIN.

Ay, in my own House.

Mrs. *de SOTENVILLE*.

If it's so, we shall take your part against her.

Mr. *de SOTENVILLE*.

Yes. The Honour of our Family is the dearest to us of all things; and if what you say be true, we shall disown her for our Daughter, and abandon her to your Resentment.

GEORGE DANDIN.

You need only follow me.

Mrs. *de SOTENVILLE*.

Take care you're not mistaken.

Mr. *de SOTENVILLE*.

Don't do as you did before.

GEORGE DANDIN.

Lord, come and see—There—Have I told a Lye?



SCENE VIII.

ANGELIQUE, CLITANDRE, CLAUDINE,
Monf. & Mad. de SOTENVILLE,
GEORGE DANDIN.

ANGELIQUE.

A Dieu. J'ai peur qu'on ne vous surprenne ici; & j'ai quelques mesures à garder.

CLITANDRE.

Promettez-moi donc, Madame, que je pourrai vous parler cette nuit.

ANGELIQUE.

J'y ferai mes efforts.

GEORGE DANDIN.

Approchons doucement par derrière, & tâchons de n'être point vus.

CLAUDINE.

Ah! Madame, tout est perdu. Voilà votre pere & votre mere, accompagnés de votre mari.

CLITANDRE.

Ah! Ciel!

ANGELIQUE.

Ne faites pas semblant de rien, & me laissez faire tous deux. Quoi, vous osez en user de la sorte, après l'affaire de tantôt? & c'est ainsi que vous dissimulez vos sentimens? On me vient rapporter que vous avez de l'amour pour moi, & que vous faites des desseins de me solliciter: J'en témoigne mon dépit, & m'explique à vous clairement en présence de tout le monde. Vous niez hautement la chose, & me donnez parole de n'avoir aucune pensée de m'offenser; & cependant le même jour vous prenez la hardiesse de venir chez moi me rendre visite?



SCENE VIII.

ANGELICA, CLITANDER, CLAUDINA,
Mr. and Mrs. de SOTENVILLE,
GEORGE DANDIN.

ANGELICA.

Farewell— I'm afraid you should be found here; and
I must be upon my guard.

CLITANDER.

Then, Madam, promise that I shall speak with you
at night.

ANGELICA.

I'll endeavour it.

GEORGE DANDIN.

Let's get behind 'em softly, and try not to be seen.

CLAUDINA.

Ah! Madam, we're undone!— Here's your Father
and Mother, and your Husband with 'em.

CLITANDER.

O! Heaven!

ANGELICA.

Take you no Notice, but leave it all to me— What!
dare you treat me o' this Fashion, after the late Affair?
and is it thus you disguise your Sentiments? I was in-
form'd you were in love with me, and that you form'd
Designs of courting me: I shew'd my Displeasure at it,
and publickly express'd my meaning to you plain enough.
You deny'd the thing stoutly, and assur'd me you had
no Thought of offending me; and yet the self same
Day have you the Assurance to come to my House and
visit

76 GEORGE DANDIN.

visite ? de me dire que vous m'aimez, & de me faire cent fots contes, pour me persuader de répondre à vos extravagances, comme si j'étois femme à violer la foi que j'ai donnée à un mari, & m'éloigner jamais de la vertu que mes parens m'ont enseignée ? Si mon pere savoit cela, il vous apprendroit bien à tenter de ces entreprises. Mais une honnête femme n'aime point les éclats. *Elle fait signe à Claudine d'apporter un bâton.* Je n'ai garde de lui en rien dire ; & je veux vous montrer que toute femme que je suis, j'ai assez de courage pour me venger moi-même des offenses que l'on me fait. L'action que vous avez faite n'est pas d'un Gentilhomme ; & ce n'est pas en Gentilhomme aussi que je veux vous traiter.

Elle prend le bâton, & bat son mari au lieu de Clitandre, qui met George Dandin entre deux.

CLITANDRE.

Ah ! ah ! ah ! ah ! ah ! Doucement.

Puis il s'ensuit.

CLAUDINE.

Fort, Madame, frappez comme il faut.

ANGELIQUE *faisant semblant de parler à Clitandre.*

S'il vous demeure quelque chose sur le cœur, je suis pour vous répondre.

CLAUDINE.

Apprenez à qui vous vous jouëz.

ANGELIQUE.

Ah ! mon pere, vous êtes là ?

Mr. de SOTENVILLE.

Oui, ma fille ; je vois qu'en sagesse & en courage tu te montres un digne rejetton de la Maison de Sotenville. Vien-ça, approche-toi que je t'embrasse.

Mad. de SOTENVILLE.

Embrasse-moi aussi, ma fille. Las ! je pleure de joie, & reconnois mon sang aux choses que tu viens de faire.

Monf.

visit me? to tell me you're in Love with me, and say an hundred silly Things to persuade me to answer your Extravagances? As if I was a Woman that would violate the Vow I've made my Husband, or ever depart from that Virtue my Parents taught me. — Should my Father know it, he'd teach you to attempt such Enterprises; but a modest Woman does not like to make a Bustle. [*She makes a Sign to Claudina to bring a Stick.*] I don't care to tell him of it, but will shew you, tho' I am a Woman, that I've Courage enough to revenge myself for the Affronts that are offer'd me. What you've done is not the Action of a Gentleman, and therefore I shall not use you like a Gentleman.

[*She takes the Stick, and beats her Husband instead of Clitander, who puts George Dandin betwixt them.*]

CLITANDER.

Oh! oh! oh! oh! oh! gently,

[*Then he runs away.*]

CLAUDINA.

Hard, Madam, strike to the Purpose.

ANGELICA pretending to speak to Clitander.

If you've any thing lies at Heart, I'm ready to answer it.

CLAUDINA.

Learn who it is you meddle with.

ANGELICA.

Ah! Father, are you there?

Monf. de SOTENVILLE.

Yes, Daughter; and I find that in Discretion and Courage, thou prov'st thyself a worthy Branch of the Sotenville Family — Come hither to me that I may embrace thee.

Mrs. de SOTENVILLE.

Daughter, embrace me too. — Alas! I weep for Joy, and discover my own Blood in what thou hast been doing.

Mr.

78 GEORGE DANDIN.

Monf. de SOTENVILLE.

Mon gendre, que vous devez être ravi, & que cette aventure est pour vous pleine de douceurs ! Vous aviez un juste sujet de vous alarmer ; mais vos soupçons se trouvent diffiper le plus avantageusement du monde.

Mad. de SOTENVILLE.

Sans doute, notre gendre, vous devez maintenant être le plus content des hommes.

CLAUDINE.

Affûrement. Voilà une femme celle-là : vous êtes trop heureux de l'avoir ; & vous devriez baiser les pas où elle passe.

GEORGE DANDIN.

Euh, traitresse !

Monf. de SOTENVILLE.

Qu'est-ce, mon gendre ? Que ne remerciez-vous un peu votre femme, de l'amitié que vous voyez qu'elle montre pour vous.

ANGELIQUE.

Non, non, mon pere, il n'est pas nécessaire. Il ne m'a aucune obligation de ce qu'il vient de voir ; & tout ce que j'en fais, n'est que pour l'amour de moi-même.

Monf. de SOTENVILLE.

Où allez-vous, ma fille ?

ANGELIQUE.

Je me retire, mon pere, pour ne me voir point obligée à recevoir ses complimens.

CLAUDINE.

Elle a raison d'être en colère. C'est une femme qui mérite d'être adorée, & vous ne la traitez pas comme vous devriez.

GEORGE DANDIN.

Scélérate !

Monf. de SOTENVILLE.

C'est un petit ressentiment de l'affaire de tantôt, & cela se passera avec un peu de caresse que vous lui ferez.

GEORGE DANDIN. 79

Mr. *de SOTENVILLE*.

Son-in-law, how transported ought you to be, and what abundance of Satisfaction must this Accident afford you! — You had just Cause to be alarm'd, but your Suspicions are clear'd up, the most fortunately that can be.

Mrs. *de SOTENVILLE*.

No doubt, Son-in-law, you ought now to be the most contented Man alive.

CLAUDINA.

To be sure, — What a Wife is here! you're too happy in having her: and you ought to kiss the Ground she treads on.

GEORGE DANDIN.

O Traiteurs!

Mr. *de SOTENVILLE*.

What's the Matter, Son-in-law? — don't you thank your Wife at all for the Affection you see she shews for you?

ANGELICA.

No, no, Father, that's needless. He's under no Obligation to me for what he saw: all I did was for my own sake only.

Mr. *de SOTENVILLE*.

Whither are you going, Daughter?

ANGELICA.

I'll withdraw, Father, that I may not be forced to receive his Compliments.

CLAUDINA.

She has Reason to be angry. She's a Wife that deserves to be ador'd, and you don't treat her as you should do.

GEORGE DANDIN.

Wicked Jade!

Mr. *de SOTENVILLE*.

It's a slight Resentment for the late Affair, and 'twill go over with fondling her a little. Son-in-law, Adieu:
You're

80 GEORGE DANDIN.

rez. Adieu, mon gendre, vous voilà en état de ne vous plus inquiéter. Allez-vous-en faire la paix ensemble, & tâchez de l'appaiser par des excuses de votre emportement.

Mad. de SOTENVILLE.

Vous devez considérer que c'est une fille élevée à la vertu, & qui n'est point accoutumée à se voir soupçonner d'aucune vilaine action. Adieu. Je suis ravie de voir vos désordres finis, & des transports de joie que vous doit donner sa conduite.

GEORGE DANDIN.

Je ne dis mot. Car je ne gagnerois rien à parler; jamais il ne s'est rien vû d'égal à ma disgrâce. Oui, j'admire mon malheur, & la subtile adresse de ma carogne de femme pour se donner toujours raison, & me faire avoir tort. Est-il possible que toujours j'aurai du dessous avec elle; que les apparences toujours tourneront contre moi, & que je ne parviendrai point à convaincre mon effrontée? O Ciel! seconde mes desseins, & m'accorde la grace de faire voir aux gens que l'on me deshonore.

Fin du Second Acte.



ACTE

GEORGE DANDIN. 81

You're now in a Condition to be no more uneasy. Go, be reconcil'd to one another, and endeavour to pacify her by excusing your Passion to her.

Mrs. de SOTENVILLE.

You shou'd consider she's a Woman brought up to Virtue, who has n't been accusom'd to be suspected of any thing that's amiss— Adieu: I'm glad to see your Uneasiness at an End, and the Transports of Joy which her Conduct must afford you.

GEORGE DANDIN.

I say not a Word; for I shou'd get nothing by speaking— Never any thing was known equal to my Disgrace. Indeed, I wonder at my Misfortune, and the subtle Contrivance of my confounded Hussy of a Wife to make herself seem always in the Right, and me in the wrong. Is it possible that I shall always be outdone by her, that Appearances will always turn against me, and that I shall ne'er be able to convict my Impudence?— O Heaven! favour my Designs, and vouchsafe to let People see that I'm dishonour'd.

The End of the Second Act.



ACT



ACTE III. SCENE I.

CLITANDRE, LUBIN.

CLITANDRE.

LA nuit est avancée, j'ai peur qu'il ne soit trop tard.
Je ne vois point à me conduire. Lubin ?

LUBIN.

Monsieur.

CLITANDRE.

Est-ce par ici.

LUBIN.

Je pense que oui. Morgué voilà une sotte nuit, d'être si noire que cela.

CLITANDRE.

Elle a tort assurément. Mais si d'un côté elle nous empêche de voir, elle empêche de l'autre que nous ne soyons vûs.

LUBIN.

Vous avez raison. Elle n'a pas tant de tort. Je voudrois bien savoir, Monsieur, vous qui êtes savant, pour-quoi-il ne fait point jour la nuit.

CLITANDRE.

C'est une grande question, & qui est difficile. Tu es curieux, Lubin.

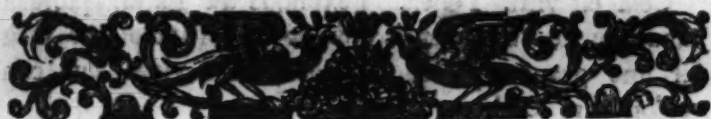
LUBIN.

Oui. Si j'avois étudié, j'aurois été songer à des choses où on n'a jamais songé.

CLITANDRE.

Je le crois. Tu as la mine d'avoir l'esprit subtil & pénétrant.

LU-



I. ACT III. SCENE I.

CLITANDER, LUBIN.

CLITANDER.

THe Night's pretty far gone; I'm afraid it should be too late. I can't see which way to go. *Lubin?*

LUBIN.

Sir.

CLITANDER.

Is this the way?

LUBIN.

I think it is. Odsbobs it's a silly Night to be so dark as this.

CLITANDER.

'Tis certainly in the wrong. But if on the one hand it prevents our seeing, on the other hand it hinders our being seen.

LUBIN.

You are right: It's not so much in the wrong, I'd be glad to know, Sir, you who are a Scholard, why it is not Day at Night.

CLITANDER.

That's a great Question, and what is difficult. Thou art curious, *Lubin*.

LUBIN.

Ay, if I had study'd, I shou'd ha' thought of Things that were never thought of.

CLITANDER.

So I believe. Thou hast the Appearance of a subtle penetrating Mind.

LU-

84 GEORGE DANDIN.

LUBIN.

Cela est vrai. Tenez. J'explique du Latin, quoique jamais je ne l'aye appris; & voyant l'autre jour écrit sur une grande porte, *Collegium*, je devinai que cela vouloit dire Collège.

CLITANDRE.

Cela est admirable! Tu fais donc lire, Lubin?

LUBIN.

Oui. Je fais lire la lettre moulée; mais je n'ai jamais su apprendre à lire l'écriture.

CLITANDRE.

Nous voici contre la maison. C'est le signal que m'a donné Claudine.

LUBIN.

Par ma foi, c'est une fille qui vaut de l'argent, & je l'aime de tout mon cœur.

CLITANDRE.

Aussi t'ai-je amené avec moi pour l'entretenir.

LUBIN.

Monsieur, je vous suis —

CLITANDRE.

Chut. J'entens quelque bruit.



SCENE II.

ANGELIQUE, CLAUDINE, CLITANDRE, LUBIN.

ANGELIQUE.

Claudine?

CLAUDINE.

Hé bien.

ANGELIQUE.

Laisse la porte entre-ouverte.

CLAU.

GEORGE DANDIN. 85

LUBIN.

That's true. — Hold — I can explain Latin, tho' I never learnt it. For the other Day seeing *Collegium* written over a great Gate, I guess'd that it meant *College*.

CLITANDER.

That's wonderful ! Thou canst read then, *Lubin* ?

LUBIN.

Ay, I can read Print ; but I never cou'd learn to read Writing.

CLITANDER.

We're now against the House ; — That's the Signal *Claudina* gives me.

LUBIN.

O' my Faith, that's a Girl worth Gold, and I love her with all my Heart,

CLITANDER.

And I brought you with me to talk with her.

LUBIN.

Sir, I am —

CLITANDER.

Hush — I hear a Noise.



SCENE II.

ANGELICA, CLAUDINA, CLITANDER,
LUBIN.

ANGELICA.

Claudina ?

CLAUDINA.

Well.

ANGELICA.

Leave the Door a jar.

CLAU.

AU.

86 GEORGE DANDIN.

CLAUDINE.

Voilà qui est fait.

CLITANDRE.

Ce sont elles. St.

ANGELIQUE.

St.

LUBIN.

St.

CLAUDINE.

St.

CLITANDRE à Claudine.

Madame.

ANGELIQUE à Lubin.

Quoi ?

LUBIN à Angélique.

Claudine.

CLAUDINE.

Qu'est-ce ?

CLITANDRE ayant rencontré Claudine.

Ah ? Madame, que j'ai de joie !

LUBIN ayant rencontré Angélique.

Claudine, ma pauvre Claudine.

CLAUDINE à Clitandre,

Doucement, Monsieur.

ANGELIQUE à Lubin.

Tout beau, Lubin.

CLITANDRE.

Est-ce toi, Claudine ?

CLAUDINE.

Oui.

LUBIN.

Est-ce vous, Madame ?

ANGELIQUE.

Oui.

CLAUDINE.

Vous avez pris l'une pour l'autre.

LU

GEORGE DANDIN. 87

CLAUDINA.

I ha' done so.

CLITANDER.

'Tis they. St.

ANGELICA.

St.

LUBIN.

St.

CLAUDINA.

St.

CLITANDER to Claudina.

Madam.

ANGELICA to Lubin.

How now?

LUBIN to Angelica.

Claudina?

CLAUDINA.

Who is it?

CLITANDER meeting Claudina.

Ah! Madam, what Joy I have!

LUBIN meeting Angelica.

Claudina, my dear Claudina!

CLAUDINA to Clitander.

Softly, Sir.

ANGELICA to Lubin.

Hold, Lubin.

CLITANDER.

Is it you, Claudina?

CLAUDINA.

Yes.

LUBIN.

Madam, is it you?

ANGELICA.

Ay.

CLAUDINA.

You took one for t'other.

LU

LU.

88 GEORGE DANDIN.

LUBIN à *Angelique.*

Ma foi la nuit on n'y voit goutte.

ANGELIQUE.

Est-ce pas vous, Clitandre ?

CLITANDRE.

Oui, Madame.

ANGELIQUE.

Mon mari ronfle comme il faut, & j'ai pris ce tems pour nous entretenir ici.

CLITANDRE.

Cherchons quelque lieu pour nous asseoir.

CLAUDINE.

C'est fort bien avisé.

[Ils vont s'asseoir au fond du Théâtre sur un gazon au pied d'un arbre.]

LUBIN.

Claudine, où est-ce que tu es ?



SCENE III

GEORGE DANDIN, LUBIN.

GEORGE DANDIN.

J'Ai entendu descendre ma femme, & je me suis vite habillé pour descendre après elle. Où peut-elle être allée ? Seroit-elle sortie ?

LUBIN.

[Il prend George Dandin pour Claudine.]

Où es-tu donc, Claudine ? Ah te voilà. Par ma foi ton maître est plaisamment attrapé, & je trouve ceci aussi drôle que les coups de bâton de tantôt, dont on m'a fait récit. Ta maîtresse dit qu'il ronfle à cette heure, comme tous les diantres, & il ne fait pas que Monsieur le Vicomte & elle sont ensemble pendant qu'il dort. Je

Vou-

GEORGE DANDIN. 89

LUBIN to Angelica.

I'Troth Joan's as good as my Lady i' the dark.

ANGELICA.

Clitander, is n't it you?

CLITANDER.

Yes, Madam.

ANGELICA.

My Husband's snoring finely, and I've taken this Opportunity for us to converse here.

CLITANDER.

Let's look some Place for us to sit down.

CLAUDINA.

That's well thought of.

[They go sit upon a Turf under a Tree at the farther part of the Stage.

LUBIN.

Claudina, where is't you are?



SCENE III.

GEORGE DANDIN, LUBIN.

GEORGE DANDIN.

I heard my Wife go down, and hurry'd on my Clothes to-follow her. Whither can she be gone? Did she go out o' Doors?

LUBIN.

[He takes George Dandin for Claudina.

Where are you tro', Claudina? — O there you are. O' my Faith Master's finely trick'd, and I think this as comical as the late Beating-bout I was told of. He's now snoring like a Devil, your Mistress says, and little thinks the Viscount and she are together whilst he

E

haps

90 GEORGE DANDIN.

voudrois bien savoir quel songe il fait maintenant. Cela est tout-à-fait risible. De quoi s'avise-t-il aussi d'être jaloux de sa femme, & de vouloir qu'elle soit à lui tout seul ? C'est un impertinent, & monsieur le Vicomte lui fait trop d'honneur. Tu ne dis mot, Claudine. Allons, suivons-les, & me donne ta petite menotte que je la baise. Ah que cela est doux ! Il me semble que je mange des confitures. [*Comme il baise la main de Dandin, Dandin lui pousse rudement au visage.*] Tableu, comme vous y allez ? Voilà une petite menotte qui est un peu bien rude.

GEORGE DANDIN.

Qui va là ?

LUBIN.

Personne.

GEORGE DANDIN.

Il fuit & me laisse informé de la nouvelle perfidie de ma coquine. Allons, il faut que sans tarder j'envoie appeler son père & sa mère, & que cette aventure me serve à me faire séparer d'elle. Hola ; Colin, Colin ?



SCENE IV.

COLIN, GEORGE DANDIN.

COLIN à la fenêtre.

M^{Onsieur.}

GEORGE DANDIN.

Allons, vite ici bas.

COLIN en sautant par la fenêtre.

M'y voilà. On ne peut pas plus vite.

GEORGE DANDIN.

Tu es là ?

COLIN.

GEORGE DANDIN. 91

naps it. I'd fain know what he's dreaming of now. It's perfectly comical. How comes it in his Head to be so jealous of his Wife, and want to keep her to himself? He's a Puppy, and the Viscount does him too great Honour. You don't speak, *Claudina*, — come, let's follow 'em; give me your pretty little Fist that I may buse it. — Ah, how sweet it is! methinks I am eating Sugar-Cakes. [*As he kisses Dandin's Hand, Dandin thrusts it hard into his Face.*] Udsbud, what is it you do? That little pretty Fist is woundy hard.

GEORGE DANDIN.

Who's there?

LUBIN.

No body.

GEORGE DANDIN.

He runs away, but leaves me inform'd of my Jade's fresh Treachery. Well, I must send instantly for her Father and Mother, that this Affair may be the means of getting me a Separation from her. — Soho, *Colin, Colin.*



SCENE IV.

COLIN, GEORGE DANDIN.

COLIN at the Window.

SIR.

GEORGE DANDIN.

Come down hither, quickly.

COLIN leaping out of the Window.

Here I am — No body can come faster.

GEORGE DANDIN.

Are you there?

E 2

COLIN.

COLIN.

Oui, Monsieur.

[Pendant qu'il va lui parler d'un côté, Colin va de l'autre.]

GEORGE DANDIN.

Doucement. Parle bas. Ecoute. Va-t-en chez mon beau-père, & ma belle-mère, & di que je les prie très-instamment de venir tout-à-l'heure ici. Entens-tu? Eh? Colin, Colin?

COLIN *de l'autre côté.*

Monsieur.

GEORGE DANDIN.

Où diable es-tu?

COLIN.

Ici.

GEORGE DANDIN.

Comme ils se vont tous deux chercher, l'un passe d'un côté, & l'autre de l'autre.

Peste soit du maroufle qui s'éloigne de moi. Je te dis que tu ailles de ce pas trouver mon beau père, & ma belle-mère, & leur dire que je les conjure de se rendre ici tout-à-l'heure. M'entens tu bien? Répon, Colin, Colin?

COLIN *de l'autre côté.*

Monsieur.

GEORGE DANDIN.

Voilà un pendard qui me fera enrager; vien-t-en à moi. *[Ils se cognent, & tombent tous deux.]* Ah le traître! il m'a estropié. Où est-ce que tu es? Approche que je te donne mille coups. Je pense qu'il me fuit.

COLIN.

Assûrément.

GEORGE DANDIN.

Veux tu venir?

COLIN.

Nenni ma foi.

GEORGE

GEORGE DANDIN. 93

COLIN.

Ay, Sir.

[Whilst he goes to speak to him on one side, Colin goes to the other.]

GEORGE DANDIN.

Softly. Speak low. Hearn ye. Run to my Father and Mother-in law, and tell 'em I earnestly desire 'em to come hither immediately. D'ye hear? heh? Colin? Colin?

COLIN *from the other side.*

Sir.

GEORGE DANDIN.

Where the Devil are ye?

COLIN.

Here.

GEORGE DANDIN.

[As they hunt for one another, one crosses over to one side, and the other to th' other side.]

Plague on the Booby for rambling from me. I tell ye, fly this Moment to find my Father and Mother-in-law, and tell 'em I conjure 'em to come hither instantly. D'ye understand me? Answer; Colin, Colin?

COLIN *on the other side.*

Sir.

GEORGE DANDIN.

This Rascal will make me mad. Come to me, I say. *[They run against one another, and both fall.]* O the Rogue! he's cripp'd me! — Where is't you are? Come hither that I may drub you heartily. — I think he shuns me.

COLIN.

Sure enough.

GEORGE DANDIN.

Will you come?

COLIN.

No, Faith won't I.

E 3

GEORGE

24 **GEORGE DANDIN.**

GEORGE DANDIN.

Vien, te dis-je.

COLIN.

Point, vous me voulez battre.

GEORGE DANDIN.

Hé bien non. Je ne te ferai rien.

COLIN.

Affûrement ?

GEORGE DANDIN.

Oui. Approche. Bon. Tu es bienheureux de ce que j'ai besoin de toi. Va-t-en vite de ma part prier mon beau-père & ma belle mère de se rendre ici le plutôt qu'ils pourront, & leur di que c'est pour une affaire de la dernière conséquence. Et s'ils faisoient quelque difficulté à cause de l'heure, ne manque pas de les presser, & de leur bien faire entendre qu'il est très important qu'ils viennent, en quelque état qu'ils soient. Tu m'entens bien maintenant ?

COLIN.

Oui, Monsieur.

GEORGE DANDIN.

Va vite & revien de même. Et moi je vais rentrer dans ma maison, attendant que — Mais j'entens quelqu'un. Ne seroit-ce point ma femme ? Il faut que j'écoute, & me serve de l'obscurité qu'il fait.



SCENE

GEORGE DANDIN. 91

GEORGE DANDIN.

Come, I tell ye.

COLIN.

No, you'll beat me.

GEORGE DANDIN.

No indeed, I won't meddle w'ye.

COLIN.

Upon your Word?

GEORGE DANDIN.

Ay. Come hither. — Right. — Happy is it for thee that I want thee. Make haste to my Father and Mother-in-law, and desire them from me to come hither as fast as possibly they can, and tell 'em it's about a matter of the utmost Consequence. And should they make any Difficulty on Account of the time o' Night, don't fail to press them to't, and assure 'em it's highly necessary they shou'd come, in whatever Condition they may be. D'ye understand me now?

COLIN.

Ay, Sir.

GEORGE DANDIN.

Get you gone quickly, and make haste back again; for my part, I'll get into the House and wait 'till — But I hear somebody. — Is n't it my Wife? I must listen, and take the Advantage of this Darknes.



E 4

SCENE



SCENE. V.

CLITANDRE, ANGELIQUE, GEORGE
DANDIN, CLAUDINE, LUBIN.

ANGELIQUE.

A Dieu, il est tems de se retirer.

CLITANDRE.

Quoi si tôt ?

ANGELIQUE.

Nous nous sommes assez entretenus.

CLITANDRE.

Ah, Madame, puis-je assez vous entretenir, & trouver en si peu de tems toutes les paroles dont j'ai besoin ? Il me faudroit des journées entières pour me bien expliquer à vous de tout ce que je sens, & je ne vous ai pas dit encore la moindre partie de ce que j'ai à vous dire.

ANGELIQUE.

Nous en écouterons une autrefois davantage.

CLITANDRE.

Hélas ! de quel coup me percez-vous l'ame, lorsque vous me parlez de vous retirer, & avec combien de chagrin m'allez-vous laisser maintenant ?

ANGELIQUE.

Nous trouverons moyen de nous revoir.

CLITANDRE.

Oui, mais je songe qu'en me quittant, vous allez trouver un mari. Cette pensée m'assassine, & les privi-
lèges qu'ont les maris sont des choses cruelles pour un
Amant qui aime bien.

ANGELIQUE.

Seriez-vous assez foible pour avoir cette inquiétude,

&



SCENE V.

CLITANDER, ANGELICA, GEORGE
DANDIN, CLAUDINA, LUBIN.

ANGELICA.

Farewel, it's time to be gone.

CLITANDER.

What, so soon?

ANGELICA.

We've convers'd enough.

CLITANDER.

O! Madam, can I possibly have enough of your Conversation, or find in so short a time Words sufficient for my purpose! 'Twould take me up whole days to exprefs to you all I feel, and I've not yet told you one half of what I have to say t'ye.

ANGELICA.

We'll hear more on't another time.

CLITANDER.

Alas! With what a Stroke you pierce my Soul when you talk to me of going, and under how much Uneasiness will you now leave me!

ANGELICA.

We shall find means to see each other again.

CLITANDER.

Ay, Madam, but I consider that when you leave me, you go to be with an Husband. — That Thought kills me; and the Privileges Husbands have are cruel Things to a fond Lover.

ANGELICA.

Are you so simple to be uneasy on that Score, or

98 GEORGE DANDIN.

& pensez-vous qu'on soit capable d'aimer de certains maris qu'il y a ? On les prend, parce qu'on ne s'en peut défendre, & que l'on dépend de parens, qui n'ont des yeux que pour le bien ; mais on fait leur rendre justice, & l'on se moque fort de les considérer au de-là de ce qu'ils méritent.

GEORGE DANDIN.

Voilà nos carognes de femmes.

CLITANDRE.

Ah ! qu'il faut avouer que celui qu'on vous a donné étoit peu digne de l'honneur qu'il a reçu, & que c'est une étrange chose que l'assemblage qu'on a fait d'une personne comme vous avec un homme comme lui !

GEORGE DANDIN. *à part.*

Pauvres maris ! Voilà comme on vous traite.

CLITANDRE.

Vous méritez sans doute une toute autre destinée ; & le Ciel ne vous a point faite pour être la femme d'un païsan.

GEORGE DANDIN.

Plût au Ciel ! fût-elle la tienne ! tu changerois bien de langage. Rentrons, c'en est assez.

Il entre & ferme la porte.

CLAUDINE.

-Madame, si vous avez à dire du mal de votre mari, dépêchez vite, car il est tard.

CLITANDRE.

Ah, Claudine, que tu es cruelle !

ANGELIQUE.

Elle a raison. Séparons-nous.

CLITANDRE.

Il faut donc s'y résoudre, puisque vous le voulez. Mais au moins je vous conjure de me plaindre un peu des méchans momens que je vais passer.

ANGELIQUE.

Adieu.

L. U.

GEORGE DANDIN. 99

d'ye imagine one can be able to love some sort of Husbands?— One marries 'em, because one can't avoid it, because it depends on Parents, who have no regard for any thing but Riches; but one knows how to be even with 'em, and it's a mighty Jest to value 'em more than they deserve.

GEORGE DANDIN.

These impudent Jades of Wives!

CLITANDER.

Ah! how readily must it be confess'd, that He they've got for you, little deserves the Honour he has receiv'd, and that the Match they've made between a Person like you, and such a Man as he, is a Thing extraordinary!

GEORGE DANDIN.

Poor Husbands! thus it is you're serv'd.

CLITANDER.

You deserve, no doubt, a quite different Fate; and Heaven ne'er design'd you to be a Farmer's Wife.

GEORGE DANDIN.

Would Heav'n she were yours! You'd talk a different Language— Let's go in; I've enough on't.

[He goes in and shuts the Door.]

CLAUDINA.

Madam, if you've any thing to say against your Husband, dispatch quickly, for it's late.

CLITANDER.

O! *Claudina*, how cruel are you!

ANGELICA.

She's in the right. Let us part.

CLITANDER.

It must be then submitted to, since you will have it so;— but I conjure you to pity me at least for the wretched Moments that I'm to pass.

ANGELICA.

Adieu.

EUP

100 GEORGE DANDIN.

LUBIN.

Où es-tu, Claudine, que je te donne le bon soir ?

CLAUDINE.

Va, va, je le reçois de loin, & je t'en renvoye autant.



SCENE VI.

ANGELIQUE, CLAUDINE,
GEORGE DANDIN.

ANGELIQUE.

R Entrons sans faire de bruit.

CLAUDINE.

La porte s'est fermée.

ANGELIQUE.

J'ai le passe-par-tout.

CLAUDINE.

Ouvrez donc doucement.

ANGELIQUE.

On a fermé en dedans, & je ne fais comment nous ferons.

CLAUDINE.

Appellez le garçon qui couche là.

ANGELIQUE.

Colin, Colin, Colin ?

GEORGE DANDIN.

Mettant la tête à la fenêtre.

Colin, Colin ? Ah je vous y prens donc, Madame ma femme ; & vous faites des escampativos pendant que je dors. Je suis bien-aise de cela, & de vous voir dehors à l'heure qu'il est.

ANGELIQUE.

Hé bien, quel grand mal est-ce qu'il y a à prendre le frais de la nuit ?

GEORGE

GEORGE DANDIN. 101

LUBIN.

Where are you, *Claudina*, that I may bid you good night?

CLAUDINA.

Go, go, I'll accept it at a distance, and return it you so too.



SCENE VI.

ANGELICA, CLAUDINA,
GEORGE DANDIN.

ANGELICA.

L Et's get in without making a Noise.

CLAUDINA.

The Door's shut.

ANGELICA.

I've the Master-Key.

CLAUDINA.

Then open it softly.

ANGELICA.

It's fast'ned within-side, and I don't know what we shall do.

[CLAUDINA.

Call the Boy, that lies there.

ANGELICA.

Colin, Colin, Colin.

GEORGE DANDIN.

[Putting his Head out at the Window.]

Colin, Colin— O, I've catch'd you then, *Madam Wife*: you go a Caterwawling whilst I'm asleep— I'm mighty glad of it, as well as to find you abroad at such an Hour as this.

ANGELICA.

Well, what great Harm is there in taking the cool Night Air?

GEORGE

102 GEORGE DANDIN.

GEORGE DANDIN.

Oui, oui. L'heure est bonne à prendre le frais. C'est bien plutôt le chaud, Madame la coquine; & nous savons toute l'intrigue du rendez-vous, & du Damoiseau. Nous avons entendu votre galant entretien, & les beaux vers à ma louange que vous avez dits l'un & l'autre. Mais ma consolation, c'est que je vais être vengé, & que votre père & votre mère seront convaincus maintenant de la justice de mes plaintes, & du dérèglement de votre conduite. Je les ai envoyé querir, & ils vont être ici dans un moment..

ANGELIQUE.

Ah Ciel!

CLAUDINE.

Madame.

GEORGE DANDIN.

Voilà un coup sans doute où vous ne vous attendiez pas. C'est maintenant que je triomphe, & j'ai de quoi mettre à bas votre orgueil, & détruire vos artifices. Jusques ici vous avez joué mes accusations, ébloui vos pères, & plâtré vos malversations. J'ai eu beau voir, & beau dire, votre adresse toujours l'a emporté sur mon bon droit, & toujours vous avez trouvé moyen d'avoir raison; mais à cette fois, Dieu merci, les choses vont être éclaircies, & votre effronterie sera pleinement confondue.

ANGELIQUE.

Eh je vous prie, faites-moi ouvrir la porte.

GEORGE DANDIN.

Non, non, il faut attendre la venue de ceux que j'ai mandés, & je veux qu'ils vous trouvent dehors à la belle heure qu'il est. En attendant qu'ils viennent, songez, si vous voulez, à chercher dans votre tête quelque nouveau détour pour vous tirer de cette affaire; à inventer quelque moyen de r'habiller votre escapade; à trouver quelque belle ruse pour éluder ici les gens,

&

GEORGE DANDIN. 103

GEORGE DANDIN.

Ay, Ay. It's a rare time to take the cool Air in. But it's a Heat rather you are taking *Madame Fader*. I know the whole Intrigue between you and your Spark, we've heard your galant Conversation, and the fine Things you've said to one another, in praise of me— But it's my Comfort, that I'm going to be reveng'd, and your Father and Mother will be now convinc'd of the Justice of my Complaints, and of your disorderly Behaviour— I've sent to fetch 'em, and they'll be here in a Moment.

ANGELICA.

O Heaven!

CLAUDINA.

Madam,

GEORGE DANDIN.

This certainly is a Stroke you did not expect. It's now my turn to triumph, and I've wherewithal to pull down your Pride, and spoil your Contrivances. You have till now made a Jest of my Complaints, cast a Mist before your Parent's Eyes, and palliated your Misdoings. I might see, or say what I would, your Cunning always got the better of my Veracity, and you've continually found out some way or other to appear in the right: but, at present, Heaven be thanked, Matters will be made evident, and your Impudence will be quite at a Nonplus.

ANGELICA.

But, I beseech you, bid the Door be open'd for me.

GEORGE DANDIN.

No, no: You must stay till those I've sent for come; I'll have 'em find you abroad at this fine Hour. And whilst you're expecting 'em, you may set your Brains to work, if you please, for some new Shift to bring you out of this Scrape: Invent some means to excuse your wild Pranks; find out some pretty Artifice to deceive Folks,

104 GEORGE DANDIN.

& paroître innocente ; quelque prétexte spécieux de pèlerinage nocturne, ou d'amie en travail d'enfant que vous venez de secourir.

ANGELIQUE.

Non, mon intention n'est pas de vous rien déguiser. Je ne prétens point me défendre, ni vous nier les choses, puisque vous les savez.

GEORGE DANDIN.

C'est que vous voyez bien que tous les moyens vous en sont fermés, & que dans cette affaire vous ne sauriez inventer d'excuse, qu'il ne me soit facile de convaincre de fausseté.

ANGELIQUE.

Oui. Je confesse que j'ai tort, & que vous avez sujet de vous plaindre. Mais je vous demande par grace, de ne m'exposer point maintenant à la mauvaise humeur de mes parens, & de me faire promptement ouvrir.

GEORGE DANDIN.

Je vous baise les mains.

ANGELIQUE.

Eh mon pauvre petit mari ! Je vous en conjure.

GEORGE DANDIN.

Eh mon pauvre petit mari ! Je suis votre petit mari maintenant, parce que vous vous sentez prise. Je suis bien aise de cela ; & vous ne vous étiez jamais avisée de me dire ces douceurs.

ANGELIQUE.

Tenez. Je vous promets de ne vous plus donner aucun sujet de déplaisir ; & de me—

GEORGE DANDIN.

Tout cela n'est rien. Je ne veux point perdre cette aventure, & il m'importe qu'on soit une fois éclairci à fond de vos déportemens.

ANGELIQUE.

De grace, laissez-moi vous dire. Je vous demande un moment d'audience.

GEORGE

GEORGE DANDIN. 105

Folks, and appear innocent, some specious pretence of a Pilgrimage in the Night, or a Friend in Labour that you went to assist.

ANGELICA.

Nay, it's not my intent to conceal any thing from you. I don't pretend to vindicate my self, or deny things to you, since you're acquainted with them.

GEORGE DANDIN.

That's because you find all means of doing so are debar'd you, and that you can't contrive any Excuse for this Business, but what may easily be prov'd false.

ANGELICA.

Indeed I acknowledge I've done amiss, and that you've Reason to complain; but I intreat the Favour of you not to expose me this time to the Displeasure of my Parents, but order the Door to be open'd.

GEORGE DANDIN.

I'm your humble Servant for that.

ANGELICA.

Ah poor dear Husband! I beseech you do.

GEORGE DANDIN.

Ah poor dear Husband! Now I am your dear Husband, because you find you're catch'd. I'm highly pleas'd at that, for you ne'er before thought fit to use such fond Expressions to me.

ANGELICA.

Hold. I assure you that I'll never give you any farther Occasion to be uneasy; and of me—

GEORGE DANDIN.

All that signifies nothing— I'll not lose the Advantage of this Adventure; it concerns me to have your Behaviour, for once, fully discover'd.

ANGELICA.

Pray now let me speak t'ye. I beg of you to hear me one Moment.

GEORGE

GEORGE DANDIN.

Hé bien quoi ?

ANGELIQUE.

Il est vrai que j'ai failli, je vous l'avoué encore une fois ; que votre ressentiment est juste. Que j'ai pris le tems de sortir pendant que vous dormiez, & que cette sortie est un rendez-vous que j'avois donné à la personne que vous dites. Mais enfin ce sont des actions que vous devez pardonner à mon âge ; des emportemens de jeune personne qui n'a encore rien vû, & ne fait que d'entrer au monde ; des libertés, où l'on s'abandonne sans y penser de mal, & qui sans doute dans le fond n'ont rien de —

GEORGE DANDIN.

Oui, vous le dites, & ce sont de ces choses qui ont besoin qu'on les croye pieusement.

ANGELIQUE.

Je ne veux point m'excuser par là d'être coupable envers vous, & je vous prie seulement d'oublier une offense, dont je vous demande pardon de tout mon cœur ; & de m'épargner en cette rencontre le déplaisir que me pourroient causer les reproches fâcheux de mon père & de ma mère. Si vous m'accordez généreusement la grace que je vous demande, ce procédé obligeant, cette bonté que vous me ferez voir, me gagnera entièrement ; elle touchera tout-à-fait mon cœur, & y fera naître pour vous ce que tout le pouvoir de mes parens, & les liens du mariage n'avoient pû y jeter. En un mot, elle sera cause que je renoncerai à toutes les galanteries, & n'aurai de l'attache que pour vous. Oui, je vous donne ma parole, que vous m'allez voir désormais la meilleure femme du monde, & que je vous témoignerai tant d'amitié, tant d'amitié, que vous en ferez satisfait.

GEORGE DANDIN.

Ah ! Crocodile, qui flate les gens pour les étrangler.

ANGELIQUE.

Accordez-moi cette faveur.

GEORGE

GEORGE DANDIN. 107

GEORGE DANDIN.

Well, what d'ye say?

ANGELICA.

It's true, I've been faulty, I confess it to you once more, and that your Resentment's just: that I took the Opportunity of getting out whilst you were asleep, and that my going was upon an Assignment I had made with the Person you speak of. — But, after all, you should forgive things of this Nature, on the score of my Age: the Sallies of a young Body that has seen nothing, and is but just enter'd upon the World; Liberties one gives into without thinking any harm, and which certainly at bottom have nothing of —

GEORGE DANDIN.

Ay, so you say, but these are a sort of Things that require an extensive Faith to believe them.

ANGELICA.

I don't pretend by this that I've not been culpable towards you; I only beg of you to forget one Fault, for which I sincerely ask your Pardon, and to save me at this juncture from that Vexation which the grating Reproaches of a Father and Mother may give me. If you generously grant me the Favour I've requested, that obliging Conduct, that Goodness of yours towards me, will intirely win me; 'twill throughly touch my Heart, and produce there for you what all the Power of my Parents and the Bands of Marriage could not introduce. In short, 'twill make me renounce all sorts of Galantry, and have no Regard but for you alone. Yes, I give you my Word, that for the future you shall find me the best of Wives, and I'll shew so much Friendship, so much Affection for you, that you shall be contented with it.

GEORGE DANDIN.

Ah! Crocodile! that fawns on People in order to murder 'em.

ANGELICA.

Grant me this Favour.

GEORGE.

108 GEORGE DANDIN.

GEORGE DANDIN.

Point d'affaires. Je suis inexorable.

ANGELIQUE.

Montrez-vous généreux.

GEORGE DANDIN.

Non.

ANGELIQUE.

De grace.

GEORGE DANDIN.

Point.

ANGELIQUE.

Je vous en conjure de tout mon cœur.

GEORGE DANDIN.

Non, non, non ; je veux qu'on soit détrompé de vous,
& que votre confusion éclate.

ANGELIQUE.

Et bien, si vous me réduisez au désespoir, je vous
avertis qu'une femme en cet état est capable de tout, &
que je ferai quelque chose ici dont vous vous repentirez.

GEORGE DANDIN.

Et que ferez-vous, s'il vous plaît ?

ANGELIQUE.

Mon cœur se portera jusqu'aux extrêmes résolutions ;
& de ce couteau que voici, je me tuërai sur la place.

GEORGE DANDIN.

Ah ! ah ! à la bonne heure.

ANGELIQUE.

Pas tant à la bonne heure pour vous que vous vous
imaginez. On fait de tous côtés nos différens, & les
chagrins perpétuels que vous concevez contre moi. Lors-
qu'on me trouvera morte, il n'y aura personne qui mette
en doute, que ce ne soit vous qui m'aurez tuée ; & mes
parens ne sont pas gens assurément à laisser cette mort
impunie, & ils en feront sur votre personne toute la puni-
tion que leur pourront offrir & les poursuites de la Ju-
stice.

GEORGE DANDIN. 109

GEORGE DANDIN.

No more o' the matter. I'm inexorable.

ANGELICA.

Shew your self generous.

GEORGE DANDIN.

No.

ANGELICA.

Pray do.

GEORGE DANDIN.

I will not.

ANGELICA.

I heartily beseech you do.

GEORGE DANDIN.

No, no, no : I'll have Folks undeceiv'd about you,
and your Shame shall appear publickly.

ANGELICA.

Well then, if you do drive me to Despair, I fore-
warn you that a Woman in this Condition is capable
of every thing, and that I shall here do somewhat for
which you'll repent your self.

GEORGE DANDIN.

And, pray, what will you please to do?

ANGELICA.

My Heart will give it self up even to the most despe-
rate Resolutions, and with this Dagger here, I'll kill
my self upon the Spot.

GEORGE DANDIN.

Ha ! ha ! Good Speed.

ANGELICA.

Not so Good Speed for you as you imagine. All
the Neighbours know our Quarrels, and the perpetual
Ill-will you bear me. When I'm found dead, there's
not a Soul will doubt that you have murder'd me, and
my Parents, you may assure your self, are not People
that will let my Death go unpunish'd, but will inflict
upon you for it the severest Punishment that the Forms
of Justice, and the Warmth of their own Resentment

can

110 GEORGE DANDIN.

stice, & la chaleur de leur ressentiment. C'est par là que je trouverai moyen de me venger de vous, & je ne suis pas la première qui ait su recourir à de pareilles vengeances, qui n'ait pas fait difficulté de se donner la mort, pour perdre ceux qui ont la cruauté de nous pousser à la dernière extrémité.

GEORGE DANDIN.

Je suis votre valet. On ne s'avise plus de se tuer soi-même, & la mode en est passée il y a long-tems.

ANGELIQUE.

C'est une chose dont vous pouvez vous tenir sûr, & si vous persistez dans votre refus, si vous ne me faites ouvrir, je vous jure que tout-à-l'heure je vais vous faire voir jusques où peut aller la résolution d'une personne qu'on met au désespoir,

GEORGE DANDIN.

Bagatelles, bagatelles, c'est pour me faire peur.

ANGELIQUE.

Hé bien puisqu'il le faut, voici qui nous contentera tous deux, & montrera si je me moque. Ah ! c'en est fait. Fasse le Ciel que ma mort soit vengée comme je le souhaite, & que celui qui en est la cause, reçoive un juste châtimement de la dureté qu'il a eue pour moi.

GEORGE DANDIN.

Oùais, seroit-elle bien si malicieuse que de s'être tuée pour me faire pendre ? Prenons un bout de chandelle pour aller voir.

ANGELIQUE.

St. Paix. Rangeons-nous chacune immédiatement contre un des côtés de la porte.

GEORGE DANDIN.

La méchanceté d'une femme iroit-elle bien jusques-là ? *[Il sort avec un bout de chandelle sans les apercevoir ; elles entrent, & aussi-tôt elles ferment la porte.]* Il n'y a personne. Eh, je m'en étois bien douté, & la pendarde s'est retirée, voyant qu'elle ne gagnoit rien

GEORGE DANDIN. 111

can afford. By this means I shall find a way of revenging my self upon you, and I'm not the first of those that have had recourse to such kind of Vengeance, that have made no difficulty of killing themselves, to destroy those that had the Cruelty to drive 'em to the last Extremity.

GEORGE DANDIN.

I'm your humble Servant for that. People now-a-days don't take it in their Heads to kill themselves; that Fashion's over long ago.

ANGELICA.

You may assure your self of it; and if you persist in your refusal, and order not the Door to be open'd for me, I vow, that I'll shew you instantly how far the Resolution of a Person in Despair can go.

GEORGE DANDIN.

Fiddle faddle, fiddle faddle, it's only to frighten me.

ANGELICA.

Well, since it must be so, here's what will content us both, and prove if I'm in jest. — Ah! it's done. — Heaven grant my Death may be reveng'd according to my wish, and that he who is the Cause of it may meet with a just Punishment for his hard-heartedness to me!

GEORGE DANDIN.

Lack-a-day! could she be so spiteful to kill her self to make me be hang'd? — Let's take a Bit of the Candle and go see.

ANGELICA.

Hush. No noise; let's place ourselves immediately at the Door, you o' one side, and I o' th' other.

GEORGE DANDIN.

Could the Malice of a Woman go so far as this? [*He comes out with a bit of Candle without perceiving them, they get in, and presently shut the Door.*] Here's no body. Well, I really suspected it: The Hussy is gone away, finding she could gain nothing upon me, either
by

ITZ GEORGE DANDIN.

après moi, ni par prières, ni par menaces. Tant mieux, cela rendra ses affaires encore plus mauvaises, & le père & la mère qui vont venir en verront mieux son crime. Ah! ah! la porte s'est fermée. Hola ho, quelqu'un, qu'on m'ouvre promptement.

ANGELIQUE *à la fenêtre avec Claudine.*

Comment, c'est toi! d'où viens tu, bon pendard? est-il l'heure de revenir chez soi quand le jour est près de paroître? & cette manière de vie est-elle celle que doit suivre un honnête mari?

CLAUDEINE.

Cela est-il beau d'aller yvrogner toute la nuit, & de laisser ainsi toute seule une pauvre jeune femme dans la maison?

GEORGE DANDIN.

Comment! vous avez —

ANGELIQUE.

Va, va, traître, je suis lasse de tes déportemens, & je veux m'en plaindre sans plus tarder à mon père & à ma mère.

GEORGE DANDIN.

Quoi! c'est ainsi que vous osez —



SCENE V.

Mr. & Mad. de SOTENVILLE, COLIN,
CLAUDEINE, ANGELIQUE,
GEORGE DANDIN.

ANGELIQUE.

[*Mr. & Mad. de Soten-ville sont en des habits de nuit,
& conduits par Colin qui porte une lanterne.*

A Pprochez, de grace, & venez me faire raison de l'insolence la plus grande du monde, d'un mari à qui

GEORGE DANDIN. 113

by Intreaties or Threats. — So much the better; 'twill make matters still worse o' her side, and her Father and Mother when they come will be the more sensible of her Guilt thereby. — Ah la! the Door's shut — So ho there, somebody open the Door to me quickly.

ANGELICA at the Window with Claudina.

What, is't you! Where have you been, you Rascal? Is this an Hour to come home at, when the Day is just ready to appear? And is this the way of Life an honest Husband ought to follow?

CLAUDINA.

Is n't it mighty pretty to go sotting the whole Night, and leave a poor young Wife thus all alone at home?

GEORGE DANDIN.

How! you have —

ANGELICA.

Go, go, Traitor! I'm weary of your Behaviour: and without any more delay, I'll complain of it to my Father and Mother.

GEORGE DANDIN.

What! have you such an Assurance as —



SCENE VII.

Mr. and Mrs. de SOTENVILLE, COLIN,
CLAUDINA, ANGELICA,
GEORGE DANDIN.

ANGELIQUE.

[Mr. and Mrs. de Sotenville are in their Night-gowns,
conducted by Colin, who carries a Lanthorn.

Come hither, I beseech you, and do me justice for
the greatest Insolence that ever was, on a Husband
F whose

114 **GEORGE DANDIN.**

qui le vin & la jalousie ont troublé de telle forte la cervelle, qu'il ne fait plus ni ce qu'il dit, ni ce qu'il fait, & vous a lui-même envoyé querir pour vous faire témoins de l'extravagance la plus étrange dont on ait jamais ouï parler. Le voilà qui revient, comme vous voyez, après s'être fait attendre toute la nuit, & si vous voulez l'écouter, il vous dira qu'il a les plus grandes plaintes du monde à vous faire de moi; que durant qu'il dormoit, je me suis dérobée d'auprès de lui pour m'en aller courir; & cent autres contes de même nature qu'il est allé rêver.

GEORGE DANDIN.

Voilà une méchante carogue.

CLAUDINE.

Oui, il nous a voulu faire accroire qu'il étoit dans la maison, & que nous étions dehors, & c'est une folie qu'il n'y a pas moyen de lui ôter de la tête.

Monf. de SOTENVILLE.

Comment! qu'est-ce à dire cela?

Mad. de SOTENVILLE.

Voilà une furieuse impudence, que de nous envoyer querir!

GEORGE DANDIN.

Jamais —

ANGELIQUE.

Non, mon père, je ne puis plus souffrir un mari de la sorte, ma patience est passée à bout, & il vient de me dire cent paroles injurieuses.

Monf. de SOTENVILLE.

Corbleu, vous êtes un mal-honnête homme.

ANGELIQUE.

C'est une conscience de voir une pauvre jeune femme traitée de la façon, & cela crie vengeance au Ciel.

GEORGE DANDIN.

Peut-on —

Monf. de SOTENVILLE.

Allez, vous devriez mourir de honte.

GEORGE

GEORGE DANDIN. 111

whose Brain, Wine, and Jealousy have disorder'd in such a manner, that he neither knows what he says, or does, but has sent for you himself to be Witnesses of the strangest Extravagance that e'er was heard of. Here he's come home, as you see, after making me wait the whole Night for him, and if you'll hearken to him, he'll tell you that he has the most grievous Complaints in the World to make to you of me; that whilst he was asleep I stole from him to go a rambling; and an hundred other Stories o' the like Nature which he raves about.

GEORGE DANDIN.

Here's a wicked Jade,

CLAUDINA.

Ay, he'd fain make us believe that he was in the House, and we were abroad; that's a Whim there's no getting out of his Head.

Mr. de SOTENVILLE.

How! What does this mean?

Mrs. de SOTENVILLE.

Here's an outrageous Piece of impudence, to send for us!

GEORGE DANDIN.

Never——

ANGELICA.

No, Father, I can't bear any longer such a kind of Husband, my Patience is at an end, he has been giving me abundance of abusive Language.

Mr. de SOTENVILLE.

'Egad, thou'st a vile Fellow.

CLAUDINA.

It's a matter o' Conscience to see a poor young Woman treated so, it cries to Heaven for Vengeance.

GEORGE DANDIN.

Can one——

Mr. de SOTENVILLE.

Go, you ought to die with shame.

116 GEORGE DANDIN.

GEORGE DANDIN.

Laaissez-moi vous dire deux mots.

ANGELIQUE.

Vous n'avez qu'à l'écouter, il va vous en conter de belles.

GEORGE DANDIN.

Je désespère.

CLAUDINE.

Il a tant bû, que je ne pense pas qu'on puisse durer contre lui ; l'odeur du vin qu'il souffle est montée jusqu'à nous.

GEORGE DANDIN.

Monsieur mon Beau-père, je vous conjure —

Monf. de SOTENVILLE.

Retirez-vous, vous puez le vin à pleine bouche.

GEORGE DANDIN.

Madame, je vous prie —

Mad. de SOTENVILLE.

Fi, ne m'approchez pas, votre haleine est empestée.

GEORGE DANDIN.

Souffrez que je vous —

Monf. de SOTENVILLE.

Retirez-vous, vous dis-je, on ne peut vous souffrir.

GEORGE DANDIN.

Permettez-moi, de grace, que —

Mad. de SOTENVILLE.

Pouas, vous m'engloutissez le cœur : parlez de loin, si vous voulez.

GEORGE DANDIN.

Hé bien oui, je parle de loin. Je vous jure que je n'ai bougé de chez moi, que c'est elle qui est sortie.

ANGELIQUE.

Ne voilà pas ce que je vous ai dit ?

CLAUDINE.

Vous voyez quelle apparence il y a.

Monf.

GEORGE DANDIN. 117

GEORGE DANDIN.

Let me only speak two Words t'ya.

ANGELICA.

Give him but a hearing, he'll tell you a fine heap of Stories.

GEORGE DANDIN.

I'm out of all Patience.

CLAUDINA.

He has drank so much, I don't think one could stay near him; the Scent of the Wine he 'as swallow'd, comes even up to us.

GEORGE DANDIN.

Sir, Father-in-law, I conjure you —

Mr. de SOTENVILLE.

Stand off, your Breath stinks of Wine.

GEORGE DANDIN.

Madam, I beseech you —

Mrs. de SOTENVILLE.

Fogh, don't come near me, your Breath's infectious.

GEORGE DANDIN.

Permit that I —

Mr. de SOTENVILLE.

Stand off, I tell you, there's no bearing you.

GEORGE DANDIN.

Pray now give me leave to —

Mrs. de SOTENVILLE.

Out upon't, you turn my Stomach: Speak at a Distance if you please!

GEORGE DANDIN.

Well then, I speak at a Distance. — I protest to you I have n't stir'd out o' the House, but 'twas she that went abroad.

ANGELICA.

Is n't this what I told you?

CLAUDINA.

You see how probable this is?

118 GEORGE DANDIN.

Monf. de SOTENVILLE.

Allez, vous vous moquez des gens. Descendez, ma fille, & venez ici.

GEORGE DANDIN.

J'atteste le Ciel que j'étois dans la maison, & que —

Monf. de SOTENVILLE.

Taisez vous, c'est une extravagance qui n'est pas supportable.

GEORGE DANDIN.

Que la foudre m'écrase tout-à-l'heure, si —

Monf. de SOTENVILLE.

Ne nous rompez pas davantage la tête, & songez à demander pardon à votre femme.

GEORGE DANDIN.

Moi, demander pardon!

Monf. de SOTENVILLE.

Oui, pardon, & sur le champ.

GEORGE DANDIN.

Quoi! je —

Monf. de SOTENVILLE.

Corbleu, si vous me répliquez, je vous apprendrai ce que c'est que de vous jouer à nous.

GEORGE DANDIN.

Oh! George Dandin.

Monf. de SOTENVILLE.

Allons, venez, ma fille, que votre mari vous demande pardon.

ANGELIQUE *descendüe.*

Moi lui pardonner tout ce qu'il m'a dit? non, non, mon pere, il m'est impossible de m'y résoudre; & je vous prie de me séparer d'un mari avec lequel je ne saurois plus vivre.

CLAUDINE.

Le moyen d'y résister?

Monf. de SOTENVILLE.

Ma fille, de semblables séparations ne se font point sans

GEORGE DANDIN. 119

Mr. de SOTENVILLE.

Go, you make Fools of People. — Come down hither, Daughter.

GEORGE DANDIN.

I call Heaven to Witness that I was in the House, and that —

Mr. de SOTENVILLE.

Hold your Tongue, it's an Extravagance that's unsufferable.

GEORGE DANDIN.

May Thunder this Moment strike me, if —

Mr. de SOTENVILLE.

Don't disturb our Brains any more, but think of asking your Wife's pardon.

GEORGE DANDIN.

I ask her Pardon!

Mr. de SOTENVILLE.

Yes, ask her Pardon, upon the Spot.

GEORGE DANDIN.

What! I —

Mr. de SOTENVILLE.

'Egad, if you dispute with me, I'll teach you what it is to make your Sport of us.

GEORGE DANDIN.

Ah! *George Dandin.*

Mr. de SOTENVILLE.

Here, come hither, Daughter, that your Husband may ask you Pardon.

ANGELICA comes down.

I ever pardon all he has said to me? No, no, Father, it's impossible to bring my self to that; and I beg you to separate me from an Husband with whom I can live no longer.

CLAUDINA.

How can you refuse it?

Mr. de SOTENVILLE.

Such Separations, Daughter, cannot be without much

Scan.

120 **GEORGE DANDIN.**

sans grand scandale; & vous devez vous montrer plus sage que lui, & patienter encore cette fois.

ANGELIQUE.

Comment patienter après de telles indignités? non, mon père, c'est une chose où je ne puis consentir.

Monf. de SOTENVILLE.

Il le faut, ma fille, & c'est moi qui vous le commande.

ANGELIQUE.

Ce mot me ferme la bouche, & vous avez sur moi une puissance absolue.

CLAUDINE.

Quelle douceur!

ANGELIQUE.

Il est fâcheux d'être contrainte d'oublier de telles injures; mais quelque violence que je me fasse, c'est à moi de vous obéir.

CLAUDINE.

Pauvre mouton!

Monf. de SOTENVILLE.

Approchez.

ANGELIQUE.

Tout ce que vous me faites faire ne servira de rien, & vous verrez que ce sera dès demain à recommencer.

Monf. de SOTENVILLE.

Nous y donnerons ordre. Allons, mettez-vous à genoux.

GEORGE DANDIN.

A genoux?

Monf. de SOTENVILLE.

Oui, à genoux, & sans tarder.

GEORGE DANDIN.

Il se met à genoux, la chandelle à sa main.

O Ciel! que faut-il dire?

Monf. de SOTENVILLE.

Madame, je vous prie de me pardonner.

GEORGE

GEORGE DANDIN. 121

Scandal: you should shew yourself wiser than he, and be patient this once more.

ANGELICA.

How can one be patient after such Affronts? No, Father, It's what I can't consent to.

Mr. de SOTENVILLE.

It must be done, Daughter, and 'tis I that command it you.

ANGELICA.

That Word stops my Mouth, for you've an absolute Power over me.

CLAUDINA.

What a sweet Temper!

ANGELICA.

It's vexatious to be oblig'd to forget such Injuries: but whatever Violence I do myself, it's my Duty to obey you.

CLAUDINA.

Poor Lamb!

Mr. de SOTENVILLE.

Come hither.

ANGELICA.

All you make me do will signify just nothing, and you'll find that by to-morrow 'twill be all to do again.

Mr. de SOTENVILLE.

We'll take care about it— Come, down upon your Knees.

GEORGE DANDIN.

Upon my Knees?

Mr. de SOTENVILLE.

Yes, upon your Knees, and that instantly.

GEORGE DANDIN.

[Kneels down with the Candle in his Hand.]

O Heaven! what must I say?

Mr. de SOTENVILLE.

Madam, I beg you to pardon me.

GEORGE

122 GEORGE DANDIN.

GEORGE DANDIN.

Madame, je vous prie de me pardonner.

Monf. de SOTENVILLE.

L'extravagance que j'ai faite —

GEORGE DANDIN.

L'extravagance que j'ai faite —

De vous épouser. [*A part.*]

Monf. de SOTENVILLE.

Et je vous promets de mieux vivre à l'avenir.

GEORGE DANDIN.

Et je vous promets de mieux vivre à l'avenir.

Monf. de SOTENVILLE.

Prenez-y garde, & sachez que c'est ici la dernière de vos impertinences que nous souffrirons.

Mad. de SOTENVILLE.

Jour de Dieu ! si vous y retournez, on vous apprendra le respect que vous devez à votre femme, & à ceux de qui elle sort.

Monf. de SOTENVILLE.

Voilà le jour qui va paroître. Adieu. Rentrez chez vous, & songez bien à être sage. Et nous, mamour, allons nous mettre au lit.



SCENE VIII.

GEORGE DANDIN.



AH ! je le quitte maintenant, & je n'y vois plus de remède ; lorsqu'on a, comme moi, épousé une méchante femme, le meilleur parti qu'on puisse prendre, c'est de s'aller jeter dans l'eau la tête la première.

FIN.

GEORGE DANDIN. 123

GEORGE DANDIN.

Madam, I beg you to pardon me.

Mr. *de SOTENVILLE*.

The Extravagance I've committed—

GEORGE DANDIN.

The Extravagance I've committed — In marrying you. [*Aside.*]

Mr. *de SOTENVILLE*.

And I promise you to live better for the time to come.

GEORGE DANDIN.

And I promise you to live better for the time to come.

Mr. *de SOTENVILLE*.

Take care you do so, and assure yourself this is the last of your Impertinences we'll bear with.

Mrs. *de SOTENVILLE*.

Od's Life! if you do thus again, we'll teach you the Respect you owe your Wife, and those from whom she's descended.

Mr. *de SOTENVILLE*.

The Day begins to peep. Adieu. Get you in, and learn to be discreet— And for our parts, my dear, let's go away to Bed.



SCENE VIII.

GEORGE DANDIN.

AH!— I give the Affair quite over now, and can see no help for't— When any body has marry'd a wicked Wife, as I have done, the best Method he can take, is to leap into the Sea head-foremost.

T H E E N D.

